
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 国际版权(international Copyright) 000001

2. 国际版权(international Copyright) 000002

3. 国际版权(international Copyright) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国际版权(International copyright)
第1/3页

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] ['veəriənt] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] .
including obsolete and variant spellings and other inconsistencies .
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt]
International Copyright
国际的 版权

国际版权

[kən'sɪdəd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]
CONSIDERED IN SOME OF ITS RELATIONS TO
经过考虑的 在 一些 的 它是 关系 到

考虑到它与某些事物的关系

['eθɪks] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi]
ETHICS AND POLITICAL ECONOMY
伦理 和 政治的 经济

伦理学与政治经济学

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['heɪv(ə)n] ['pʌtnəm]
GEORGE HAVEN PUTNAM
乔治 避风港 普特南

乔治·海文·普特南

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] ['dʒænjuəri] 29th , - , [bɪ'fɔː(r)]
AN ADDRESS DELIVERED JANUARY 29th , 1878 , BEFORE
一个 地址 发表 一月 29th , - , 前

1878年1月29日之前送达的地址

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [friː] - [treɪd] [klʌb]
THE NEW YORK FREE - TRADE CLUB
这 新的 约克 自由的 - 贸易 俱乐部

纽约自由贸易俱乐部

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

- [fɪfθ] Avenue1879 .
182 Fifth Avenue1879 .
- 第五 Avenue1879 .

第五大道182号，1879年。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] .
Copyright , 1879 , by G . P . Putnam's Sons .
版权 , - , 经过 G . P . 普特南 儿子们 .

版权所有，1879 年，GP Putnam's Sons 公司。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] . [[wʌn]] [[wʌn]]
INTERNATIONAL COPYRIGHT . [1] [1]
国际的 版权 . [1] [1]

国际版权。[1][1]

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [riːd] ['dʒænjuəri] 29th , - , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [friː] - [treɪd] [klʌb] .
A paper read January 29th , 1878 , before the New York Free - Trade Club .
一个 纸 读 一月 29th , - , 前 这 新的 约克 自由的 - 贸易 俱乐部 .

1878 年 1 月 29 日在纽约自由贸易俱乐部宣读的一份文件。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kɒpiraɪt] [bɪ'lɒŋ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .
The questions relating to copyright belong naturally to the sphere of political economy .
这 问题 相关 到 版权 属于 自然 到 这 领域 的 政治的 经济 .

与版权相关的问题自然属于政治经济学的范畴。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] ['gʌvənɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] ['regjəˌleɪtɪŋ] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] ;
They have to do with the laws governing production , and with the principles regulating supply and demand ;
他们 有 到 做 和 这 法律 治理 生产 , 和 和 这 原则 调节 供应 和 要求 ;

它们与生产规律以及供求关系原则有关；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [də'rektli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [djuː] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
and they are directly dependent upon a due determining of the proper functions of legislation ,
和 他们 是 直接地 依赖 之上 一个 到期的 确定 的 这 恰当的 函数 的 立法 ,

它们直接取决于对立法职能的适当确定。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
and of the relations which legislation ,
和 的 这 关系 哪个 立法 ,

以及立法所涉及的关系，

['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][end][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
having for its end the welfare of the community as a whole ,
拥有 为了 它是 结尾 这 福利 的 这 社区 作为 一个 所有的 ,

以整个社区的福祉为最终目标，

[ɔːt] [tuː; tə][beə(r)] [tə'wɔːdz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [treɪd] .
ought to bear towards production and trade .
应该 到 熊 向 生产 和 贸易 .

应该有利于生产和贸易。

[æz; əz] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪk] ['saɪəns] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] ,
As students of economic science , we recognize the fact that , in all its phases ,
作为 学生 的 经济的 科学 , 我们 认出 这 事实 那 , 在 全部 它是 阶段 ,

作为经济学专业的学生，我们认识到，在经济学的各个阶段，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [beɪst] [ə'pɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ˌprɒpə'ziʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] :
it is in reality based upon two or three very simple propositions , such as :
它 是 在 现实 基于 之上 二 或者 三 非常 简单的 命题 , 这样的 作为 :

实际上，它基于两三个非常简单的命题，例如：

[tuː] [plʌs] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] .
Two plus two make four .
二 加 二 制作 四 .

二加二等于四。

[tuː] [frɒm; frəm][wʌn][juː; jʊ][kænt] .
Two from one you can't .
二 从 一 你 不能 .

一举两得是不可能的。

[ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪbə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
That which a man has created by his own labor is his own ,
那 哪个 一个 男人 有 创建 经过 他的 自己的 劳动 是 他的 自己的 ,

一个人通过自己的劳动创造的东西，就是他自己的。

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [wɪð] ,
to do what he will with ,
到 做 什么 他 将要 和 ,

任由他处置，

['sʌbdʒɪkt]['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃənət] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
subject only to his proportionate contribution to the cost of carrying on the
主题 仅有的 到 他的 成比例的 贡献 到 这 成本 的 携带 在 这
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][hæz; həz]
organization of the community under the protection of which his labor has
组织 的 这 社区 在下面 这 保护 的 哪个 他的 劳动 有
[biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,
been accomplished ,
到过 完成 ,

但他只需按比例分担维持他所工作的社区组织运作的费用即可。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ʃæl; ʃəl] [nɒt][biː; bi]
and to the single limitation that the results of his labor shall not be
和 到 这 单身的 局限性 那 这 结果 的 他的 劳动 将 不是 是
[juːst] [tuː; tə][ðə; ði]
used to the
用过的 到 这

唯一的限制是，他的劳动成果不得用于……

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['detrɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
detriment of his fellow - men .
损害 的 他的 同伴 - 男人 .

损害了同胞的利益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ledʒɪsˌletər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [treɪd] ;
It is not in the power of legislators to make or to modify the laws of trade ;
它 是 不是 在 这 力量 的 立法者 到 制作 或者 到 调整 这 法律 的 贸易 ;

立法者无权制定或修改贸易法;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðiːz] [lɔːz] .
it is their business to act in accordance with these laws .
它 是 他们的 商业 到 行为 在 根据 和 这些 法律 .

遵守这些法律是他们的职责所在。

[ˌiːkə'nɒmɪk] ['saɪəns] [ɪz] , [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəmətaɪzɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Economic science is , then , but the systematizing , on the basis of a few generally accepted principles ,
经济的 科学 是 , 然后 , 但 这 系统化 , 在 这 基础 的 一个 很少 一般来说 公认 原则 ,

因此,经济学不过是在少数普遍接受的原则基础上进行系统化整理而已。

[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][men][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðeə(r)]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,
of the relations of men as regards their labor and the results of their labor ,
的 这 关系 的 男人 作为 问候 他们的 劳动 和 这 结果 的 他们的 劳动 ,

人类与其劳动及其劳动成果之间的关系,

['neɪmli] , [ðeə(r)] ['prɒpəti] .
namely , their property .
即 , 他们的 财产 .

即他们的财产。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstəmz] ['gʌvənɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
There is therefore an essential connection between the systems governing all these relations ,
那里 是 所以 一个 基本的 联系 之间 这 系统 治理 全部 这些 关系 ,

因此,支配所有这些关系的系统之间存在着本质联系。

[haʊ'evə(r)]['veərid] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
however varied they may be .
然而 多种多样 他们 可能 是 .

然而,它们可能千差万别。

['saʊndnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][wʌn] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [liːdz] [tuː; tə] ['saʊndnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Soundness of thought in regard to one group of them leads to soundness of thought about the others .
健全性 的 想法 在 看待 到 一 团体 的 他们 线索 到 健全性 的 想法 关于 这 其他的 .

对其中一组人的正确思考,会导致对其他人的正确思考。

['ɪntrəstɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ['stændəd] [ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,
Interested as we are in the work of bringing the community to a sound and logical standard of economic faith and practice ,
感兴趣的 作为 我们 是 在 这 工作 的 带来 这 社区 到 一个 声音 和 逻辑 标准 的 经济的 信仰 和 实践 ,

我们致力于使社区在经济信仰和实践方面达到健全且合乎逻辑的标准,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ænd; ənd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
it is important for us to recognize and to emphasize the essential
它 是 重要的 为了 我们 到 认出 和 到 强调 这 基本的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kə'nektɪŋ] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'zɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] ['veəriəs] [sets]
relations connecting as well the different scientific positions as the various sets
关系 连接 作为 出色地 这 不同的 科学 职位 作为 这 各种各样的 套

[ɒv; əv] [fə'leɪʃəs] [ə'sʌmpʃən] .
of fallacious assumptions .
的 谬误的 假设 .

我们必须认识到并强调不同科学立场以及各种谬误假设之间的基本联系。

['fɜːðə(r)] ,
Further ,
更远 ,

更远，

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [leɪ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] ['dɪktəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm]
we can hardly lay too much stress upon the oft - repeated dictum that a system
我们 能 几乎 躺 也 很多 压力 之上 这 经常 - 重复 格言 那 一个 系统

[meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] [ɪn] ['θɪəri] [jet] [pə'nɪʃəs] [ɪn] ['præktɪs] ,
may be correct in theory yet pernicious in practice ,
可能 是 正确的 在 理论 然而 有害 在 实践 ,

我们必须反复强调那句老话：一个系统在理论上可能是正确的，但在实践中却可能有害。

[meɪn'teɪnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,
maintaining , as we do ,
保持 , 作为 我们 做 ,

保持，正如我们所做的那样，

[ðæt] [weə(r)] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪəri] [brɪŋz] ['feɪljə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [djuː] ['aɪðə(r)][tuː; tə]
that where the application of a theory brings failure the result is due either to
那 在哪里 这 应用 的 一个 理论 带来 失败 这 结果 是 到期的 任何一个 到

[ðə; ði] [ˌʌn'saʊndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
the unsoundness of the theory or to some blundering in its application .
这 不健全 的 这 理论 或者 到 一些 笨拙 在 它是 应用 .

当一个理论的应用导致失败时，其结果要么是由于该理论本身不健全，要么是由于在应用该理论时出现了一些错误。

[wiː; wi][kleɪm] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , ['prɒpəti] , [ænd; ənd]
We claim , also , that with reference to the rights of labor , property , and
我们 宣称 , 还 , 那 和 参考 到 这 权利 的 劳动 , 财产 , 和

['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

我们还主张，就劳动权、财产权和资本权而言，

[ðə; ði] [friː] - ['treɪdə(r)][ɪz][ðə; ði] [truː] [prə'tekʃənɪst] .
the free - trader is the true protectionist .
这 自由的 - 商 是 这 真的 保护主义者 .

自由贸易主义者才是真正的保护主义者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [friː] - ['treɪdə(r)] [huː] [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪbərə(r)][ðə; ði] ['fʊlɪst] , ['friːɪst] [juːz]
It is the free - trader who demands for the laborer the fullest , freest use
它 是 这 自由的 - 商 WHO 需求 为了 这 劳动者 这 最 , 自由 使用

[ɒv; əv]
of
的

正是自由贸易主义者要求劳动者享有最充分、最自由的使用权。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,
the results of his labor ,
这 结果 的 他的 劳动 ,

他劳动的成果，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst][ðə; ði]['waɪdɪst][skəʊp][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l]
and for the capitalist the widest scope in the employment of his capital
和 为了 这 资本家 这 最宽 范围 在 这 就业 的 他的 首都
;
;
;

对于资本家而言，这是运用其资本的最广泛范围；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ə'səːts] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [rɪ'strɪkts] [ðə; ði]
and it is he who asserts that the paternal authority which restricts the
和 它 是 他 WHO 断言 那 这 父系 权威 哪个 限制 这
['wɜːkɪŋmæn] [ɪn][ðə; ði] [friː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ,
workingman in the free exchange of the products of his craft ,
工人 在 这 自由的 交换 的 这 产品 的 他的 工艺 ,

正是他断言，限制工人自由交换其手工艺品的父权权威，

[wɪtʃ] ['lɪmɪts][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ,
which limits the directions and the methods for the use of capital ,
哪个 限制 这 方向 和 这 方法 为了 这 使用 的 首都 ,
[ə'prəupriits] — [ɔː(r)] ,
appropriates — or ,
适用 — 或者 ,

它限制了资本的使用方向和方式，并加以挪用——或者，

[tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['strɪktli] , [di'strɔi] — [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)]
to speak more strictly , destroys — a portion of the value of the labor
到 说话 更多的 严格 , 摧毁 — 一个 部分 的 这 价值 的 这 劳动
[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
and the capital ,
和 这 首都 ,

更确切地说，它摧毁了劳动和资本价值的一部分。

[ænd; ənd] [prɪ'vents] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['riːəl][ɔː(r)] [kəm'pliːt] .
and prevents the ownership from being real or complete .
和 阻止 这 所有权 从 存在 真实的 或者 完全的 .

并阻止所有权的实现，使其无法真实或完整。

['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)]['læbɔːərz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ,
Authors are laborers , and their works are ,
作者 是 劳工 , 和 他们的 作品 是 ,

作者是劳动者，他们的作品是……

[æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['læbɔːərz] ,
as fully as is the case with any other class of laborers ,
作为 完全 作为 是 这 案件 和 任何 其他 班级 的 劳工 ,

与其他任何阶层的劳动者一样，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [prə'dʌktɪv] ['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] ['enədʒiz] .
the results of their own productive faculties and energies .
这 结果 的 他们的 自己的 生产力 学院 和 能量 .

这是他们自身创造力和精力的成果。

['lɪtərəri] ['læbɔːərz] [leɪ] [kleɪm] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Literary laborers lay claim , therefore ,
文学 劳工 躺 宣称 , 所以 ,

因此，文学劳动者提出以下诉求：

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
to the same protection for a full and free enjoyment of the results
到 这 相同的 保护 为了 一个 满的 和 自由的 享受 的 这 结果
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['leibə] [æz; əz][ɪz][di'mɑːnd, -'mænd][baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜːk] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd]
of their labors as is demanded by those who work with their hands and
的 他们的 劳动 作为 是 要求 经过 那些 WHO 工作 和 他们的 双手 和
[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
who are in the strict sense of the term manufacturers .
WHO 是 在 这 严格的 感觉 的 这 学期 制造商 .

劳动者应享有与从事体力劳动、严格意义上的"生产者"同等的保护，以充分、自由地享受其劳动成果。

[sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːkɪt]
Such enjoyment would include the right to sell their productions in the open market
这样的 享受 会 包括 这 正确的 到 卖 他们的 作品 在 这 打开 市场
[weə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pliːzd] ,
where they pleased and how they pleased ,
在哪里 他们 高兴 和 如何 他们 高兴 ,

这种权利包括可以自由地在公开市场上以任何方式出售自己的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [wɪ'ðɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['baʊndriz] ,
and if this right to a free exchange is restricted within political boundaries ,
和 如果 这 正确的 到 一个 自由的 交换 是 受限制的 之内 政治的 边界 ,

如果这种自由交流的权利被限制在政治边界之内，

[ɪz]['hæmpə(r)d][baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['ɒbstək(ə)lz] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [fʊl] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
is hampered by artificial obstacles , the author is not the full owner of his
是 受阻 经过 人造的 障碍 , 这 作者 是 不是 这 满的 所有者 的 他的
[mə'tɪəriəl] ;
material ;
材料 ;

由于人为障碍，作者无法完全拥有其作品的所有权；

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['væljuː][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
a portion of its value has been taken away from him .
一个 部分 的 它是 价值 有 到过 已采取 离开 从 他 .

他的一部分财产被夺走了。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiˌraɪts] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
In so far as international copyrights have not been established ,
在 所以 远的 作为 国际的 版权所有 有 不是 到过 已确立的 ,

在国际版权制度尚未确立的情况下，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
this is the position of the author of to - day .
这 是 这 位置 的 这 作者 的 到 - 天 .

这是本文作者的立场。

['kɒpiraɪt] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [drəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] " [lɔː] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,
Copyright is defined by Drone in his " Law of Copyright ,
版权 是 定义 经过 无人机 在 他的 " 法律 的 版权 ,

Drone 在其著作《版权法》中对版权进行了定义。

" [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv]
" as " the exclusive right of the owner to multiply and to dispose of
" 作为 " 这 独家的 正确的 的 这 所有者 到 乘 和 到 处置 的
['kɒpiz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
copies of an intellectual production .
副本 的 一个 知识分子 生产 .

"即所有者复制和处置知识作品副本的专有权利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪtərəri] [ˈprɒpəti] .
It is also used as a synonym for literary property .
它 是 还 用过的 作为 一个 代名词 为了 文学 财产 .

它也被用作文学财产的同义词。

[rɪˈɡɑːdɪŋ] [ˈlɪtərəri] [ˈprɒpəti] , [drəʊn] [sez] :
Regarding literary property , Drone says :
关于 文学 财产 , 无人机 说道 :

关于文学版权问题，德龙表示：

" [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [ˈprɒpəti] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]
" There can be no property in a production of the mind unless it is
" 那里 能 是 不 财产 在 一个 生产 的 这 头脑 除非 它 是
[ɪkˈsprest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
expressed in a definite form of words .
表达 在 一个 定 形式 的 字 .

“除非用明确的语言形式表达出来，否则思想的产物就不可能具有任何属性。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈləʊn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
But the property is not in the words alone ; it is in the intellectual creation ,
但 这 财产 是 不是 在 这 字 独自的 ; 它 是 在 这 知识分子 创建 ,

但其价值并不仅仅在于文字本身，而在于其背后的思想创造。

[wɪtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] .
which language is merely a means of expressing and communicating .
哪个 语言 是 仅仅 一个 方法 的 表达 和 沟通 .

语言仅仅是一种表达和交流的工具。

" [ˈkɒpiraɪt] [meɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈliːɡ(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [breɪn] - [wɜːk]
" Copyright may therefore be said to be the legal recognition of brain - work
" 版权 可能 所以 是 说 到 是 这 合法的 认出 的 脑 - 工作
[æz; əz] [ˈprɒpəti] .
as property .
作为 财产 .

因此，可以说版权是对脑力劳动成果作为财产的法律认可。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈkɪn] [ɪn] [ɪts] [ˈneɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] - [raɪt] ,
It is akin in its nature to patent - right ,
它 是 类似的 在 它是 自然 到 专利 - 正确的 ,

它的本质类似于专利权，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈliːɡ(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] [ɪn] [æn; ən]
which is also but the legal recognition of the existence of property in an
哪个 是 还 但 这 合法的 认出 的 这 存在 的 财产 在 一个
[aɪˈdɪə] ,
idea ,
主意 ,

这其实就是对某种理念的所有权在法律上的承认。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv] [aɪˈdiəz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪˈdɪə] .
or a group of ideas , or the form of expression of an idea .
或者 一个 团体 的 想法 , 或者 这 形式 的 表达 的 一个 主意 .

或者一组想法，或者一种想法的表达形式。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [raɪts] [hæv; həv] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt]
International patent - rights have been recognized and carried into effect
国际的 专利 - 权利 有 到过 认可 和 携带 进入 影响
[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['kɑːpiˌraɪts] .
much more generally than have copyrights .
很多 更多的 一般来说 比 有 版权所有 .

国际专利权比版权得到更广泛的认可和实施。

[ðə; ði] [ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['tuːθpɪk] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə]
The patentee of an improved toothpick would be able to secure to
这 专利权人 的 一个 改进 牙签 会 是 有能力的 到 安全的 到
- [deɪ] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kri'eɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] [ə'kɔːd] [tuː; tə]
- day a wider recognition of his right as a creator than is accorded to
- 天 一个 更广泛 认出 的 他的 正确的 作为 一个 创作者 比 是 同意 到
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] " [ɔː(r)] [ɒv; əv] " ['ædəm] [biːd] . "
the author of " Uncle Tom's Cabin " or of " Adam Bede . "
这 作者 的 " 叔叔 汤姆的 舱 " 或者 的 " 亚当 贝德 . "

改良牙签的专利持有者如今能够获得的创作权认可，比《汤姆叔叔的小屋》或《亚当·比德》的作者所获得的认可要广泛得多。

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] , " [sez] [drəʊn] , " [ɪz] [treɪst] [bæk] [baɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
" The existence of literary property , " says Drone , " is traced back by record
" 这 存在 的 文学 财产 , " 说道 无人机 , " 是 追踪 后退 经过 记录
[tuː; tə] - ,
to 1558 ,
到 - ,

德龙说：“文学财产的存在，有记录可追溯到1558年。”

[wen] [æn; ən] ['entri] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
when an entry of copies appears in the register of the Company of
什么时候 一个 入口 的 副本 出现 在 这 登记 的 这 公司 的
['steɪʃənəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Stationers of London .
文具店 的 伦敦 .

当伦敦文具商公会登记册中出现副本条目时。

" [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [kriː'eɪtɪŋ] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɔː(r)]
" Between 1558 and 1710 there was no legislation creating this property or
" 之间 - 和 - 那里 曾是 不 立法 创建 这 财产 或者
[kən'faɪnɪŋ] ['əʊnəʃɪp] ,
confining ownership ,
限制 所有权 ,

“1558年至1710年间，没有任何立法设立该财产或限制所有权。”

[nɔː(r)] ['eni] [ə'bridʒ] [ɪts] [ˌpɜːpə'tjuːəti] [ɔː(r)] [rɪ'strɪktɪŋ] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
nor any abridging its perpetuity or restricting its enjoyment .
也不 任何 缩略 它是 永续 或者 限制 它是 享受 .

既不缩短其永久期限，也不限制其享有。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [əʊ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['kɒmən] [lɔː] , [ænd; ənd]
It was understood , therefore , to owe its existence to common law , and
它 曾是 理解 , 所以 , 到 欠 它是 存在 到 常见的 法律 , 和
[ðɪs] [kən'kluːʒn] ,
this conclusion ,
这 结论 ,

因此，人们普遍认为它的存在归功于普通法，而这一结论，

[ə'raɪvd] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [ɔː'θɒrətiz] , [rɪ'meɪnd] ['præktɪkli] [ʌn'kwestʃənd]
arrived at by the weightiest authorities , remained practically unquestioned
到达的 在 经过 这 最重 当局 , 剩余 几乎 毋庸置疑

由最权威的机构得出的结论，几乎未受到质疑。

[ʌnˈtɪl] - .
until 1774 .
直到 - .

直到1774年。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈpɪəriəd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈprɒpəti] ,
During this earlier period there were some instances of the recognition of literary property ,
期间 这 早些时候 时期 那里 是 一些 实例 的 这 认出 的 文学 财产 ,

在早期阶段，曾出现过一些承认文学财产权的例子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [rɪˈpɔːtɪd] [keɪs] [kənˈsɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [ˈprɒpəti] [əˈkɜːd] [ɪn] - ,
but the earliest reported case concerning such property occurred in 1666 ,
但 这 最早 据报道 案件 有关 这样的 财产 发生 在 - ,

但据记载，最早涉及此类财产的案例发生在1666年。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt] " [ə; eɪ] [ˈkɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əkˈnɒlɪdʒd] [æt; ət] [ˈkɒmən] [lɔː] .
in which the House of Lords unanimously agreed that " a copyright was a thing acknowledged at common law .
在 哪个 这 房子 的 领主 一致 同意 那 " 一个 版权 曾是 一个 事物 已确认 在 常见的 法律 .

其中，上议院一致同意"版权是普通法承认的事物"。

" [ə; eɪ] [ˈlaɪsnsɪŋ] [ækt] , [pɑːst] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪkˈspaɪərɪŋ] [ɪn] - , [prəˈhɪbɪtɪd] ,
" A licensing act , passed in Parliament in 1674 , and expiring in 1679 , prohibited ,
" 一个 许可 行为 , 通过了 在 议会 在 - , 和 到期 在 - , 禁止 ,

"1674年议会通过、1679年失效的《许可证法》禁止……"

[ˈʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [ˈfɔːfɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [wɜːk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] .
under pain of forfeiture , the printing of any work without the consent of the owner .
在下面 疼痛 的 没收 , 这 印刷 的 任何 工作 没有 这 同意 的 这 所有者 .

未经所有者同意，印刷任何作品均属违法，违者将被没收版权。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfʊli] [dɪˈfaɪn] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [ˈkɒpiraɪt] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] - ,
But the first act attempting to fully define and protect copyright in Great Britain was that of 1710 ,
但 这 第一的 行为 尝试 到 完全 定义 和 保护 版权 在 伟大的 英国 曾是 那 的 - ,

但英国第一部试图全面定义和保护版权的法案是1710年的法案。

[nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] 8th [ɒv; əv] [æn] .
known as the 8th of Anne .
已知 作为 这 8th 的 安妮 .

又称安妮八世。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] " [æn; ən] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] , " [ænd; ənd] ,
It was entitled " An Act for the Encouragement of Learning , " and ,
它 曾是 标题 " 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , " 和 ,

它名为《鼓励学习法案》，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [səʊl] [raɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
declaring that an author should have the sole right of publishing his book ,
声明 那 一个 作者 应该 有 这 唯一 正确的 的 出版 他的 书 ,

声明作者应拥有其作品的独家出版权，

[prɪ'skraɪbd] ['penəltiz] [ə'genst] ['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'frɪndʒ] [ðæt] [raɪt] .
prescribed penalties against any who should infringe that right .
规定 处罚 反对 任何 WHO 应该 侵权 那 正确的 .

对任何侵犯该权利的人规定了相应的处罚。

[ɪts] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪ'stæblɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)] ['iːzəli]
Its evident intention was to more clearly establish , and make more easily
它是 明显 意图 曾是 到 更多的 清楚地 建立 , 和 制作 更多的 容易地

[dɪ'fensəbl] , [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,
defensible , the rights of authors ,
可辩护的 , 这 权利 的 作者 ,

其明显意图是更明确地确立作者的权利，并使之更容易捍卫。

[bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪəriəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
but curiously enough it had for its effect a very material limitation of
但 奇怪的是 足够的 它 有 为了 它是 影响 一个 非常 材料 局限性 的

[ðəʊz] [raɪts] .
those rights .
那些 权利 .

但奇怪的是，它却对这些权利造成了非常实质性的限制。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd] , ['neɪmli] , [ðæt] ['kɒpiraɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz]
It provided , namely , that copyright should be secured to the author or his
它 假如 , 即 , 那 版权 应该 是 安全 到 这 作者 或者 他的

[ə'saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ,
assigns for fourteen years ,
分配 为了 十四 年 ,

具体而言，它规定版权应归作者或其受让人所有，期限为十四年。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'njuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [fɔː(r); fə(r)]
with a privilege of renewal to the author or his representatives for
和 一个 特权 的 续期 到 这 作者 或者 他的 代表 为了

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] .
fourteen years longer .
十四 年 更长 .

作者或其代理人有权续签十四年。

[ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'njuːəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv]
This privilege of renewal was not conveyed to any one who might have
这 特权 的 续期 曾是 不是 传递 到 任何 一 WHO 可能 有

['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['kɒpiraɪt] .
purchased the author's copyright .
购买 这 作者的 版权 .

这项续展特权并未授予任何可能购买了作者版权的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['stætʃuːt] [hæd; həd] [nɒt]
It was supposed for a long time that this statute had not
它 曾是 据称 为了 一个 长的 时间 那 这 法令 有 不是

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['eni] [raɪts] [ðæt] ['ɔːθəz] [mait] [pə'zes] [æt; ət] ['kɒmən] [lɔː] ,
interfered with any rights that authors might possess at common law ,
干扰 和 任何 权利 那 作者 可能 具有 在 常见的 法律 ,

长期以来，人们一直认为这项法令并未干涉作者根据普通法可能享有的任何权利。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɒft] - ['saɪtɪd] [keɪs] [ɒv; əv] ['mɪlər] ['vɜːrsəs] . ['teɪlə(r)] [ɪn] - ,
and in the oft - cited case of Millar vs . Taylor in 1769 ,
和 在 这 经常 - 引用 案件 的 米勒 对比 . 泰勒 在 - ,

在经常被引用的 1769 年米勒诉泰勒案中，

[ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv] ['tɑːmsənz] " ['siːz(ə)nz] , " [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
in regard to a reprint of Thomson's " Seasons , " a majority of the
在 看待 到 一个 重印 的 汤姆逊的 " 季节 , " 一个 多数 的 这

关于汤姆逊的《四季》重印一事，大多数人

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [lɔːd] ['mænsˌfiːld]) [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
judges of the King's Bench (including among them Lord Mansfield) gave it as
法官 的 这 国王学院 长椅 (包括 之中 他们 主 曼斯菲尔德) 给予 它 作为

[ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
their opinion that the act was not intended to destroy ,
他们的 观点 那 这 行为 曾是 不是 故意的 到 破坏 ,

国王御前法庭的法官们（其中包括曼斯菲尔德勋爵）认为，该法案并非意在摧毁……

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] , ['kɒpiraɪt] [æt; ət] ['kɒmən] [lɔː] ,
and had not destroyed , copyright at common law ,
和 有 不是 损毁 , 版权 在 常见的 法律 ,

并且没有销毁，普通法上的版权

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['sɪmpli] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɪərɪədz] ['spesɪfaɪd] .
but had simply protected it more efficiently during the periods specified .
但 有 简单地 受保护 它 更多的 高效 期间 这 时期 指定的 .

只是在规定的时间内采取了更有效的保护措施。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [lɔːd] ['mænsˌfiːld] , [æz; əz] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
The opinion delivered by Lord Mansfield , as chief justice of the court ,
这 观点 发表 经过 主 曼斯菲尔德 , 作为 首席 正义 的 这 法庭 ,

法院首席大法官曼斯菲尔德勋爵发表的意见是：

[rɪ'meɪnz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [kən'kluːsɪv] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] -
remains one of the strongest and most conclusive statements of the property -
遗迹 一 的 这 最强 和 最多 确凿 声明 的 这 财产 -

[raɪts] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,
rights of authors ,
权利 的 作者 ,

这仍然是对作者财产权最有力、最确凿的阐述之一。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [tɜːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡrændɪst] ['dʒʌdʒmənts] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [dʒuː'dɪʃəl]
and has been termed one of the grandest judgments in English judicial
和 有 到过 称为 一 的 这 最宏伟 判决 在 英语 司法

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

并被誉为英国司法文献中最伟大的判决之一。

[ɪts] [kən'kluːʒn] [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Its conclusion is as follows :
它是 结论 是 作为 跟随 :

其结论如下：

" [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [kən'kluːd] [ðæt] [ə'pɒn] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒʌstɪs] ,
" Upon the whole , I conclude that upon every principle of reason , natural justice ,
" 之上 这 所有的 , 我 结束 那 之上 每一个 原则 的 原因 , 自然的 正义 ,

[mə'ræləti] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [lɔː] ;
morality , and common law ;
道德 , 和 常见的 法律 ;

“总而言之，我认为，根据理性、自然正义、道德和普通法的每一项原则；

[ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒpəti] [ə'piəriŋ] [ɪn]
upon the evidence of the long received opinion of this property appearing in
之上 这 证据 的 这 长的 已收到 观点 的 这 财产 出现 在
['eɪnʃənt] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] [lɔː] [keɪsɪz] ;
ancient proceedings and in law cases ;
古老的 诉讼程序 和 在 法律 案例 ；

根据古代诉讼程序和法律案例中长期以来对该财产的认可意见的证据；

[ə'pɒn][ðə; ði][klɪə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
upon the clear sense of the legislature ,
之上 这 清除 感觉 的 这 立法机关 ，

根据立法机关的明确意愿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɔɪərz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [sɪns] [ðæt] ['stætʃuːt] —
and the opinions of the greatest lawyers of their time since that statute —
和 这 意见 的 这 最 律师 的 他们的 时间 自从 那 法令 —
[ðə; ði] [raɪt] ([ðæt] [ɪz][ɪn][ˌpɜːpə'tjuːəti]) [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk]
the right (that is in perpetuity) of an author to the copy of his work
这 正确的 (那 是 在 永续) 的 一个 作者 到 这 复制 的 他的 工作
[ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['faʊndɪd] ,
appears to be well founded ,
出现 到 是 出色地 创立 ，

自该法令颁布以来，当时最伟大的律师们的观点——作者对其作品的复制权（即永久权利）似乎是有充分依据的。

. . . [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [wɪl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [frɒm; frəm]
. . . and I hope the learned and industrious will be permitted from
. . . 和 我 希望 这 学习 和 勤劳 将要 是 允许 从
[ˌhens'fɔːθ] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [seɪm] ,
henceforth not only to reap the same ,
今后 不是 仅有的 到 收割 这 相同的 ，

......我希望从今以后，有学问、勤奋努力的人不仅能够获得同样的成果，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] ['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] ['leibə] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] ,
but the full profits of their ingenious labors , without interruptions ,
但 这 满的 利润 的 他们的 巧妙 劳动 ， 没有 中断 ，

但他们辛勤劳动所获得的全部利润，不受任何干扰，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
to the honor and advantage of themselves and their families .
到 这 荣誉 和 优势 的 他们自己 和 他们的 家庭 .

为了他们自己和家人的荣誉和利益。

" [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['dɑːnəldsən]['vɜːrsəs] . ['bekɪt] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [dɪ'saɪdɪd]
" In 1774 , in the case of Donaldson vs . Beckett , the House of Lords decided
" 在 - ， 在 这 案件 的 唐纳森 对比 . 贝克特 ， 这 房子 的 领主 决定
[ɒn][æn; ən] [ə'piːl] ,
on an appeal ,
在 一个 上诉 ，

“1774年，在唐纳森诉贝克特一案中，上议院对上诉作出裁决，

[fɜːst] , [ðæt] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [pə'zest] [æt; ət] ['kɒmən] [lɔː] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪn]
first , that authors had possessed at common law the right of copyright in
第一的 ， 那 作者 有 拥有 在 常见的 法律 这 正确的 的 版权 在
[ˌpɜːpə'tjuːəti] ,
perpetuity ,
永续 ，

首先，根据普通法，作者拥有永久的版权。

[bʌt; bət] , ['sekəndli] , [ðæt] [ðɪs] [raɪt] [æt; ət] ['kɒmən] [lɔː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði]
but , secondly , that this right at common law had been taken away by the
但 , 第二 , 那 这 正确的 在 常见的 法律 有 到过 已采取 离开 经过 这
['stætʃuːt] [ɒv; əv] [æn] ,
statute of Anne ,
法令 的 安妮 ,

其次，普通法上的这项权利已被安妮法令剥夺了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɜːpə'tjuːəti] .
and a term of years substituted for perpetuity .
和 一个 学期 的 年 替代 为了 永续 .

并以若干年为期限代替永久期限。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Chief among those who , in opposition to this decision ,
首席 之中 那些 WHO , 在 反对 到 这 决定 ,

反对这项决定的人士中，最主要的是：

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[əd'vaɪzd] [ðə; ði] [lɔːdz] [ðæt] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['spiːʃiːz]
advised the lords that literary property was not less inviolable than any species
建议 这 领主们 那 文学 财产 曾是 不是 较少的 不可侵犯的 比 任何 物种
[ɒv; əv] ['prɒpəti] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of property known to the law of England ,
的 财产 已知 到 这 法律 的 英格兰 ,

向贵族们建议，文学财产的不可侵犯性不亚于英国法律所规定的任何其他财产。

[wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['blækˌstoʊn] .
was Sir William Blackstone .
曾是 先生 威廉 黑石 .

是威廉·布莱克斯通爵士。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['eksəd] [baɪ] [ðə; ði]
The most important influence in support of the decision was exercised by the
这 最多 重要的 影响 在 支持 的 这 决定 曾是 锻炼 经过 这
['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [jeɪts] [ænd; ənd] [lɔːd] ['kæmdən] .
arguments of Justice Yates and Lord Camden .
论点 的 正义 耶茨 和 主 卡姆登 .

对该决定产生最重要影响的是耶茨法官和卡姆登勋爵的论点。

" [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , " [sez] [drəʊn] , " [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lɔː] ;
" This judgment , " says Drone , " has continued to represent the law ;
" 这 判断 , " 说道 无人机 , " 有 持续 到 代表 这 法律 ;

“这项判决，”德龙说，“一直代表着法律；

[bʌt; bət] [ɪts] ['saʊndnəs] [hæz; həz] [biːn] ['kwestʃənd] [baɪ] ['veri] [haɪ] [ɔː'θɒrətiz] .
but its soundness has been questioned by very high authorities .
但 它是 健全性 有 到过 被质问 经过 非常 高的 当局 .

但它的合理性受到了权威人士的质疑。

" [ɪn] - [lɔːd] ['kæmb(ə)l] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['mænsˌfiːld] .
" In 1851 Lord Campbell expressed his agreement with the views of Lord Mansfield .
" 在 - 主 坎贝尔 表达 他的 协议 和 这 浏览 的 主 曼斯菲尔德 .

1851年，坎贝尔勋爵表示同意曼斯菲尔德勋爵的观点。

[ɪn] - , ['dʒʌstɪs] ['kəʊlərɪdʒ] [sed] :
In 1854 , Justice Coleridge said :
在 - , 正义 柯尔律治 说 :

1854年，柯尔律治大法官说：

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
" If there was one subject more than another upon which the great and
" 如果 那里 曾是 一 主题 更多的 比 其他 之上 哪个 这 伟大的 和
['veərid] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['mænsˌfiːld] ,
varied learning of Lord Mansfield ,
多种多样 学习 的 主 曼斯菲尔德 ,

“如果说曼斯菲尔德勋爵博学多才的学识中，有一个领域比其他领域更能体现他的才华，

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
his special familiarity with it , and the philosophical turn of his intellect ,
他的 特别的 熟悉 和 它 , 和 这 哲学 转动 的 他的 智力 ,

他对它的特殊熟悉程度，以及他思想上的哲学倾向，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .
could give his judgment peculiar weight , it was this .
可以 给 他的 判断 奇特 重量 , 它 曾是 这 .

这可能使他的判断具有特殊的分量，就是这一点。

[ai][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ]['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɪt'self]
I require no higher authority for a position which seems to me in itself
我 要求 不 更高 权威 为了 一个 位置 哪个 似乎 到 我 在 本身
['riːznəbl] [ænd; ənd][dʒʌst] .
reasonable and just .
合理的 和 只是 .

在我看来，我的立场本身是合理公正的，因此我不需要更高的权威来支持我的立场。

" [ɪn] - [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'beɪt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['pɑːləmənt] [ə'pɒn] [ðɪs] [seɪm] ['ɪʃuː] .
" In 1841 an important debate took place in Parliament upon this same issue .
" 在 - 一个 重要的 辩论 采取 地方 在 议会 之上 这 相同的 问题 .

“1841年，议会就此问题进行了一次重要的辩论。

[ðə; ði] [raɪt] [æt; ət] ['kɒmən] [lɔː] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ɪn][ˌpɜːpə'tjuːəti][wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪd] [baɪ] ['sɑːdʒənt]
The right at common law of ownership in perpetuity was asserted by Sergeant
这 正确的 在 常见的 法律 的 所有权 在 永续 曾是 断言 经过 军士
['tɔːlfərd] [ænd; ənd] [lɔːd] [mɑː'hɔː] ,
Talfourd and Lord Mahon ,
塔尔福德 和 主 马洪 ,

塔尔福德中士和马洪勋爵主张普通法赋予的永久所有权。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['stætʃuːt] [lɔː] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
and the opinion that copyright was the creation of statute law and should
和 这 观点 那 版权 曾是 这 创建 的 法令 法律 和 应该
[biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɒz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [mə'kɔːli] .
be limited to a term of years was defended by Macaulay .
是 有限的 到 一个 学期 的 年 曾是 辩护 经过 麦考利 .

麦考利捍卫了版权是由成文法创设的观点，认为版权的期限应限制在一定年限内。

[ðə; ði] [kən'kluʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt]
The conclusions of the latter were accepted by the House , and the act
这 结论 的 这 后者 是 公认 经过 这 房子 , 和 这 行为
[ɒv; əv] - ,
of 1842 ,
的 - ,

后者的结论被众议院接受，并于1842年通过了该法案。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
which is still in force , was the result .
哪个 是 仍然 在 力量 , 曾是 这 结果 .

结果就是，这项规定至今仍然有效。

[baɪ] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] ,
By this act the term of copyright was fixed at forty - two years ,
经过 这 行为 这 学期 的 版权 曾是 固定的 在 四十 - 二 年 ,

该法案将版权期限固定为四十二年。

[ɔː(r)] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
or if at the end of that time the author be still living ,
或者 如果 在 这 结尾 的 那 时间 这 作者 是 仍然 活的 ,

或者如果到那时作者仍然在世，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
for the duration of his life .
为了 这 期间 的 他的 生活 .

在他的一生中。

[ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
I have referred to these discussions as to the nature
我 有 指 到 这些 讨论 作为 到 这 自然

我已提及这些讨论的性质。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['əʊnəʃɪp] [ɪg'zɪsts][ɔː(r)][ɪz] [kri'eɪtɪd] ,
of the authority through which the author's ownership exists or is created ,
的 这 权威 通过 哪个 这 作者的 所有权 存在 或者 是 创建 ,

作者所有权得以存在或产生的权威性，

[æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn]
as the question will be found to have an important bearing upon
作为 这 问题 将要 是 成立 到 有 一个 重要的 轴承 之上
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] .
international copyright .
国际的 版权 .

因为这个问题将对国际版权产生重要影响。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [freɪmd] [ðə; ði] ['feɪməs] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv]
In connection with this debate of 1842 was framed the famous petition of
在 联系 和 这 辩论 的 - 曾是 框 这 著名的 请愿 的
['tɒməs] [hʊd] ,
Thomas Hood ,
托马斯 兜帽 ,

与1842年的这场辩论相关的，是托马斯·胡德著名的请愿书。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] , ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
which , if it were not presented to Parliament , certainly deserved to be .
哪个 , 如果 它 是 不是 呈现 到 议会 , 当然 应得的 到 是 .

即使没有提交议会，它也绝对值得提交议会。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][feə(r)] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪz] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] :
It makes a fair presentment of the author's case , and is worth quoting :
它 制作 一个 公平的 呈报 的 这 作者的 案件 , 和 是 值得 引用 :

它公正地陈述了作者的观点，值得引用：

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [ɪz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['kɑːpiˌraɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [triːts]
" That your petitioner is the proprietor of certain copyrights which the law treats
" 那 你的 请愿人 是 这 业主 的 肯定 版权所有 哪个 这 法律 款待
[æz; əz]['kɒpɪˌhəʊld] ,
as copyhold ,
作为 版权持有权 ,

“申请人是某些版权的所有人，而法律将这些版权视为版权所有权，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ekwəti] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['friːhəʊld] .
but which in justice and equity , should be his freeholds .
但 哪个 在 正义 和 公平 , 应该 是 他的 永久产权 .

但从公正公平的角度来看，这些土地应该是他的永久产权。

[hiː; hi] ['kænɒt] [kən'siːv] [haʊ] - [hʊdz] [əʊn] ,
He cannot conceive how ' Hood's Own ,
他 不能 构想 如何 - 引擎盖的 自己的 ,

他无法想象“胡德的自己”，

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [kæn; kən] [bɪ'kʌm]
' without a change in the title - deeds as well as the title , can become
- 没有 一个 改变 在 这 标题 - 契约 作为 出色地 作为 这 标题 , 能 变得
- ['ɛvriˌbɑːdiz] [əʊn] - [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
' Everybody's Own ' hereafter .
- 每个人的 自己的 - 此后 .

无需更改产权契约和所有权，该房产从此可以成为“大家的房产”。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [meɪ] [bɜːn] [ɔː(r)] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒpʃ(ə)n] ,
" That your petitioner may burn or publish his manuscripts at his own option ,
" 那 你的 请愿人 可能 烧伤 或者 发布 他的 手稿 在 他的 自己的 选项 ,

“请愿人可以自行选择焚毁或出版其手稿，

[ænd; ənd][in'dʒɔi][ə; eɪ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [nəʊ] [pres] ,
and enjoys a right in and control over his own productions which no press ,
和 享受 一个 正确的 在 和 控制 超过 他的 自己的 作品 哪个 不 按 ,

并享有对其作品的完全控制权和参与权，而媒体对此却无能为力。

[naʊ] [ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [kæn; kən]['dʒʌstli] [pres] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
now or hereafter , can justly press out of him .
现在 或者 此后 , 能 公正地 按 出去 的 他 .

现在或将来，都可以理直气壮地把他赶出去。

" [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətə(r)] [dʌz] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn]
" That as a landed proprietor does not lose his right to his estate in
" 那 作为 一个 登陆 业主 做 不是 失去 他的 正确的 到 他的 财产 在
[ˌpɜːpə'tjuːəti][baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]
perpetuity by throwing open his grounds for the convenience and
永续 经过 投掷 打开 他的 理由 为了 这 方便 和
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
gratification of the public ,
满足感 的 这 民众 ,

“土地所有者不会因为为了公众的便利和满足而开放自己的土地，从而永久丧失其土地所有权。”

['naɪðə(r)] [ɔːt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]
neither ought the property of an author in his works to be taken from
两者都不 应该 这 财产 的 一个 作者 在 他的 作品 到 是 已采取 从
[hɪm] ,
him ,
他 ,

作者对其作品的所有权也不应被剥夺。

[ən'les] [ɔːl] [p'ɑːks] [bɪ'kʌm] ['kɒmənz] .
unless all parks become commons .
除非 全部 公园 变得 公共领域 .

除非所有公园都变成公共用地。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] , ['hævɪŋ] ['sʌndri] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ɪst'eɪts] [ɪn] [vjuː] , [wʊd] [nɒt]
" That your petitioner , having sundry snug little estates in view , would not
" 那 你的 请愿人 , 拥有 杂项 舒适 小的 庄园 在 看法 , 会 不是
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

"鉴于申请人拥有不少舒适的小庄园，他不会反对，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] , [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skræmb(ə)l] ,
after a term , to contribute his private share to a general scramble ,
后 一个 学期 , 到 贡献 他的 私人的 分享 到 一个 一般的 争夺 ,

任期结束后，他将自己的私人份额投入到一场争夺战中。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['lændɪd][ænd; ənd] ['mʌnid] ['ɪntrəsts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɪntrəst] ,
provided the landed and moneyed interests , as well as the literary interest ,
假如 这 登陆 和 有钱人 兴趣 , 作为 出色地 作为 这 文学 兴趣 ,
[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːp] ;
were thrown into the heap ;
是 抛掷 进入 这 堆 ;

前提是，土地和金钱的利益，以及文学利益，都被一并抛入其中；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
but that in the mean time ,
但 那 在 这 意思是 时间 ,

但与此同时，

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən]
the fruits of his brain ought no more to be cast amongst the public than
这 水果 的 他的 脑 应该 不 更多的 到 是 投掷 在 这 民众 比
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmənz] ['æplz] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒuːəs] - ['ɒrɪndʒɪz] .
a Christian woman's apples or a Jewess ' oranges .
一个 基督教 女性的 苹果 或者 一个 犹太女人 - 橙子 .

他的智慧结晶不应该像基督徒妇女的苹果或犹太妇女的橘子一样被公之于众。

" [ðæt] [tʃiːp] [bred] [ɪz][æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəsəri] [æz; əz] [tʃiːp] [bʊks] ;
" That cheap bread is as desirable and necessary as cheap books ;
" 那 便宜的 面包 是 作为 理想 和 必要的 作为 便宜的 图书 ;

"廉价面包和廉价书籍一样，都是人们所需要和想要的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɒt] [jet] [biːn] [θɔːt] [dʒʌst][ɔː(r)][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə]
but it hath not yet been thought just or expedient to
但 它 有 不是 然而 到过 想法 只是 或者 权宜 到

但目前尚未认为这样做是公正或合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɔː'deɪn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][krɒps] , [ɔːl] [kɔːn] - ['fiːldz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk]
ordain that , after a certain number of crops , all corn - fields shall become public
授职 那 , 后 一个 肯定 数字 的 农作物 , 全部 玉米 - 字段 将 变得 民众
['prɒpəti] .
property .
财产 .

规定，在种植一定数量的作物后，所有玉米地都应归公有。

" [ðæt] , [ˌweər'æz] [ɪn][ˈʌðə(r)] [keɪsɪz] [lɒŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪz][held] [tuː; tə] [əˈfɜːm] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈprɒpəti]
" That , whereas in other cases long possession is held to affirm a right to property
" 那 , 然而 在 其他 案例 长的 拥有 是 握住 到 确认 一个 正确的 到 财产

,
,
,

"尽管在其他情况下，长期占有被认为可以确认财产权，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
it is inconsistent and unjust that a mere lapse of twenty - eight or any other
它 是 不一致 和 不公正 那 一个 仅仅 失效 的 二十 - 八 或者 任何 其他

[tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'praɪv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]
term of years should deprive an author at once of principal and interest in
学期 的 年 应该 剥夺 一个 作者 在 一次 的 主要的 和 兴趣 在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪtərəri] [fʌnd] .
his own literary fund .
他的 自己的 文学 基金 .

仅仅二十八年或其他任何年限的流逝，就应该立即剥夺作者在其文学基金中的本金和利息，这是不合理且不公正的。

[tuː; tə][biː; bi] [rɒb] [baɪ] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][fjuˈtjʊərəti] !
To be robbed by Time is a sorry encouragement to write for Futurity !
到 是 被抢劫 经过 时间 是 一个 对不起 鼓励 到 写 为了 未来 !

被时间掠夺，这真是对为Futurity写作的一种可悲的鼓励！

" [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [in'djuə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɜːlɪŋ]
" That a work which endures for many years must be of a sterling
" 那 一个 工作 哪个 持续 为了 许多 年 必须 是 的 一个 英镑

['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

"一部能够流传多年的作品，必然具有卓越的品质。"

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['næʃ(ə)nəl] ['prɒpəti] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]
and ought to become national property ; but at the expense of the
和 应该 到 变得 国家的 财产 ; 但 在 这 费用 的 这

['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

应当成为国家财产；但要以公共资金为代价，

[ɔː(r)][æt; ət]['eni] [ɪk'spens] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] .
or at any expense save that of the author or his descendants .
或者 在 任何 费用 节省 那 的 这 作者 或者 他的 后代 .

或者由除作者或其后代以外的任何人承担费用。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ɪts] [lʌv] [ɒv; əv] - [tʃiːp] ['kɒpiz] ,
It must be an ungrateful generation that , in its love of ' cheap copies ,
它 必须 是 一个 忘恩负义 一代 那 , 在 它是 爱 的 - 便宜的 副本 ,

这一代人一定是忘恩负义的，他们沉迷于"廉价仿制品"，

- [kæn; kən] [luːz] [ɔːl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði][dɪə(r)][ə'rɪdʒənəlz] . -
' can lose all regard for ' the dear originals . '
- 能 失去 全部 看待 为了 - 这 亲爱的 原件 . -

可能会完全不尊重"亲爱的原版"。

" [ðæt] , [ˌweər'æz] ,
" That , whereas ,
" 那 , 然而 ,

然而，

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [hæz; həz][səʊld] ['sʌndri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːpiˌraɪts] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['pʌblɪʃəz]

your petitioner has sold sundry of his copyrights to certain publishers

你的 请愿人 有 卖 杂项 的 他的 版权所有 到 肯定 出版商

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

for a sum of money ,

为了 一个 和 的 钱 ，

申请人已将其多项版权出售给某些出版商，并获得了一笔款项。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][fɜːm] ,

he does not see how the public , which is only a larger firm ,

他 做 不是 看 如何 这 民众 ， 哪个 是 仅有的 一个 更大的 公司 ，

他不明白公众（只不过是一家规模更大的公司）是如何运作的。

[kæn; kən]['dʒʌstli][ə'kwaɪə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['kɒpiraɪt] , [ɪk'sept] [baɪ]['sɪmələ(r)] [miːnz] — ['neɪmli]

can justly acquire even a share in copyright , except by similar means — namely

能 公正地 获得 甚至 一个 分享 在 版权 ， 除了 经过 相似的 方法 — 即

, [baɪ] ['pɜːtʃəs] [ɔː(r)] [ə'saɪnmənt] .

, by purchase or assignment .

，经过 购买 或者 任务 .

除了通过购买或转让等类似方式外，任何人都不能合法地取得版权份额。

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['hævɪŋ] ['kɔnstitjuːt] [ɪt'self][baɪ] [lɔː] [ðə; ði][ɪg'zekjətə(r)][ænd; ənd] [ˌlegə'tiː] [ɒv; əv]

That the public having constituted itself by law the executor and legatee of

那 这 民众 拥有 构成 本身 经过 法律 这 遗嘱执行人 和 遗赠受益人 的

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

the author ,

这 作者 ，

既然公众已依法指定自己为作者的遗嘱执行人和受遗赠人，

[ɔːt] [ɪn]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz] ,

ought in justice , and according to practice in other cases ,

应该 在 正义 ， 和 根据 到 实践 在 其他 案例 ，

理应如此，并且根据其他案件的惯例，

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dets] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['æsets] .

to take to his debts as well as his literary assets .

到 拿 到 他的 债务 作为 出色地 作为 他的 文学 资产 .

不仅要偿还他的债务，还要没收他的文学资产。

" [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

" That when your petitioner shall be dead and buried ,

" 那 什么时候 你的 请愿人 将 是 死的 和 埋葬 ，

“当你的请愿人去世并埋葬之后，

[hiː; hi] [mait] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'praɪəti][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [snætʃt] [æz; əz]

he might with as much propriety and decency have his body snatched as

他 可能 和 作为 很多 礼 和 体面 有 他的 身体 抢夺 作为

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] .

his literary remains .

他的 文学 遗迹 .

他或许会像他的文学遗作一样，体面地被夺走他的遗体。

" [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] , [ðə; ði]['waɪzɪst] , - , [dɪ'skriːtɪst] , [best] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,

" That , by the present law , the wisest , virtuousest , discreetest , best of authors ,

" 那 ，经过 这 展示 法律 ， 这 最明智的 ， - ， 最谨慎 ，最好的 的 作者 ，

[ɪz] ['tɑːdɪli] [ri'wɔːdid] ,

is tardily rewarded ,

是 迟缓地 奖励 ，

“按照现行法律，最睿智、最有德行、最谨慎、最优秀的作家，却迟迟得不到回报。”

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] , [sɪ'dɪʃəs] , [ɔː(r)] ['blæsfəməs] ['raɪtə(r)][ɪz] ['sʌmərəli] ['pʌnɪʃt] —
precisely as a vicious , seditious , or blasphemous writer is summarily punished —
恰恰 作为 一个 恶毒 , 煽动性的 , 或者 亵渎神明 作家 是 简而言之 受到惩罚 —
['neɪmli] , [baɪ][ðə; ði] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒpiraɪt] .
namely , by the forfeiture of his copyright .
即 , 经过 这 没收 的 他的 版权 .

正如恶毒、煽动或亵渎神明的作家会受到严厉惩罚一样——即剥夺其版权。

" [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒpiraɪt] ,
" That , in case of infringement on his copyright ,
" 那 , 在 案件 的 侵权 在 他的 版权 ,

“也就是说，如果他的版权受到侵犯，

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɔː(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres]
your petitioner cannot conscientiously or comfortably apply for redress
你的 请愿人 不能 切实 或者 舒适地 申请 为了 纠正
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['sæŋkʃnz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['paɪrəsi][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
to the law whilst it sanctions universal piracy hereafter .
到 这 法律 而 它 制裁 普遍的 海盗行为 此后 .

如果法律今后允许普遍盗版，你的申请人就无法心安理得地或放心地向法律寻求救济。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [hæθ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə]
" That your petitioner hath two children , who look up to
" 那 你的 请愿人 有 二 孩子们 , WHO 看 向上 到

“请愿人有两个孩子，他们仰慕......”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪm] , [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɒmɪk] ['ænjuəl] ,
him , not only as the author of the ' Comic Annual ,
他 , 不是 仅有的 作为 这 作者 的 这 - 漫画 年度的 ,

他不仅是《漫画年鉴》的作者，

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] .
' but as the author of their being .
- 但 作为 这 作者 的 他们的 存在 .

但却是他们存在的创造者。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'herɪt]
That the effect of the law as regards an author is virtually to disinherit
那 这 影响 的 这 法律 作为 问候 一个 作者 是 几乎 到 剥夺继承权
[hɪz; ɪz][nekst][ɒv; əv][kɪn] ,
his next of kin ,
他的 下一个 的 亲属 ,

该法律对作者的实际效果是剥夺其近亲的继承权。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
and cut him off with a book instead of a shilling .
和 切 他 离开 和 一个 书 反而 的 一个 先令 .

然后，他没有给钱，而是给了一本书。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [tɜːmz]
" That your petitioner is very willing to write for posterity on the lowest terms
" 那 你的 请愿人 是 非常 愿意的 到 写 为了 后人 在 这 最低 条款
,
,
,

“请愿人非常愿意以最低条件为后世写作，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kredɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
and would not object to the long credit ; but that ,
和 会 不是 目的 到 这 长的 信用 ; 但 那 ,

而且不反对长期信贷；但是，

[wen] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɜːd]
when his heir shall apply for payment to posterity , he will be referred
什么时候 他的 继承人 将 申请 为了 支付 到 后人 , 他 将要 是 指
[bæk] [tuː; tə] [æn'tɪkwəti] .
back to antiquity .
后退 到 古代 .

当他的继承人申请向后代支付报酬时，他将被追溯到古代。

" [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mænz] [heəz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [səʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
" That , as a man's hairs belong to his head , so his head should belong to
" 那 , 作为 一个 男人的 头发 属于 到 他的 头 , 所以 他的 头 应该 属于 到
[hɪz; ɪz] ['eəz] ;
his heirs ;
他的 继承人 ;

"正如人的头发属于他自己的头一样，他的头也应该属于他的继承人；

[ˌweər'æz] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [hæθ] [æsə'teind] , [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]
whereas , on the contrary , your petitioner hath ascertained , by a nice calculation
然而 , 在 这 相反 , 你的 请愿人 有 已确定 , 经过 一个 好的 计算
,
,
,

然而，恰恰相反，你的申请人通过周密的计算已经确定，

[ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['kɑːpiˌraɪts] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli]
that one of his principal copyrights will expire on the same day that his only
那 一 的 他的 主要的 版权所有 将要 到期 在 这 相同的 天 那 他的 仅有的
[sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
son should come of age .
儿子 应该 来 的 年龄 .

他的一项主要版权将在他唯一的儿子成年那天到期。

[ðə; ði] ['veri] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['proʊtests; prə'tests] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [lɔː] [wɪtʃ] [kəm'pelz]
The very law of nature protests against an unnatural law which compels
这 非常 法律 的 自然 抗议活动 反对 一个 不自然 法律 哪个 强制
[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] [pɒ'sterəti] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
an author to write for anybody's posterity except his own .
一个 作者 到 写 为了 任何人的 后人 除了 他的 自己的 .

自然法则本身就反对这种违背自然规律的行为，即强迫作者为除自己后代以外的任何人的后代写作。

" ['faɪnəli] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɜːrdʒd] , - [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] ,
" Finally , whereas it has been urged , ' if an author writes for posterity ,
" 最后 , 然而 它 有 到过 敦促 , - 如果 一个 作者 写 为了 后人 ,

"最后，尽管有人主张，'如果一位作者是为了后世而写作，

[let] [hɪm] [lʊk] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , - [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [ə'dɒpts] [ðæt] ['veri]
let him look to posterity for his reward , ' your petitioner adopts that very
让 他 看 到 后人 为了 他的 报酬 , - 你的 请愿人 领养 那 非常
['ɑːgjumənt] ,
argument ,
争论 ,

"让他从后世获得奖赏吧，"请愿人正是采纳了这一论点。

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ]
and on its very principle prays for the adoption of the bill introduced by
和 在 它是 非常 原则 祈祷 为了 这 采用 的 这 账单 介绍 经过
['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒənt] ['tɔːlfərd] ,
Mr . Sergeant Talfourd ,
先生 . 军士 塔尔福德 ,

并且从根本上来说，它请求通过塔尔福德中士先生提出的法案。

['siːɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [pɒ'sterəti] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] ['evribɒdi] [ɔː(r)]
seeing that by the present arrangement posterity is bound to pay everybody or
看到 那 经过 这 展示 安排 后人 是 边界 到 支付 大家 或者
['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['kredɪtə(r)] .
anybody but the true creditor .
任何人 但 这 真的 债权人 .

根据目前的安排，后代必须向除真正债权人以外的任何人或所有人偿付债务。

" [ɪn] [frɑːns] [pə'petʃuəl] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [frɒm; frəm] ['veri] ['ɜːli] [taɪmz] .
" In France perpetual copyright was guaranteed from very early times .
" 在 法国 永久 版权 曾是 保证 从 非常 早期的 时代 .

“在法国，永久版权从很早的时候就得到了保障。”

[ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ɒv; əv] - , [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ɪks] .
The Ordinances of Moulines of 1556 , the Declaration of Charles IX .
这 法令 的 磨坊 的 - , 这 宣言 的 查尔斯 第九章 .

1556 年穆林法令，查理九世宣言。

[ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] - ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv] ['henri] [θriː] . ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
in 1571 , and the letters - patent of Henry III . constituted the ancient
在 - , 和 这 信件 - 专利 的 亨利 三、 . 构成 这 古老的
[ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
legislation on the subject ,
立法 在 这 主题 ,

1571年，亨利三世颁布的专利证书构成了关于这一主题的古代立法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [wen'evə(r)] [hiː; hi]
but the sovereign had a right to refuse the guarantee whenever he
但 这 主权 有 一个 正确的 到 拒绝 这 保证 每当 他
[θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
thought desirable .
想法 理想 .

但君主有权在他认为不合适的时候拒绝提供担保。

[ɪn] - [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv][lɑː] [fɑːn'teɪn] [ðə; ði]
In 1761 the Council of State continued to a grandson of La Fontaine the
在 - 这 理事会 的 状态 持续 到 一个 孙子 的 拉 方丹 这
['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [pə'zest] ,
privilege that his grandfather possessed ,
特权 那 他的 祖父 拥有 ,

1761年，国务委员会将拉封丹祖父所拥有的特权延续给了他的孙子。

[ɒn] [kən'dɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] .
on condition , however , that he should not assign it to a bookseller .
在 状况 , 然而 , 那 他 应该 不是 分配 它 到 一个 书商 .

但条件是他不得将其转让给书商。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - ['mɒdɪfaɪd] [ðɪs] [reɪ'ʒiːm] ,
The Revolution of 1789 modified this regime ,
这 革命 的 - 修改的 这 政权 ,

1789年的革命改变了这一政权。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɒpiraɪt] [ɪz] [ˌgærənˈtiːd] [tuː; tə] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈwidəuz] [ˈdjʊərɪŋ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
and now copyright is guaranteed to authors and their widows during their lives ,
和 现在 版权 是 保证 到 作者 和 他们的 寡妇 期间 他们的 生活 ,

现在，作者及其遗孀在作者生前都享有版权保障。

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [nəʊ] [ˈtʃɪldrən] ,
to their children , for twenty years ; and if they leave no children ,
到 他们的 孩子们 , 为了 二十 年 ; 和 如果 他们 离开 不 孩子们 ,

给他们的子女二十年；如果他们没有留下子女，

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [jˈiəz] [ˈəʊnli] .
to their heirs for ten years only .
到 他们的 继承人 为了 十 年 仅有的 .

仅限其继承人享有十年。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [frentʃ] [lɔː] ,
According to French law ,
根据 到 法语 法律 ,

根据法国法律，

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsʌbdʒɪkt] [dʌz] [nɒt] [ˈɪndʒə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkɒpiraɪt] [baɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈkʌntri] .
a French subject does not injure his copyright by publishing his work first in a foreign country .
一个 法语 主题 做 不是 损伤 他的 版权 经过 出版 他的 工作 第一的 在 一个 外国的 国家 .

法国公民在国外率先发表作品并不构成对其版权的侵犯。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [teɪks] [pleɪs] , [ˈkɒpiraɪt] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [əˈkruː] [ɪn] [frɑːns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] ,
No matter where the publication takes place , copyright forthwith accrues in France on his behalf ,
不 事情 在哪里 这 发布 需要 地方 , 版权 立即 累积 在 法国 在 他的 代表 ,

无论作品在何处出版，版权均立即在法国归作者所有。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [dɪˈpɒzɪt] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈfektɪd] , [ɪts] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [meɪ] [biː; bi] [prəˈsiːdid] [əˈgenst] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] [kɔːt] .
and on the necessary deposit being effected , its infringement may be proceeded against in a French court .
和 在 这 必要的 订金 存在 受影响 , 它是 侵权 可能 是 继续 反对 在 一个 法语 法庭 .

缴纳必要的保证金后，即可在法国法院对侵权行为提起诉讼。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ɪn] [frɑːns] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɒpiraɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] ,
Moreover , a foreigner publishing in France will enjoy the same copyright as a native ,
而且 , 一个 外国人 出版 在 法国 将要 享受 这 相同的 版权 作为 一个 本国的 ,

此外，外国人在法国出版作品将享有与法国本土作者相同的版权。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]
and this whether he has previously published in his own or in any other
和 这 无论 他 有 之前 已发布 在 他的 自己的 或者 在 任何 其他

['kʌntri] [ɔː(r)][nɒt] .
country or not .
国家 或者 不是 .

无论他之前是否在本国或其他国家发表过作品，这一点都适用。

[ɪn] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][ɪn] ['ɒstriə] ['kɒpiraɪt] [kən'tɪnjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθəz] [laɪf][ænd; ənd]
In Germany and in Austria copyright continues for the authors life and
在 德国 和 在 奥地利 版权 继续 为了 这 作者 生活 和

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
for thirty years after his death .
为了 三十 年 后 他的 死亡 .

在德国和奥地利，版权保护期为作者有生之年以及作者去世后三十年。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [tɜːm] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [kən'siːd] [ɪn] ['ɪtəli] ,
The longest term of copyright is conceded in Italy ,
这 最长 学期 的 版权 是 承认 在 意大利 ,

意大利授予的版权期限最长。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [in'djuə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːti] [j'iəz] ,
where it endures for the life of the author and forty years ,
在哪里 它 持续 为了 这 生活 的 这 作者 和 四十 年 ,

它与作者同龄，并流传了四十年。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːm] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] ,
with a second term of forty years ,
和 一个 第二 学期 的 四十 年 ,

第二任期为四十年，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [lɑːst] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'pɒn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]
during which last any one can publish the work upon paying the royalty to the
期间 哪个 最后的 任何 一 能 发布 这 工作 之上 付费 这 皇室 到 这

['ɔːθə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'saɪnz] .
author or his assigns .
作者 或者 他的 分配 .

在此期间，任何人均可向作者或其受让人支付版税后出版该作品。

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [tɜːm] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪg'zɪsts][ɪn] [griːs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [in'djuə] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət]
The shortest term of copyright exists in Greece , where it endures for but
这 最短 学期 的 版权 存在 在 希腊 , 在哪里 它 持续 为了 但

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
fifteen years from publication .
十五 年 从 发布 .

希腊的版权期限最短，自出版之日起仅持续十五年。

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [eɪt]
In the United States , by the law of 1831 , the term is for twenty - eight
在 这 团结的 各州 , 经过 这 法律 的 - , 这 学期 是 为了 二十 - 八

[j'iəz] ,
years ,
年 ,

在美国，根据1831年的法律，任期为28年。

[wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [rɪ'njuːəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)]
with the right of renewal to the author , his wife or his children , for
和 这 正确的 的 续期 到 这 作者 , 他的 妻子 或者 他的 孩子们 , 为了

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ['fɜːðə(r)] .
fourteen years further .
十四 年 更远 .

作者、其妻子或子女有权续展十四年。

[ðə; ði] [rɪ'nju:əl] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The renewal must be recorded within six months before the expiration of
这 续期 必须 是 记录 之内 六 几个月 前 这 到期日 的
[ðə; ði][fɜ:st] [tɜ:m] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] .
the first term of twenty - eight years .
这 第一的 学期 的 二十 - 八 年 .

续约必须在第一个二十八年期限届满前六个月内办理。

[drəʊn] [sez] :
Drone says :
无人机 说道 :

无人机说：

" [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'vaɪdɪd][nɒt] [les]
" In the United States the authorities have been divided not less
" 在 这 团结的 各州 这 当局 有 到过 分割 不是 较少的

“在美国，当局的分歧也毫不逊色。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] .
than in England regarding the origin and nature of literary property .
比 在 英格兰 关于 这 起源 和 自然 的 文学 财产 .

比英国在文学财产的起源和性质方面更甚。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðeə(r)] ['prevələnt] [hæv; həv] [ru:ld] ['aʊə(r)] [kɔ:ts] .
Indeed , the doctrines there prevalent have ruled our courts .
的确 , 这 教义 那里 流行 有 裁决 我们的 法院 .

事实上，那里盛行的理论已经主导了我们的法院。

[ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['hwi:tn] ['vɜ:rsəs] . ['pi:təz] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)]
In 1834 , in the case of Wheaton vs . Peters , the same question came before
在 - , 在 这 案件 的 惠顿 对比 . 彼得斯 , 这 相同的 问题 来了 前
[ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] ,
the Supreme Court ,
这 最高 法庭 ,

1834年，在惠顿诉彼得斯一案中，同样的问题提交到了最高法院。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] [ɪn] - ,
that had been decided by the Court of King's Bench in 1769 ,
那 有 到过 决定 经过 这 法庭 的 国王学院 长椅 在 - ,

这是国王法庭在1769年作出的裁决。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [ɪn] - — ['neɪmli] ,
and by the House of Lords in 1774 — namely ,
和 经过 这 房子 的 领主 在 - — 即 ,

并于 1774 年由上议院通过——即：

['weðə(r)] ['kɒpiraɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] [wɜ:k] [ɪg'zɪstɪd][baɪ] ['kɒmən] [lɔ:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
whether copyright in a published work existed by common law ; and if so ,
无论 版权 在 一个 已发布 工作 存在 经过 常见的 法律 ; 和 如果 所以 ,

普通法是否对已出版作品存在版权；如果存在，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ]['stætʃu:t] .
whether it had been taken away by statute .
无论 它 有 到过 已采取 离开 经过 法令 .

无论是否已被法令剥夺。

" [ðə; ði] [kɔːt] [held] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
" The court held that the law had been settled in England to the effect that
" 这 法庭 握住 那 这 法律 有 到过 定居 在 英格兰 到 这 影响 那
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['stætʃuːt] ;
the author had no right in a published work excepting that secured by statute ;
这 作者 有 不 正确的 在 一个 已发布 工作 除外 那 安全 经过 法令 ;

法院认为，英国法律已确立，作者对已出版的作品不享有任何权利，除非法律另有规定；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒmən] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
that there was no common law of the United States ,
那 那里 曾是 不 常见的 法律 的 这 团结的 各州 ,

美国没有普通法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɒpiraɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'dɒptɪd] [ɪn]
and that the common law as to copyright had not been adopted in
和 那 这 常见的 法律 作为 到 版权 有 不是 到过 已采用 在
[ˌpensɪl'veɪniə] ,
Pennsylvania ,
宾夕法尼亚州 ,

而且宾夕法尼亚州尚未采纳有关版权的普通法。

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ə'rəʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['stætʃuːt]
in which State the cause of this action arose ; and that by the copyright statute
在 哪个 状态 这 原因 的 这 行动 出现 ; 和 那 经过 这 版权 法令
[ɒv; əv] - ,
of 1790 ,
的 - ,

本案诉讼起因于哪个州；以及根据1790年的版权法，

['kɒŋgres] [dɪd] [nɒt] [ə'fɜːm] [æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] [raɪt] , [bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] [wʌn] .
Congress did not affirm an existing right , but created one .
国会 做过 不是 确认 一个 现存的 正确的 , 但 创建 一 .

国会并没有确认一项既有的权利，而是创造了一项权利。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] ['dʒʌstɪs] [mək'liːn] , [wɒz; wəz] [kən'kəː] [ɪn] [baɪ] [θriː]
The opinion , which was delivered by Justice McLean , was concurred in by three
这 观点 , 哪个 曾是 发表 经过 正义 麦克莱恩 , 曾是 同意 在 经过 三
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ,
of the judges ,
的 这 法官 ,

麦克莱恩法官发表的意见得到了三位法官的赞同。

[ænd; ənd] [di'sent] [frɒm; frəm] [baɪ] [tuː] , [d'ʒʌstɪsɪz] ['tɒmpsn] [ænd; ənd] ['bɔːldwɪn] ,
and dissented from by two , Justices Thompson and Baldwin ,
和 持不同意见 从 经过 二 , 法官们 汤普森 和 鲍德温 ,

汤普森法官和鲍德温法官对此持反对意见。

[huː] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [lɔːd] ['mænsˌfiːld]
who defended the positions and recalled the arguments of Lord Mansfield
WHO 辩护 这 职位 和 召回 这 论点 的 主 曼斯菲尔德
[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['blækˌstoʊn] .
and Sir William Blackstone .
和 先生 威廉 黑石 .

他们捍卫了这些立场，并回顾了曼斯菲尔德勋爵和威廉·布莱克斯通爵士的论点。

['dʒʌstɪs] ['bɔːldwɪn] [sed] : - [prə'tekʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] ['riːəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv]
Justice Baldwin said : ' Protection is the avowed and real purpose of the act of
正义 鲍德温 说 : - 保护 是 这 公开承认 和 真实的 目的 的 这 行为 的
- .
1790 .
- .

鲍德温法官说：“保护是 1790 年法案公开宣称的真正目的。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [raɪt] [ɪz] [kri'eɪtɪd] . . .
There is nothing here admitting the construction that a new right is created . . .
那里 是 没有什么 这里 承认 这 建造 那 一个 新的 正确的 是 创建 . . .

这里没有任何内容承认新权利的产生......

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːst] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [rɪ'strɪktɪŋ]
It is a forced and unreasonable interpretation to consider it as restricting
它 是 一个 强制 和 不合理 解释 到 考虑 它 作为 限制
[ɔː(r)] [ə'bɔliʃ] ['eni] ['priː] - [ɪg'zɪstɪŋ] [raɪt] ! -
or abolishing any pre - existing right ! '
或者 废除 任何 预 - 现存的 正确的 ! -

将其解读为限制或废除任何既有权利，是一种牵强附会且不合理的解释！

" ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] - ,
" Previous to the act of Congress of 1790 ,
" 以前的 到 这 行为 的 国会 的 - ,

“在1790年国会法案颁布之前，

[ækts] [sɪ'kjʊr] ['kɒpiraɪt] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tɜːmz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn]
acts securing copyright to authors for limited terms had been passed in
行为 确保 版权 到 作者 为了 有限的 条款 有 到过 通过了 在
[kə'netɪkət] [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn] - ,
Connecticut and Massachusetts in 1783 ,
康涅狄格州 和 马萨诸塞州 在 - ,

1783年，康涅狄格州和马萨诸塞州通过了法案，保障作者在有限期限内享有版权。

[ɪn] [və'dʒɪniə] [ɪn] - , [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [steɪts] [æt; ət] ['leɪtə(r)] [deɪts] .
in Virginia in 1785 , in New York in 1786 , and in other States at later dates .
在 弗吉尼亚州 在 - , 在 新的 约克 在 - , 和 在 其他 各州 在 之后 日期 .

1785 年在弗吉尼亚州，1786 年在纽约州，之后在其他州也相继出现。

[ðə; ði] ['stætʃuːt] [ɒv; əv] - [geɪv] ['kɒpiraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [tuː; tə]
The statute of 1790 gave copyright for fourteen years , with a renewal to
这 法令 的 - 给予 版权 为了 十四 年 , 和 一个 续期 到
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
the author ,
这 作者 ,

1790年的法令规定版权期限为十四年，作者可以续展。

[ɪf] ['lɪvɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ['fɜːðə(r)] .
if living , of fourteen years further .
如果 活的 , 的 十四 年 更远 .

如果能活下来，还能再活十四年。

[ɪn] - [wɒz; wəz] [pɑːst] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ɔːl'redi]
In 1831 was passed the act of already
在 - 曾是 通过了 这 行为 的 已经

1831年通过的法案已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[kwəʊtid] ,
quoted ,
引 ,

引，

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [went] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]
and in 1870 the regulation went into effect that a printed title of the work
和 在 - 这 规定 去 进入 影响 那 一个 打印 标题 的 这 工作
['kɔpi,raitid] [mʌst; məst][biː; bi][faɪld] [wɪð] [ðə; ði][laɪ'breəriən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [bɪ'fɔː(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
copyrighted must be filed with the Librarian of Congress before publication ,
版权所有 必须 是 已提交 和 这 图书管理员 的 国会 前 发布 ,

1870年，一项规定生效，即受版权保护的作品的印刷标题必须在出版前提交给国会图书馆馆长备案。

[ænd; ənd] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)]
and two copies of the complete book be delivered within ten days after
和 二 副本 的 这 完全的 书 是 发表 之内 十 天 后
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication .
发布 .

出版后十天内，需交付两本完整书籍。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [ɪn] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd]
In 1874 it was provided that the form of the copyright notice in books should
在 - 它 曾是 假如 那 这 形式 的 这 版权 注意 在 图书 应该
[riːd] ,
read ,
读 ,

1874年规定，书籍中的版权声明格式应为：

" ['kɒpiraɪt] , - — , [baɪ][ə; eɪ] . [biː] .
" Copyright , 18 — , by A . B .
" 版权 , - — , 经过 一个 . B .

版权所有，18—，AB

" [ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɔːθəz] [wɒz; wəz]
" The first step towards a recognition of the rights of foreign authors was
" 这 第一的 步 向 一个 认出 的 这 权利 的 外国的 作者 曾是
['teɪkən][ɪn] - [baɪ] ['prʌʃə] ,
taken in 1836 by Prussia ,
已采取 在 - 经过 普鲁士 ,

“承认外国作者权利的第一步是普鲁士在1836年迈出的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊndriz] [ɒv; əv] ['eni] ['paɪrətid][ɔː(r)]
when she prohibited the sale within her boundaries of any pirated or
什么时候 她 禁止 这 销售 之内 她 边界 的 任何 盗版 或者
['kauntəfit] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [wɜːks] .
counterfeited editions of German works .
假冒的 版本 的 德语 作品 .

她禁止在其管辖范围内销售任何盗版或伪造的德国作品版本。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv]
In 1837 a Copyright Convention was concluded between the different members of
在 - 一个 版权 习俗 曾是 结束 之间 这 不同的 成员 的
[ðə; ði]['dʒɜːmən] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
the German Confederation .
这 德语 联盟 .

1837年，德意志邦联各成员国缔结了版权公约。

[ɪn] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑːləmənt] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːθəz] [ðə; ði] ['benɪfɪts]
In 1838 the British Parliament passed a law to obtain for authors the benefits
在 - 这 英国 议会 通过了 一个 法律 到 获得 为了 作者 这 好处
[ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ,
of international copyright ,
的 国际的 版权 ,

1838年，英国议会通过了一项法律，旨在为作者争取国际版权的权益。

[ænd; ənd][ɪn] - ['ɪŋglənd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð] ['prʌʃə] , [ɪn] - [wɪð] [frɑːns]
and in 1846 England entered into a convention with Prussia , in 1851 with France
和 在 - 英格兰 进入 进入 一个 习俗 和 普鲁士 ，在 - 和 法国
[ænd; ənd]['hænəʊvə(r)] ,
and Hanover ,
和 汉诺威 ，

1846年，英国与普鲁士签订条约；1851年，英国与法国和汉诺威签订条约。

[ɪn] - [wɪð] ['beldʒəm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [wɪð] ['hɒlənd] , ['ɪtəli] , ['swɪtsələnd]
in 1854 with Belgium , and between 1854 and 1860 with Holland , Italy , Switzerland
在 - 和 比利时 ， 和 之间 - 和 - 和 荷兰 ，意大利 ， 瑞士
, [ænd; ənd] [speɪn] .
, and Spain .
， 和 西班牙 .

1854 年与比利时结盟，1854 年至 1860 年间与荷兰、意大利、瑞士和西班牙结盟。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['sɪmələ(r)] [kən'venʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][baɪ] [frɑːns] [wɪð]
Between 1846 and 1861 similar conventions were entered into by France with
之间 - 和 - 相似的 惯例 是 进入 进入 经过 法国 和
['beldʒəm] ,
Belgium ,
比利时 ，

1846年至1861年间，法国与比利时也签订了类似的协定。

['dʒɜːməni] , ['hɒlənd] , ['swɪtsələnd] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
Germany , Holland , Switzerland , and Italy ,
德国 ， 荷兰 ， 瑞士 ， 和 意大利 ，

德国、荷兰、瑞士和意大利

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [p'aʊəz] [hæv; həv] [naʊ] ['kɒpiraɪt] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [iːtʃ]
and nearly all the Continental powers have now copyright arrangements with each
和 几乎 全部 这 大陆 权力 有 现在 版权 安排 和 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

现在几乎所有欧洲大陆强国都彼此签订了版权协议。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ,
As far as I have been able to learn ,
作为 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 学习 ，

据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['rekwɪzɪt] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['seprətli] ['entəd]
it is not requisite under these arrangements to have a book separately entered
它 是 不是 必需品 在下面 这些 安排 到 有 一个 书 分别地 进入
[fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['kʌntri] .
for copyright in each country .
为了 版权 在 每个 国家 .

根据这些规定，书籍无需在每个国家单独登记版权。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]
The single entry in the place of first publication is sufficient to protect the
这 单身的 入口 在 这 地方 的 第一的 发布 是 充足的 到 保护 这
['ɔːθə(r)] ,
author ,
作者 ，

首次发表地的单一条目足以保护作者的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪm]
and to leave him
和 到 离开 他

离开他

[friː] [tuː; tə] [meɪk] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'rendʒmənts] [wɪð] ['fɒrən]
free to make , within a specified time , his own arrangements with foreign
自由的 到 制作 , 之内 一个 指定的 时间 , 他的 自己的 安排 和 外国的
['pʌblɪʃəz] .
publishers .
出版商 .

在规定的时间内，他可以自由地与外国出版商达成自己的协议。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɒpiraɪt] [st'ætʃuːts] , ['pɑːləmənt] [meɪd] [nəʊ] [ɪk'spres] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]
In the general copyright statutes , Parliament made no express distinction between
在 这 一般的 版权 法规 , 议会 制成 不 表达 区别 之间
['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['ɔːθəz] .
native and foreign authors .
本国的 和 外国的 作者 .

在一般版权法中，议会没有明确区分本国作者和外国作者。

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] " [tuː; tə] ['ɔːθəz] , " [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
The copyright was granted " to authors , " without any restriction as to
这 版权 曾是 的确 " 到 作者 , " 没有 任何 限制 作为 到
[ˌnæʃə'næləti] .
nationality .
国籍 .

版权授予"作者"，不限制国籍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kən'tend] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It has been contended , therefore ,
它 有 到过 有争议 , 所以 ,

因此有人认为：

[baɪ]['dʒʊərɪst][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
by jurists on the one hand that the privilege must be presumed to have
经过 法学家 在 这 一 手 那 这 特权 必须 是 假定 到 有
[biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] [ɪk'skluːsɪvli] ,
been intended for British subjects exclusively ,
到过 故意的 为了 英国 主题 只 ,

一方面，法学家们认为，这项特权必须推定为专供英国臣民享有；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [nə'sesəti] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ɔːl] ['ɔːθəz] , ['weðə(r)] ['neɪtɪv]
and on the other that it of necessity belonged to all authors , whether native
和 在 这 其他 那 它 的 必要性 属于 到 全部 作者 , 无论 本国的
[ɔː(r)] ['fɒrən] .
or foreign .
或者 外国的 .

另一方面，它必然属于所有作者，无论其是本国人还是外国人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , ['priːviəs] [tuː; tə] - , ['sevrəl] [kən'flɪktɪŋ] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [ɒn]
There were , previous to 1854 , several conflicting decisions of the courts on
那里 是 , 以前的 到 - , 一些 冲突 决策 的 这 法院 在
[ðɪs] ['kwestʃən] .
this question .
这 问题 .

在 1854 年之前，法院就此问题作出了几个相互矛盾的判决。

[ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['dʒɛfriz] [viː] . ['buːsɪ] ,
In that year the House of Lords decided , in the case of Jeffreys v . Boosey ,
在 那 年 这 房子 的 领主 决定 , 在 这 案件 的 杰弗里斯 v . 布西 ,

那一年，上议院在杰弗里斯诉布西一案中作出裁决：

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['ɔːθə(r)] , ['rezɪdənt] [ə'brɔːd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒpiraɪt] .
that a foreign author , resident abroad , was not entitled to English copyright .
那 一个 外国的 作者 ， 居民 国外 ， 曾是 不是 标题 到 英语 版权 .

居住在国外的外国作者无权享有英文版权。

[ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['raʊtlɪdʒ] [viː] . [ləʊ] ,
In 1868 the House of Lords , in the case of Routledge v . Low ,
在 - 这 房子 的 领主 ， 在 这 案件 的 劳特利奇 v . 低的 ，

1868年，上议院在劳特利奇诉洛案中，

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['kænədə] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] ['lʌndən] ,
with reference to the rights of an American author who was residing in Canada at the time of the publication of his book in London ,
和 参考 到 这 权利 的 一个 美国人 作者 WHO 曾是 居住 在 加拿大 在 这 时间 的 这 发布 的 他的 书 在 伦敦 ，

关于一位美国作者在伦敦出版其著作时居住在加拿大，其版权问题，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [æn; ən] ['eɪliən] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒpiraɪt] [baɪ] [fɜːst] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
declared that an alien became entitled to English copyright by first publishing in the United Kingdom ,
声明 那 一个 外星人 成为 标题 到 英语 版权 经过 第一的 出版 在 这 团结的 王国 ，

声明指出，外国人只要在英国首次出版作品，即可获得英国版权。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .
provided he were , at the time of publication , anywhere within the British dominions .
假如 他 是 ， 在 这 时间 的 发布 ， 任何地方 之内 这 英国 领地 .

前提是，在出版时，他身处英国领土内的任何地方。

[drəʊn] [sez] [ðæt] " [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lɔː] .
Drone says that " this judgment has continued to represent the law .
无人机 说道 那 " 这 判断 有 持续 到 代表 这 法律 .

Drone表示，"这一判决一直代表着法律。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] - ,
" It is certainly the case that for a few years after 1868 ,
" 它 是 当然 这 案件 那 为了 一个 很少 年 后 - ，

"可以肯定的是，在1868年之后的几年里，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['sevrəl] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [huːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ,
as a consequence of this decision , several American authors whose books were being published in London ,
作为 一个 结果 的 这 决定 ， 一些 美国人 作者 谁 图书 是 存在 已发布 在 伦敦 ，

由于这项决定，几位在美国出版书籍的作家，他们的书籍在伦敦出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['temprəri] ['rezɪdəns] [ɪn] ['kænədə] ,
took up a temporary residence in Canada ,
采取 向上 一个 暂时的 住宅 在 加拿大 ，

在加拿大暂时定居，

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðeə(r)] ['lʌndən] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] ,
which enabled their London publishers to enter the books for copyright ,
哪个 已启用 他们的 伦敦 出版商 到 进入 这 图书 为了 版权 ,

这使得他们的伦敦出版商能够为这些书籍申请版权。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [æn; ən] [ˌpnə'reəriəm] .
and to pay the authors an honorarium .
和 到 支付 这 作者 一个 酬金 .

并向作者支付稿酬。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwəʊt] ['eni] [dɪ'sɪʒnz] [ðæt] [hæv; həv][set][ə'saɪd][ɔː(r)]['mɒdɪfaɪd][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
I am not able to quote any decisions that have set aside or modified the above ,
我 是 不是 有能力的 到 引用 任何 决策 那 有 放 旁边 或者 修改的 这 多于 ,

我无法引用任何推翻或修改上述内容的决定。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [əd'vaɪzd][baɪ] ['liːdɪŋ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biːn] ['nʌlɪfaɪd] ,
but I have been advised by leading London publishers that the effect of this judgment has in some way been nullified ,
但 我 有 到过 建议 经过 领导 伦敦 出版商 那 这 影响 的 这 判断 有 在 一些 方式 到过 无效 ,

但伦敦一些主要出版商告诉我，这项判决的影响在某种程度上已被抵消。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['kænədə] ['kɑːpiˌraɪts] " [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] [prə'tektɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and that " Canada copyrights " can no longer be depended upon for protecting American authors in England .
和 那 " 加拿大 版权所有 " 能 不 更长 是 取决于 之上 为了 保护 美国人 作者 在 英格兰 .

“加拿大版权”已不再能保护美国作家在英国的权益。

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɒpiraɪt] [kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [ɔː(r)] ['pɜːmənənt] ['rezɪdənt] ,
In the United States copyright can at present be secured only by a citizen or permanent resident ,
在 这 团结的 各州 版权 能 在 展示 是 安全 仅有的 经过 一个 公民 或者 永恒的 居民 ,

在美国，目前只有公民或永久居民才能获得版权。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌregju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][juːz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,
and there is no regulation to prevent the use , without remuneration ,
和 那里 是 不 规定 到 防止 这 使用 , 没有 报酬 ,

而且目前没有任何法规禁止无偿使用这种服务。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɔːθəz] .
of the literary property of foreign authors .
的 这 文学 财产 的 外国的 作者 .

外国作者的文学作品版权。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌntri] [ɪt'self] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
The United States is therefore at present the only country itself possessing a literature of importance ,
这 团结的 各州 是 所以 在 展示 这 仅有的 国家 本身 拥有 一个 文学 的 重要性 ,

因此，目前只有美国拥有重要的文学作品。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and making a large use of the literature of the world ,
和 制作 一个 大的 使用 的 这 文学 的 这 世界 ,

并大量运用世界文学作品,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [prə'tekt] [baɪ] [lɔː] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]
which has done nothing to recognize and protect by law the rights of
哪个 有 完毕 没有什么 到 认出 和 保护 经过 法律 这 权利 的

['fɒrən] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [huːz] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ,
foreign authors of whose property it is enjoying the benefit ,
外国的 作者 的 谁 财产 它 是 享受 这 益处 ,

它没有采取任何法律措施来承认和保护外国作者的权利,而它却在享受这些作者作品带来的利益。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] ['ɔːθəz]
or to obtain a similar recognition and protection for its own authors
或者 到 获得 一个 相似的 认出 和 保护 为了 它是 自己的 作者

[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

或者为本国作者在国外争取类似的认可和保护。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [ɪts] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [ɪts]
It has looked after the rights of the makers of its sewing - machines , its
它 有 看起来 后 这 权利 的 这 制造商 的 它是 缝纫 - 机器 , 它是

[t'ɛlɪfˌəʊnz] ,
telephones ,
电话 ,

它维护了缝纫机和电话制造商的权益,

[ænd; ənd] [ɪts] [maʊs] - [træps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði]
and its mouse - traps , but it appears to have entirely forgotten the
和 它是 老鼠 - 陷阱 , 但 它 出现 到 有 完全 被遗忘的 这

[m'eɪkəz] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
makers of its literature .
制造商 的 它是 文学 .

以及它的捕鼠器,但它似乎完全忘记了它的文学作品的创作者。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði]
The position taken by our government in securing for an American author the
这 位置 已采取 经过 我们的 政府 在 确保 为了 一个 美国人 作者 这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [æt; ət] [həʊm] ,
benefit of the sale of his works at home ,
益处 的 这 销售 的 他的 作品 在 家 ,

我国政府在保障美国作家享有其作品在国内销售收益方面所采取的立场,

[waɪl] ['præktɪkli] [ɪs'tɒppɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['seɪlz]
while practically estopping him from obtaining any advantage from their sales
尽管 几乎 禁止反言 他 从 获得 任何 优势 从 他们的 销售量

[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

同时实际上阻止了他从海外销售中获得任何利益,

[ɪz] ['sʌmwɒt] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ɪts] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]
is somewhat analogous to its treatment of American
是 有些 类似的 到 它是 治疗 的 美国人

这与它对待美国人的方式有些类似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[ʃɪp] - ['əʊnə(r)z] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [freit] [ðæt] ['ɒfə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]
ship - owners , who are allowed to pick up all the freights that offer inland
船 - 所有者 , WHO 是 允许 到 挑选 向上 全部 这 货运 那 提供 内陆
[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
and along the coast ,
和 沿着 这 海岸 ,

船东可以承接所有内陆和沿海地区的货运业务。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .
but are forbidden to earn a single penny on the high seas .
但 是 禁止 到 赚 一个 单身的 一分钱 在 这 高的 海域 .

但他们被禁止在公海上赚取一分钱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
It is not easy to understand the cause of this continued indifference to the
它 是 不是 简单的 到 理解 这 原因 的 这 持续 漠不关心 到 这
[kleɪmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['wɜːkmən] ;
claims of our literary workmen ;
索赔 的 我们的 文学 工人 ;

人们很难理解这种对文学工作者诉求持续漠不关心的原因;

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['deləwer] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] [wɪð] ['eni]
they do not come into competition with the Delaware River or with any
他们 做 不是 来 进入 竞赛 和 这 特拉华州 河 或者 和 任何
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbsədiz] ;
manufacturing interests for subsidies ;
制造业 兴趣 为了 补贴 ;

它们不会与特拉华河或任何制造业利益争夺补贴;

[ðeɪ] [ɑːsk] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrkɪts] .
they ask simply for markets .
他们 问 简单地 为了 市场 .

他们只是想要市场。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['gʌvənmənts]
It is true that there have been in the history of our country governments
它 是 真的 那 那里 有 到过 在 这 历史 的 我们的 国家 政府
[wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['eni] " ['lɪtərəri] ['felə] ;
which seemed impatient of the claims of any " literary fellers ;
哪个 似乎 不耐烦 的 这 索赔 的 任何 " 文学 伙计们 ;

的确,我国历史上曾出现过一些政府,它们似乎对任何“文艺青年”的要求感到不耐烦;

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əd,mini'streiʃən] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [feə(r)] [rɪ'spekt]
" but the majority of our administrations have shown a fair respect
" 但 这 多数 的 我们的 行政部门 有 所示 一个 公平的 尊重
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] " ['felə] ,
for such " fellers ,
为了 这样的 " 伙计们 ,

但是,我们大多数政府都对这些“家伙”表现出了相当的尊重。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
" and even a readiness to make use of their services .
" 和 甚至 一个 准备就绪 到 制作 使用 的 他们的 服务 .

甚至表示愿意使用他们的服务。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] ['rɪəli] [biːn] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [əd,mini'streiʃən] , [bʌt; bət] [wɪð]
The difficulty has really been , however , not with the administrations , but with
这 困难 有 真的 到过 , 然而 , 不是 和 这 行政部门 , 但 和
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
the people at large ,
这 人们 在 大的 ,

然而,真正的困难不在于政府,而在于广大民众。

[huː] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['feəli] ['edʒukeɪt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
who have failed to fairly educate themselves on the subject ,
WHO 有 失败的 到 相当 教育 他们自己 在 这 主题 ，

那些未能就此主题进行充分了解的人，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ɒn]
or to recognize that an international copyright was called for not merely on
或者 到 认出 那 一个 国际的 版权 曾是 称为 为了 不是 仅仅 在
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ekwəti] ,
principles of general equity ,
原则 的 一般的 公平 ，

或者说，认识到设立国际版权制度不仅仅是基于一般公平原则，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
but as a matter of simple justice to American authors .
但 作为 一个 事情 的 简单的 正义 到 美国人 作者 .

但就美国作家而言，这只是一个简单的正义问题。

[ðiːz] [hæv; həv] ['sʌfəd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]
These have suffered , and are suffering from the present state of
这些 有 遭受 ， 和 是 痛苦 从 这 展示 状态 的
[θɪŋz] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
things in two ways .
事物 在 二 方式 .

目前的情况已经并将继续从两个方面损害这些群体。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeɪ] [luːz] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒn][ðə; ði] ['seɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊks] [ɪn] ['jʊərəp] ,
In the first place , they lose the royalty on the sales of their books in Europe ,
在 这 第一的 地方 ， 他们 失去 这 皇室 在 这 销售量 的 他们的 图书 在 欧洲 ，

首先，他们会损失在欧洲销售书籍的版税。

['kænədə] , [ɒ'streɪliə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]
Canada , Australia , etc . , that ought to be secured to them by
加拿大 ， 澳大利亚 ， ETC . ， 那 应该 到 是 安全 到 他们 经过
[triːtiz] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ˌresɪ'prɒsəti] .
treaties of copyright reciprocity .
条约 的 版权 互惠 .

加拿大、澳大利亚等国，理应通过版权互惠条约来保障其权利。

[ðiːz] ['seɪlz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['veri]
These sales have become , with the growth of American literature , very
这些 销售量 有 变得 ， 和 这 生长 的 美国人 文学 ， 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] ,
considerable ,
大量 ，

随着美国文学的发展，这些销售额已经变得非常可观。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and are each year increasing in importance .
和 是 每个 年 增加 在 重要性 .

而且其重要性逐年增加。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Even a quarter of a century ago there were
甚至 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 那里 是

即使在四分之一世纪前，也存在这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪ'nʌf] [ə'merɪkən] [bʊks] [hu:z] [feɪm] [wɒz; wəz] [wɜ:ld] - [waɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['rendəd] [ə; eɪ] ['veri]

enough American books whose fame was world - wide to have rendered a very

足够的 美国人 图书 谁 名声 曾是 世界 - 宽的 到 有 渲染 一个 非常

['mɒdərət] ['rɔɪəlti] [ɒn][ðeə(r)] ['seɪlz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ɔ:θəz]

moderate royalty on their sales a matter of great importance to their authors

缓和 皇室 在 他们的 销售量 一个 事情 的 伟大的 重要性 到 他们的 作者

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

and to the community .

和 到 这 社区 .

有足够多的美国书籍享誉全球，以至于其销售版税虽然很低，但对作者和社区来说却是非常重要的事情。

" ['ʌŋk(ə)l] [tɑ:mz] ['kæbɪn] , " ['ɜ:rvɪŋz] " [sketʃ] - [bʊk] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vɒlju:mz] , ['tɑ:mpsənz] "

" Uncle Tom's Cabin , " Irving's " Sketch - Book " and other volumes , Thompson's "

" 叔叔 汤姆的 舱 , " 欧文的 " 草图 - 书 " 和 其他 卷 , 汤普森的 "

[lænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ,

Land and the Book ,

土地 和 这 书 ,

《汤姆叔叔的小屋》、欧文的《素描簿》和其他作品、汤普森的《土地与书》

" ['wɔ:rnərz] " [waɪd] , [waɪd] [wɜ:ld] , " ['wɛbstərz] ['dɪkʃən(ə)ri] , [dʒeɪmz] - " [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

" Warner's " Wide , Wide World , " Webster's Dictionary , James ' " Two Years before the

" 华纳兄弟 " 宽的 , 宽的 世界 , " 韦氏词典 字典 , 詹姆斯 - " 二 年 前 这

[mɑ:st] ,

Mast ,

桅杆 ,

华纳的《广阔的世界》、韦氏词典、詹姆斯的《在桅杆前两年》

" [ænd; ənd]['pi:tə(r)] - ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['rændəm] ['spesəmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

" and Peter Parley's histories are a few random specimens from the

" 和 彼得 - 历史 是 一个 很少 随机的 标本 从 这

['ɜ:lɪə(r)] [lɪst] ,

earlier list ,

早些时候 列表 ,

"而彼得·帕利的历史著作只是之前名单中的几个随机样本。"

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [mait] [æt; ət][fɜ:st][bi:; bi] [θɔ:t] .

which is a great deal longer than might at first be thought .

哪个 是 一个 伟大的 交易 更长 比 可能 在 第一的 是 想法 .

这比乍一看要长得多。

[ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] 25th ['kɒŋgres] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ʌp][tu:; tə] -

In an official report of the 25th Congress it was stated that up to 1838

在 一个 官方的 报告 的 这 25th 国会 它 曾是 声明 那 向上 到 -

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] - [ə'merɪkən] [wɜ:ks] [hæd; həd] [bi:n] [ˌri:'print, 'ri:print][ɪn] ['ɪŋglənd] .

not less than 600 American works had been reprinted in England .

不是 较少的 比 - 美国人 作品 有 到过 转载 在 英格兰 .

在第 25 届国会的一份官方报告中指出，截至 1838 年，至少有 600 部美国作品在英国重印。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] " [ə'merɪkən] [fækts] " [ɒv; əv][dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəm] , - [ə'merɪkən] [bʊks] ,

According to the " American Facts " of G . P . Putnam , 382 American books ,

根据 到 这 " 美国人 事实 " 的 G . P . 普特南 , - 美国人 图书 ,

[ək'nɒlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] ,

acknowledged to be such ,

已确认 到 是 这样的 ,

根据G.P. Putnam的《美国事实》，382本美国书籍被公认为如此。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌri:'print, 'ri:print][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ,

were reprinted in Great Britain between 1833 and 1843 ,

是 转载 在 伟大的 英国 之间 - 和 - ,

1833年至1843年间在英国重印，

[waɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri] [mə'tɪəriəl] [hæd; həd] [biːn] " [ə'dæptɪd] ,
while a large amount of American literary material had been " adapted ,
尽管 一个 大的 数量 的 美国人 文学 材料 有 到过 " 改编 ,

虽然大量的美国文学作品已被"改编",

" [ɔː(r)] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)] [njuː] ['taɪtlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['brɪtɪʃ] [wɜːks] .
" or issued under new titles as if they had been original British works .
" 或者 发布 在下面 新的 标题 作为 如果 他们 有 到过 原来的 英国 作品 .

或以新标题发行，就好像它们是英国原创作品一样。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [lɑːst] [hiː; hi] [k'wəʊts] [dʒʌdʒ] ['stɔːriz] " [lɔː] [ɒv; əv] ['beɪlmənt] , " ['ɛvərɪts] " [griːk] ['græmə(r)] ,
Among these last he quotes Judge Story's " Law of Bailments , " Everett's " Greek Grammar ,
之中 这些 最后的 他 引号 法官 故事的 " 法律 的 寄托 , " 埃弗雷特的 " 希腊语 语法 ,

最后，他引用了斯托里法官的《保管法》、埃弗雷特的《希腊语法》等著作。

" ['bæŋˌkrɔːfts] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs] - " ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Bancroft's Translation of Heeren's Histories , Dr . Harris ' " Natural History , " etc . , etc .
" 班克罗夫特的 翻译 的 - 历史 , 博士 . 哈里斯 - " 自然的 历史 , " ETC . , ETC .

班克罗夫特翻译的希伦《历史》、哈里斯博士的《自然史》等等。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tʃekt] [ðə; ði] ['seɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [weəz] [æt; ət] [həʊm] .
the want of an international copyright has placed American authors at a disadvantage because it has checked the sales of their wares at home .
这 想 的 一个 国际的 版权 有 放置 美国人 作者 在 一个 劣势 因为 它 有 已检查 这 销售量 的 他们的 商品 在 家 .

由于缺乏国际版权，美国作家处于不利地位，因为这限制了他们在国内的作品销售。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɪl] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['treɪdə(r)] ,
Other things being equal , the publisher will , like any other trader ,
其他 事物 存在 平等的 , 这 出版商 将要 , 喜欢 任何 其他 商 ,

在其他条件相同的情况下，出版商将像其他任何交易者一样，

[ˌmænju'fæktʃə(r)] [sʌtʃ] [gʊdz] [æz; əz] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['prɒfɪt] ,
manufacture such goods as will give him the largest profit ,
生产 这样的 商品 作为 将要 给 他 这 最大 利润 ,

生产能给他带来最大利润的商品，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [məʊst] ['redɪli] .
and as he can sell the most readily .
和 作为 他 能 卖 这 最多 容易 .

而且他最容易卖出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪnts] [ˌaɪ 'tiː] ,
If he has before him an American novel on which , if he prints it ,
如果 他 有 前 他 一个 美国人 小说 在 哪个 , 如果 他 印刷 它 ,

如果他面前有一部美国小说，而他决定将其印刷出来，

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['iːkwəl]['merɪt] ,
he must pay the author a royalty , and an English novel of apparently equal merit ,
他 必须 支付 这 作者 一个 皇室 , 和 一个 英语 小说 的 显然 平等的 优点 ,

他必须向作者支付版税，而且是一部质量明显相当的英文小说。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn][baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] ,
on which he is not called upon by law to pay anything ,
在 哪个 他 是 不是 称为 之上 经过 法律 到 支付 任何事物 ,

法律并未要求他支付任何费用，

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn'djuːsmənt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
the commercial inducement is on the side of the latter .
这 商业的 诱导 是 在 这 边 的 这 后者 .

商业上的诱因站在后者一边。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] ,
If , on the score of patriotism or for some other reason ,
如果 , 在 这 分数 的 爱国主义 或者 为了 一些 其他 原因 ,

如果出于爱国主义或其他原因，

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɔː(r)]['raɪv(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːk] ,
he may decide in favor of the former , his neighbor or rival will take the English work ,
他 可能 决定 在 偏爱 的 这 以前的 , 他的 邻居 或者 竞争对手 将要 拿 这 英语 工作 ,

他可能会选择前者，而他的邻居或竞争对手则会选择英语工作。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [əd'væntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndə'selɪŋ] [hɪm] .
and will have advantages for underselling him .
和 将要 有 优势 为了 低价出售 他 .

并且会因为低价出售而获得优势。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]['spesɪfaɪ] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
As a matter of fact , as I shall specify further on ,
作为 一个 事情 的 事实 , 作为 我 将 指定 更远 在 ,

事实上，正如我将在后面详细说明的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [ðeɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ,
it is the custom of the leading publishing houses to make some payment for the English material that they reprint ,
它 是 这 风俗 的 这 领导 出版 房屋 到 制作 一些 支付 为了 这 英语 材料 那 他们 重印 ,

各大出版社通常会为他们转载的英文材料支付一定的费用。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sɪ'kjʊə(r)][nəʊ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] , [ðeɪ] ['kænɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
but as they secure no legal title to such material , they cannot , as a rule ,
但 作为 他们 安全的 不 合法的 标题 到 这样的 材料 , 他们 不能 , 作为 一个 规则 ,

但由于他们无法获得此类材料的合法所有权，因此通常情况下，他们不能……

[peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)] [ə'merɪkən] [wɜːk] .
pay as much for it as they would for similar American work .
支付 作为 很多 为了 它 作为 他们 会 为了 相似的 美国人 工作 .

他们愿意支付的价格与购买类似美国作品的价格相同。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːks] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm]
There is also the advantage connected with English works that they usually come
那里 是 还 这 优势 连接 和 英语 作品 那 他们 通常 来
[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn] [taɪp] ,
to the American publisher in type ,
到 这 美国人 出版商 在 类型 ,

英文作品还有一个优势，那就是它们通常会以印刷体的形式送到美国出版商手中。

[ɪn] [kən'viːniənt] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
in convenient form for a rapid examination ,
在 方便的 形式 为了 一个 迅速的 考试 ,

便于快速检查的形式，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['ɒf(ə)n] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [help]
and that he can often obtain some English opinions about them which help
和 那 他 能 经常 获得 一些 英语 意见 关于 他们 哪个 帮助
[hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,
him to make up his own publishing judgment ,
他 到 制作 向上 他的 自己的 出版 判断 ,

而且他经常能获得一些英国人对这些作品的看法，这有助于他形成自己的出版判断。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [mə'tɪəriəl] [ə'sɪstəns] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði]
and are of very material assistance in securing for the books the
和 是 的 非常 材料 协助 在 确保 为了 这 图书 这
['feɪvərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .
favorable attention of the American public .
有利 注意力 的 这 美国人 民众 .

并且对确保书籍获得美国公众的关注具有非常实质性的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz]
It has therefore been the case that an American work of fiction has
它 有 所以 到过 这 案件 那 一个 美国人 工作 的 小说 有
[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːk] ,
had to be a good deal better than a similar English work ,
有 到 是 一个 好的 交易 更好的 比 一个 相似的 英语 工作 ,

因此，美国小说作品往往比类似的英国作品要好得多。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [mɑːkt] [ɪn] [ɪts] [ə'træktɪvnəs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm]
and more marked in its attractiveness in order to have anything like the same
和 更多的 标记 在 它是 吸引力 在 命令 到 有 任何事物 喜欢 这 相同的
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] .
chance of success .
机会 的 成功 .

并且更具吸引力，才能有大致相同的成功机会。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz] [truː] , [ðəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ,
And what is the case with fiction , is true , though to a less degree ,
和 什么 是 这 案件 和 小说 , 是 真的 , 尽管 到 一个 较少的 程度 ,

而虚构作品的情况也是如此，虽然程度较轻。

[wɪð] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɪn] ['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
with books for young folks and works in other departments of literature
和 图书 为了 年轻的 各位 和 作品 在 其他 部门 的 文学
.
.
.

还有面向青少年的书籍以及其他文学领域的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns]
It is to be said , however , that this difference
它 是 到 是 说 , 然而 , 那 这 不同之处

然而，必须指出的是，这种差异

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] [hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)][ɪn][pɑːst] [jˈiəz] [ðæn; ðən]
in favor of English productions has been very much greater in past years than
在 偏爱 的 英语 作品 有 到过 非常 很多 更大的 在 过去的 年 比
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ，

过去几年，人们对英语作品的支持度远高于现在。

[ænd; ənd][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ˈstedəli] [dɪˈkriːsɪŋ] .
and is , I think , steadily decreasing .
和 是 ， 我 思考 ， 稳步 递减 .

而且我认为，这种情况正在稳步下降。

[əˈmerɪkən] [ˈraɪtər] [hæv; həv] , [əˈgenst] [ɔːl] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] , [fɔːst] [ðeə(r)] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]
American writers have , against all disadvantages , forced their books to the
美国人 作家 有 ， 反对 全部 缺点 ， 强制 他们的 图书 到 这
[ˈfeɪvərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,
favorable attention ,
有利 注意力 ，

美国作家克服重重困难，使他们的作品获得了广泛的关注。

[nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈpʌblɪk] ,
not only of the American but of the foreign public ,
不是 仅有的 的 这 美国人 但 的 这 外国的 民众 ，

不仅是美国公众，也包括外国公众。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wɜːk] [ɪz] [naʊ] [ˈfeəli] [sɪˈkjʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] .
and the best work is now fairly secure of a hearing .
和 这 最好的 工作 是 现在 相当 安全的 的 一个 听力 .

现在，最好的作品也很有可能获得认可。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒpiraɪt] [ˈmeʒə(r)] [hæz; həz] ,
But there is no question but what the want of a copyright measure has ,
但 那里 是 不 问题 但 什么 这 想 的 一个 版权 措施 有 ，
[æz; əz] [əˈbʌv] [ɪkˈspleɪnd] ,
as above explained ,
作为 多于 解释 ，

但毫无疑问，缺乏版权保护措施会带来什么后果，正如上文所述。

[ˈɒpəˌreɪtɪd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [tuː; tə] [rɪˈtɑːd] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒ]
operated during the past three quarters of a century to retard and discourage
经营的 期间 这 过去的 三 四分之一 的 一个 世纪 到 减速 和 阻碍
[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
the growth of American literature ,
这 生长 的 美国人 文学 ，

在过去75年中，一直致力于阻碍和打击美国文学的发展。

[ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈvent] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] [frɒm; frəm]
especially of American fiction , and to prevent American authors from
尤其 的 美国人 小说 ， 和 到 防止 美国人 作者 从
[rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈleɪbə(r)] .
receiving a fair return for their labor .
接收 一个 公平的 返回 为了 他们的 劳动 .

尤其是针对美国小说，并阻止美国作家获得与其劳动相符的公平回报。

[æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [ðæt] [lɒŋ] - ['weɪtɪd] - [fɔː(r); fə(r)] " [greɪt]
An international copyright is the first step towards that long - waited - for " great
一个 国际的 版权 是 这 第一的 步 向 那 长的 - 等待 - 为了 " 伟大的
[ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] .
American novel .
美国人 小说 .

国际版权是迈向人们期盼已久的"伟大的美国小说"的第一步。

" [ɪn] - [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] "
" In 1876 a Commission was appointed by the Government of Great Britain "
" 在 - 一个 委员会 曾是 任命 经过 这 政府 的 伟大的 英国 "
[tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [həʊm] ,
to make inquiry in regard to the laws and regulations relating to home ,
到 制作 询问 在 看待 到 这 法律 和 法规 相关 到 家 ,

1876年，英国政府任命了一个委员会，"调查与家庭有关的法律和法规"，

[kə'ləʊniəl] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] .
colonial , and international copyright .
殖民 , 和 国际的 版权 .

殖民地版权和国际版权。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ['feəli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]
" The Commission was made fairly representative of the different interests to
" 这 委员会 曾是 制成 相当 代表 的 这 不同的 兴趣 到
[biː; bi] [kən'sɪdəd] ,
be considered ,
是 经过考虑的 ,

"委员会的组成能够相当程度地代表各方不同的利益，

[kəm'praiz] [ə'mʌŋ] ['ɔːθəz] : [ɜːl] ['stænəp] , ['luːɪs] ['mælɪt] , [fɪts'dʒeɪmz] ['stiːvn] , ['edwəd]
comprising among authors : Earl Stanhope , Louis Mallet , Fitzjames Stephen , Edward
包括 之中 作者 : 伯爵 斯坦霍普 , 路易斯 槌 , 菲茨詹姆斯 史蒂芬 , 爱德华
['dʒeŋkɪnz] , ['wɪljəm] [smɪθ] ,
Jenkins , William Smith ,
詹金斯 , 威廉 史密斯 ,

其中包括以下作者：厄尔·斯坦霍普、路易斯·马莱、菲茨詹姆斯·斯蒂芬、爱德华·詹金斯、威廉·史密斯

[sɜː(r)] ['henri] ['hɒlənd] , [dʒeɪmz] ['æntəni] [fruːd] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['trɑːləp] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
Sir Henry Holland , James Anthony Froude , and Anthony Trollope , and also
先生 亨利 荷兰 , 詹姆斯 安东尼 弗劳德 , 和 安东尼 特罗洛普 , 和 还
[sɜː(r)]['dʒuːliəs] ['benɪˌdɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'poʊzərz] ,
Sir Julius Benedict for the composers ,
先生 尤利乌斯 本尼迪克特 为了 这 作曲家 ,

作曲家包括亨利·霍兰爵士、詹姆斯·安东尼·弗劳德、安东尼·特罗洛普以及朱利叶斯·本尼迪克特爵士。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dræmətɪst] , [sɜː(r)][dʒɒn] [rəʊz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['færər]
Sir Charles Young for the dramatists , Sir John Rose and Mr . Farrer
先生 查尔斯 年轻的 为了 这 剧作家 , 先生 约翰 玫瑰 和 先生 . 法勒
[fɔː(r); fə(r)][kə'ləʊniəl] ['ɪntrəsts] ,
for colonial interests ,
为了 殖民 兴趣 ,

查尔斯·杨爵士代表剧作家，约翰·罗斯爵士和法勒先生代表殖民地利益。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ef] . [ɑː(r)] . ['dɔːldiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts]
and Mr . F . R . Daldy for the publishers ; and it has done its
和 先生 . F . 拉 . 达尔迪 为了 这 出版商 ; 和 它 有 完毕 它是
[wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['θʌrə] ,
work in the thorough ,
工作 在 这 彻底 ,

以及出版商的 FR Daldy 先生；而且它已经完成了它的彻底工作，

['peɪnzteɪkɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
painstaking way which is characteristic of the methods of British legislation .
费尽心力 方式 哪个 是 特征 的 这 方法 的 英国 立法 .

这是英国立法方法特有的严谨细致的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kə'lektɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] [ə; eɪ][vɑːst] [mæs] [ɒv; əv] ['testɪməni] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sɔːsɪz] ,
It has collected during the past two years a vast mass of testimony from various sources ,
它 有 集 期间 这 过去的 二 年 一个 广阔的 大量的 的 见证 从 各种各样的 来源 ,

过去两年里，它从各种渠道收集了大量的证词。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,
and after full consideration has arrived at a series of recommendations which it has presented to Parliament ,
和 后 满的 考虑 有 到达的 在 一个 系列 的 建议 哪个 它 有 呈现 到 议会 ,

经过全面考虑，该机构提出了一系列建议并提交议会。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] .
and which will in all probability be adopted .
和 哪个 将要 在 全部 可能性 是 已采用 .

而且很有可能会被采纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [bʊks] ,
It is recommended that the copyright on books ,
它 是 受到推崇的 那 这 版权 在 图书 ,

建议对书籍版权进行审查。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [deɪt] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,
instead of holding for forty - two years from date of registration ,
反而 的 保持 为了 四十 - 二 年 从 日期 的 登记 ,

而不是自登记之日起持有四十二年，

[ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .
shall endure for the lifetime of the author and for thirty years thereafter .
将 忍受 为了 这 寿命 的 这 作者 和 为了 三十 年 此后 .

将在作者有生之年以及其后三十年内有效。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
This is the arrangement at present existing in Germany ,
这 是 这 安排 在 展示 现存的 在 德国 ,

这是德国目前实行的安排。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːpiˌraɪts] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] .
and it has the important advantage that under it all the copyrights of an author will expire at the same date .
和 它 有 这 重要的 优势 那 在下面 它 全部 这 版权所有 的 一个 作者 将要 到期 在 这 相同的 日期 .

它的一个重要优势是，根据该制度，作者的所有版权将在同一天到期。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] [ˌrekə'mendz] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [məʊst]
The Commission further recommends (and this is the recommendation most
这 委员会 更远 建议 (和 这 是 这 推荐 最多
[ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt]) [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
important for our subject) that the right of copyright throughout the British
重要的 为了 我们的 主题) 那 这 正确的 的 版权 自始至终 这 英国
[də'mɪnjənz] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['eni] ['ɔːθə(r)] ,
dominions be extended to any author ,
领地 是 扩展 到 任何 作者 ,

委员会进一步建议（这也是对我们主题而言最重要的建议），应将英国所有领土的版权权扩大到任何作者。

[weər'evə(r)] ['rezɪdənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌnæʃə'næləti] , [huːz] [wɜːk] [meɪ] [fɜːst][biː; bi]
wherever resident and of whatever nationality , whose work may first be
无论 居民 和 的 任何 国籍 , 谁 工作 可能 第一的 是
['pʌblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
published within the British Empire .
已发布 之内 这 英国 帝国 .

无论居住地在何处，无论国籍如何，其作品可能首先在大英帝国境内发表。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [wɪð] [ðɪs] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː]
With reference to the present relations of British authors with this country , it
和 参考 到 这 展示 关系 的 英国 作者 和 这 国家 , 它
['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :
uses the following words :
用途 这 下列的 字 :

关于英国作家与我国目前的联系，文章使用了以下措辞：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ]
" It has been suggested to us that this country would be justified in taking
" 它 有 到过 建议 到 我们 那 这 国家 会 是 合理的 在 采取
[steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tæliətri] ['kærəktə(r)] ,
steps of a retaliatory character ,
步骤 的 一个 报复性 特点 ,

有人向我们暗示，我国采取报复性措施是正当的，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [in'fɔːsɪŋ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
with a view of enforcing , incidentally , that protection from the United States
和 一个 看法 的 强制执行 , 顺便 , 那 保护 从 这 团结的 各州
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
which we accord to them .
哪个 我们 符合 到 他们 .

顺便也是为了强制执行我们给予他们的来自美国的保护。

[ðɪs] [mait] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]
This might be done by withdrawing from the Americans the privilege of
这 可能 是 完毕 经过 撤退 从 这 美国人 这 特权 的
['kɒpiraɪt] [ɒn] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
copyright on first publication in this country .
版权 在 第一的 发布 在 这 国家 .

这可以通过取消美国人在本国首次出版作品的版权特权来实现。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pʌblɪk] [graʊndz]
We have , however , come to the conclusion that , on the highest public grounds
我们 有 , 然而 , 来 到 这 结论 那 , 在 这 最高 民众 理由
[ɒv; əv]['pɒləsi][ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] ,
of policy and expediency ,
的 政策 和 权宜之计 ,

然而，我们最终得出结论，从最高的公共政策和权宜之计角度来看，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
it is
它 是

这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ədˈvaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [beɪst] [ɒn] [kəˈrekt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
advisable that our law should be based on correct principles ,
建议 那 我们的 法律 应该 是 基于 在 正确的 原则 ,

我们的法律应该建立在正确的原则之上，这是明智的。

[ˌirisˈpektivli] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃnz] .
irrespectively of the opinions or the policy of other nations .
无论如何 的 这 意见 或者 这 政策 的 其他 国家 .

无论其他国家的意见或政策如何。

[wiː; wi] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [prəˈtektɪŋ] [ˈkɒpiraɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes]
We admit the propriety of protecting copyright , and it appears to us
我们 承认 这 礼 的 保护 版权 , 和 它 出现 到 我们
[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɒpiraɪt] ,
that the principle of copyright ,
那 这 原则 的 版权 ,

我们承认保护版权的合理性，而且我们认为版权原则是：

[ɪf] [ədˈmɪtɪd] , [ɪz] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
if admitted , is of universal application .
如果 承认 , 是 的 普遍的 应用 .

如果被承认，则具有普遍适用性。

[wiː; wi] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌrekəˈmend] [ðæt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈsjuː] [ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv] [ˈrekəgnaɪzɪŋ]
We therefore recommend that this country should pursue the policy of recognizing
我们 所以 推荐 那 这 国家 应该 追求 这 政策 的 识别
[ðə; ði] [ˈɔːθərz] [raɪts] ,
the author's rights ,
这 作者的 权利 ,

因此，我们建议该国应奉行承认作者权利的政策。

[ˌɪrɪˈspektɪv] [ɒv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti] .
irrespective of nationality .
无论如何 的 国籍 .

无论国籍。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][kleɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ˈsiːɪŋ] , [ˈsteɪtsmənlaɪk] [ˈpɒləsi] , [beɪst] [əˈpɒn]
" Here is a claim for a far - seeing , statesmanlike policy , based upon
" 这里 是 一个 宣称 为了 一个 远的 - 看到 , 政治家风范 政策 , 基于 之上
[ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [waɪd] [ˈekwəti] ,
principles of wide equity ,
原则 的 宽的 公平 ,

"这是一种高瞻远瞩、具有政治家风范的政策主张，其基础是广泛的公平原则。"

[ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːmənənt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn] [ˈɪŋglənd]
and planned for the permanent advantage of literature in England
和 计划 为了 这 永恒的 优势 的 文学 在 英格兰
[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
and throughout the world .
和 自始至终 这 世界 .

并为英国乃至全世界文学的永久发展做好了规划。

['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ləʊk(ə)l] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən]
Contrast with this the narrow and local views of the following resolutions
对比 和 这 这 狭窄的 和 当地的 浏览 的 这 下列的 决议
[ə'dɒptɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ɪn] ['dʒænjuəri] ,
adopted at a meeting held in Philadelphia in January ,
已采用 在 一个 会议 握住 在 费城 在 一月 ,

与此形成鲜明对比的是，1月份在费城举行的一次会议上通过的以下决议，其观点狭隘且局限于当地。

- , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ,
1872 , with reference to international copyright , at which , if I remember rightly ,
- , 和 参考 到 国际的 版权 , 在 哪个 , 如果 我 记住 没错 ,
['mɪstə(r)] . ['henri] ['keəri] [bɛəd] [prɪ'zaɪdɪd] ;
Mr . Henry Carey Baird presided ;
先生 . 亨利 凯里 贝尔德 主持 ;

1872 年，关于国际版权的会议召开，如果我没记错的话，亨利·凯里·贝尔德先生主持了该会议；

" [ai] . [ðæt] [θɔːt] , [ən'les] [ɪk'sprest] , [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] " ([ə; eɪ] ['prɪti]
" I . That thought , unless expressed , is the property of the thinker " (a pretty
" 我 . 那 想法 , 除非 表达 , 是 这 财产 的 这 思想家 " (一个 漂亮的
[seɪf] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
safe proposition ,
安全的 主张 ,

“一、除非表达出来，否则这种想法就是思考者的财产”(一个相当稳妥的命题，

[æz; əz] , [ʌn'tɪl] [ɪk'sprest] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪn'kɜː(r)] ['eni] ['sɪəriəs] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
as , until expressed , it could hardly incur any serious risk of being
作为 , 直到 表达 , 它 可以 几乎 招致 任何 严肃的 风险 的 存在
[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd]) ;
appropriated) ;
挪用) ;

因为在表达出来之前，它几乎不可能面临被侵占的严重风险)；

" [wen] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [lait] , [friː] [tuː; tə] [ɔːl] .
" when given to the world , it is as light , free to all .
" 什么时候 给定 到 这 世界 , 它 是 作为 光 , 自由的 到 全部 .

“当它被给予世界时，它就像光一样，免费供所有人使用。”

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[æz; əz] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['əʊnli] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv]
As property it can only demand the protection of the municipal law of
作为 财产 它 能 仅有的 要求 这 保护 的 这 市政 法律 的
[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] .
the country to which the thinker is subject .
这 国家 到 哪个 这 思想家 是 主题 .

作为财产，它只能要求受到思想家所属国家的市政法律的保护。

" [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,
" The property which would , if it still existed ,
" 这 财产 哪个 会 , 如果 它 仍然 存在 ,

“如果这处房产仍然存在的话，它本应是……”

[məʊst] ['nɪəli] [ə'prɒksɪmət] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [sleɪvz] .
most nearly approximate to such a definition as this is that in slaves .
最多 几乎 近似 到 这样的 一个 定义 作为 这 是 那 在 奴隶 .

与这种定义最接近的就是奴隶的定义。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æn; ən]['æfrɪkən]['tʃæt(ə)l] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] $1000 [ɪn] ['tʃɑːlstən] [bɪ'keɪm] ,
Twenty years ago , an African chattel who was worth $1000 in Charleston became ,
二十 年 前 , 一个 非洲 动产 WHO 曾是 值得 $1000 在 查尔斯顿 成为 ,
[ɒn] ['slɪpɪŋ] [ə'krɒs]
on slipping across
在 滑倒 穿过

二十年前，一个在查尔斯顿价值1000美元的非洲奴隶，在偷偷溜过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ['væljuːləs] .
to the Bermudas , as a piece of property valueless .
到 这 百慕大 , 作为 一个 片 的 财产 无价值 .

对百慕大而言，它只是一块毫无价值的财产。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [praɪs] .
He had no longer a market price .
他 有 不 更长 一个 市场 价格 .

他已经没有市场价值了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ɪ'femərəl] [kaɪnd][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] , ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ˌæksɪ'dent(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['baʊndriz] ,
It is this ephemeral kind of ownership , limited by accidental political boundaries ,
它 是 这 短暂的 种类 的 所有权 , 有限的 经过 偶然 政治的 边界 ,

正是这种短暂的所有权，受到偶然的政治边界的限制，

[ðæt] ['aʊə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
that our Philadelphia friends are willing to concede to the work of a
那 我们的 费城 朋友们 是 愿意的 到 承认 到 这 工作 的 一个
[mænz][maɪnd] ,
man's mind ,
男人的 头脑 ,

我们的费城朋友们愿意承认这是人类智慧的结晶。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn]
the productions into which have been absorbed the grey matter of his brain
这 作品 进入 哪个 有 到过 吸收 这 灰色的 事情 的 他的 脑
[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and perhaps the best part of his life .
和 也许 这 最好的 部分 的 他的 生活 .

他倾注了全部心血和生命中最美好的部分去创作这些作品。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ,
The author of any country , by becoming a citizen of this ,
这 作者 的 任何 国家 , 经过 成为 一个 公民 的 这 ,

任何国家的作者，只要成为该国公民，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ˌðeər'ɒv] , [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]
and assuming and performing the duties thereof , can have the same
和 假设 和 表演 这 职责 其中 , 能 有 这 相同的
[prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] .
protection that an American author has .
保护 那 一个 美国人 作者 有 .

并承担和履行其职责的人，可以享有与美国作家相同的保护。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌʌnprə'tɛktɪv] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'mjuːn(ə)rətɪv]
" We have already shown what an exceedingly unprotective and unremunerative
" 我们 有 已经 所示 什么 一个 非常 不保护 和 无偿的
[ə'reɪndʒmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] ,
arrangement it is that is accorded to the American author ,
安排 它 是 那 是 同意 到 这 美国人 作者 ,

"我们已经表明，给予美国作家的这种安排是多么缺乏保护、多么没有回报。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [ɪk'sept] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['keəri] ,
and we have yet to find a single one , except perhaps Mr . Carey ,
和 我们 有 然而 到 寻找 一个 单身的 一 , 除了 也许 先生 . 凯里 ,

除了凯里先生之外，我们至今还没有找到任何其他人。

[huː] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
who is satisfied with it .
WHO 是 使满意 和 它 .

谁对此感到满意?

[waɪ] [ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] ['ɔːθə(r)] , [huː] [hæz; həz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['ʌndə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kən'venʃnz] ,
Why a European author , who has before him , under international conventions ,
为什么 一个 欧洲的 作者 , WHO 有 前 他 , 在下面 国际的 惯例 ,

为什么一位欧洲作家，在他面前，根据国际公约，

[ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪk'septɪŋ] [bɪ'leɪtɪd]
the markets of his native country and of all the world , excepting belated
这 市场 的 他的 本国的 国家 和 的 全部 这 世界 , 除外 迟到的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

他祖国的市场以及全世界的市场，除了后来进入的美国。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - [ləʊf][ɒv; əv]
should be expected to give up these for the poor half - loaf of
应该 是 预期的 到 给 向上 这些 为了 这 贫穷的 一半 - 面包 的
[prə'tekʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['brʌðə(r)][wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] .
protection accorded to his American brother we can hardly understand .
保护 同意 到 他的 美国人 兄弟 我们 能 几乎 理解 .

难道应该要求他放弃这些，去换取他美国兄弟所能得到的微不足道的保护吗？我们很难理解这种保护是如何被给予他的美国兄弟的。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

"IV.

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ɒv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz][tuː; tə] ['fɒrən] ['ɔːθəz] [fɔː(r); fə(r)]['prɪvəlɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]['grɑːntɪd]
The trading of privileges to foreign authors for privileges to be granted
这 贸易 的 特权 到 外国的 作者 为了 特权 到 是 的确
[tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz][nɒt][dʒʌst] ,
to Americans is not just ,
到 美国人 是 不是 只是 ,

以给予外国作家特权来换取给予美国作家特权的做法是不公正的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪst] [ˌðeə'baɪ] .
because the interests of others than themselves are sacrificed thereby .
因为 这 兴趣 的 其他的 比 他们自己 是 牺牲 从而 .

因为这样做会牺牲他人的利益。

" [ðæt] [straɪks] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sentəns] [tuː; tə] [kʌm]
" That strikes one as a remarkable sentence to come
" 那 罢工 一 作为 一个 卓越 句子 到 来

"这真是一句意味深长的句子。"

[frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] .
from Philadelphia .
从 费城 .

来自费城。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃərəz] [huː] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['veri]
Here are a number of American manufacturers who ask for a certain very
这里 是 一个 数字 的 美国人 制造商 WHO 问 为了 一个 肯定 非常
['mɒdərət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
moderate amount of protection for their productions ,
缓和 数量 的 保护 为了 他们的 作品 ,

以下是一些要求对其产品提供适度保护的美国制造商：

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] [frendz] , [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]
and our Philadelphia friends , filled with an unwonted zeal for the welfare
和 我们的 费城 朋友们 , 已填 和 一个 不寻常的 热情 为了 这 福利
[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
of the community at large ,
的 这 社区 在 大的 ,

还有我们费城的朋友们，他们对整个社区的福祉充满了前所未有的热情，

[seɪ] , " [nəʊ] ; [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .
say , " No ; this won't do .
说 , " 不 ; 这 惯于 做 .

说："不行，这样不行。"

[praisiz] [wʊd] [biː; bi]['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sjuːməz] [wʊd] ['sʌfə(r)] .
Prices would be higher , and consumers would suffer .
价格 会 是 更高 , 和 消费者 会 遭受 .

价格会更高，消费者会受到影响。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðiːz] ['lɪtərəri] [ˌmænju'fæktʃərəz]
" It is evident that this want of practical sympathy with these literary manufacturers
" 它 是 明显 那 这 想 的 实际的 同情 和 这些 文学 制造商
[ɪz][nɒt] [djuː] [tuː; tə] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
is not due to any lack of interest in the enlightenment of the community ,
是 不是 到期的 到 任何 缺少 的 兴趣 在 这 启示 的 这 社区 ,

"很明显，对这些文学创作者缺乏实际的同情心，并不是因为他们对社会启蒙缺乏兴趣。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['ɑːtɪk(ə)l] [sez] :
for the last article says :
为了 这 最后的 文章 说道 :

最后一篇文章写道：

" [viː] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" V . Because the good of the whole people and the safety of our
" V . 因为 这 好的 的 这 所有的 人们 和 这 安全 的 我们的
[rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [bʊks] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː] ['kɒstli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
republican institutions demand that books shall not be made too costly for the
共和党人 机构 要求 那 图书 将 不是 是 制成 也 昂贵 为了 这
['mʌltɪtjuːd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fɒrən] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [fɪks] [ðeə(r)] [praɪs] [hɪə(r)][æz; əz]
multitude by giving the power to foreign authors to fix their price here as
民众 经过 给予 这 力量 到 外国的 作者 到 使固定 他们的 价格 这里 作为
[wel] [æz; əz] [ə'brɔːd] .
well as abroad .
出色地 作为 国外 .

“五、因为全体人民的利益和我们共和制度的安全要求，不能通过赋予外国作者在国内外定价的权力，使书籍价格过高，使大众难以负担。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
" I think we may well doubt whether education as a whole , including the
" 我 思考 我们 可能 出色地 怀疑 无论 教育 作为 一个 所有的 , 包括 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['eθɪks] ,
important branch of ethics ,
重要的 分支 的 伦理 ,

我认为我们完全可以怀疑，教育作为一个整体，包括伦理学这一重要分支，是否真的有效。

[ɪz] [əd'vɑːnst] [baɪ] [pə'mitɪŋ] ['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
is advanced by permitting our citizens to appropriate , without compensation , the
是 先进的 经过 允许 我们的 公民 到 合适的 , 没有 赔偿 , 这
['leɪbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
labor of others ,
劳动 的 其他的 ,

它是通过允许公民无偿占有他人的劳动成果而实现的。

[waɪl] [θruː] [sʌtʃ] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['aʊə(r)] [əʊn]
while through such appropriation they are also assisting to deprive our own
尽管 通过 这样的 拨款 他们 是 还 协助 到 剥夺 我们的 自己的
['ɔːθəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['ɜːnɪŋz] .
authors of a portion of their rightful earnings .
作者 的 一个 部分 的 他们的 正当的 收益 .

通过这种侵占行为，他们也助长了剥夺我们自己的作者应得收入的一部分。

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['steɪtɪd] , [pruːvz] [tuː] [mʌtʃ] .
But apart from that , the proposition , as stated , proves too much .
但 除 从 那 , 这 主张 , 作为 声明 , 证明 也 很多 .

但除此之外，就其本身而言，这个提议未免有些过头了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['kɒpiraɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [raɪt] .
It is fatal to all copyright and to all patent - right .
它 是 致命的 到 全部 版权 和 到 全部 专利 - 正确的 .

这对所有版权和所有专利权都是致命的。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [dɪ'mɑːnd]
If the good of the community and the safety of our institutions demand
如果 这 好的 的 这 社区 和 这 安全 的 我们的 机构 要求
[ðæt] ,
that ,
那 ,

如果为了社区的福祉和我们机构的安全，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [bʊks] [tʃiːp] , [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

in order to make books cheap , the claim to a compensation for the authors must be denied ,

在 命令 到 制作 图书 便宜的 , 这 宣称 到 一个 赔偿 为了 这 作者 必须 是 否认 ,

为了降低书籍价格，必须拒绝作者获得报酬的要求。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [peɪ] ['kɑːpiˌraɪts] [tuː; tə]

why should we continue to pay copyrights to

为什么 应该 我们 继续 到 支付 版权所有 到

我们为什么要继续向版权所有者支付费用?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

['lɒŋˌfeləʊ] [ænd; ənd] ['hwitiə] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪənt] ?

Longfellow and Whittier , or to the families of Irving and Bryant ?

朗费罗 和 惠提尔 , 或者 到 这 家庭 的 欧文 和 布莱恩特 ?

是朗费罗和惠蒂尔家族，还是欧文和布莱恩特家族?

[ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɑːpiˌraɪts] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðeə(r)] ['pʌblɪʃəz] ,

The so - called owners of these copyrights actually have it in their power , in connection with their publishers ,

这 所以 - 称为 所有者 的 这些 版权所有 实际上 有 它 在 他们的 力量 , 在 联系 和 他们的 出版商 ,

这些版权的所谓所有者实际上与他们的出版商一起掌握着这种权力。

[tuː; tə] " [fɪks] [ðə; ði] [praisiz] " [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːkɪt] .

to " fix the prices " of their books in this market .

到 " 使固定 这 价格 " 的 他们的 图书 在 这 市场 .

在这个市场上"操纵"他们书籍的价格。

[ðɪs] [mə'nɒpəli] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [pə'nɪʃəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzɪz] [ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ə'prest] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [kən'sjuːməz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv] ['griːdi] [prə'duːsəz] ,

This monopoly must indeed be pernicious and dangerous when it arouses Pennsylvania to come to the rescue of oppressed and impoverished consumers against the exactions of greedy producers ,

这 垄断 必须 的确 是 有害 和 危险的 什么时候 它 唤起 宾夕法尼亚州 到 来 到 这 救援 的 受压迫者 和 贫困 消费者 反对 这 提取 的 贪婪的 生产者 ,

这种垄断必然是有害且危险的，因为它促使宾夕法尼亚州挺身而出，拯救受压迫和贫困的消费者，对抗贪婪的生产者的敲诈勒索。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] " [friː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [men] .

and to raise the cry of " free books for free men .

和 到 增加 这 哭 的 " 自由的 图书 为了 自由的 男人 .

并高呼"自由人应享有免费书籍"。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sjuːmə(r)] ,

" There is certainly something refreshing in this zeal for the rights of the consumer ,

" 那里 是 当然 某物 令人耳目一新 在 这 热情 为了 这 权利 的 这 消费者 ,

"这种对消费者权益的热情确实令人耳目一新。"

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ðə; ði]['ekwəti][ɒv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] ;
though we may doubt the equity of its application in this particular instance ;
尽管 我们 可能 怀疑 这 公平 的 它是 应用 在 这 特别的 实例 ;

尽管我们可能怀疑它在本案中的适用是否公平；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ˌnevəðə'les] ['hɑːdli] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ʌtərəns] [laɪk]
but we can nevertheless hardly be satisfied to have an utterance like
但 我们 能 尽管如此 几乎 是 使满意 到 有 一个 发声 喜欢
[ðæt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌrezə'luːʃən] [kwəʊtid] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
that of these resolutions quoted (as it is in the last edition of the
那 的 这些 决议 引 (作为 它 是 在 这 最后的 版 的 这
[ˌenˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə]) [æz; əz] " [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'merɪkən] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Encyclopædia Britannica) as " the latest American views on the subject .
百科全书 大英百科全书) 作为 " 这 最新的 美国人 浏览 在 这 主题 .

但是，我们很难满足于将这些决议之类的言论（如最新版《不列颠百科全书》中所述）引用为“美国对该问题的最新观点”。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
" The history of the efforts made in this country to secure international
" 这 历史 的 这 努力 制成 在 这 国家 到 安全的 国际的
['kɒpiraɪt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
copyright is not a long one .
版权 是 不是 一个 长的 一 .

“我国为保障国际版权所做的努力历史并不长。”

[ðə; ði] [ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [fjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ɪn]
The attempts have been few , and have been lacking in organization and in
这 尝试 有 到过 很少 , 和 有 到过 缺乏 在 组织 和 在
[ˌjuːnə'nɪməti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
unanimity of opinion ,
一致 的 观点 ,

尝试次数不多，而且缺乏组织性和意见一致性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [biːn] [meɪd] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt]
and they have for the most part been made with but little apparent
和 他们 有 为了 这 最多 部分 到过 制成 和 但 小的 明显
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] .
expectation of any immediate success .
期待 的 任何 即时 成功 .

而且，这些作品大多并没有抱太大的立即成功的期望。

[ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði]
Those interested seem to have always felt that popular opinion was , on the
那些 感兴趣的 似乎 到 有 总是 毛毡 那 受欢迎的 观点 曾是 , 在 这
[həʊl] , [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
whole , against them ,
所有的 , 反对 他们 ,

那些对此感兴趣的人似乎一直觉得，总体而言，大众舆论是反对他们的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prəʊgres] [kʊd; kəd][biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊses][ɒv; əv]
and that progress could be hoped for only through the slow process of
和 那 进步 可以 是 希望 为了 仅有的 通过 这 慢的 过程 的
['bɪldɪŋ] [ʌp] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .
building up by education and discussion a more enlightened public sentiment .
建筑 向上 经过 教育 和 讨论 一个 更多的 开明 民众 情绪 .

只有通过教育和讨论，缓慢地建立起更加开明的公众舆论，才能有望取得进步。

[ɪn] - , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
In 1838 , after the passing of the first International
在 - , 后 这 通过 的 这 第一的 国际的

1838年，在第一届国际会议通过之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kɒpiraɪt] [ækt][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Copyright Act in Great Britain ,
版权 行为 在 伟大的 英国 ,

英国版权法

[lɔːd] ['pɑːməstən] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]
Lord Palmerston invited the American Government to coöperate in establishing a
主 帕默斯顿 受邀 这 美国人 政府 到 合作 在 建立 一个
['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .
copyright convention between the two countries .
版权 习俗 之间 这 二 国家 .

帕默斯顿勋爵邀请美国政府合作，在两国之间建立版权公约。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['priːviəs] , ['henri] [kleɪ] , [æz; əz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
In the year previous , Henry Clay , as chairman of a committee on the subject ,
在 这 年 以前的 , 亨利 黏土 , 作为 主席 的 一个 委员会 在 这 主题 ,

前一年，亨利·克莱作为该议题委员会主席，

[hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ['veri] ['strɒŋli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,
had reported to the Senate very strongly in favor of such a convention ,
有 据报道 到 这 参议院 非常 强烈 在 偏爱 的 这样的 一个 习俗 ,

他曾向参议院强烈支持召开这样的制宪会议，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [raɪt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)]
taking the ground that the author's right of property in his work was similar
采取 这 地面 那 这 作者的 正确的 的 财产 在 他的 工作 曾是 相似的
[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
to that of the inventor in his patent .
到 那 的 这 发明者 在 他的 专利 .

理由是作者对其作品的财产权与发明人对其专利的财产权类似。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'tekʃənɪst] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]
This is a logical position for a protectionist , interested in the rights of
这 是 一个 逻辑 位置 为了 一个 保护主义者 , 感兴趣的 在 这 权利 的
['leɪbə(r)] ,
labor ,
劳动 ,

对于一位关注劳工权益的保护主义者来说，这是一个合乎逻辑的立场。

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] ['henri] [kleɪ] ,
to have taken , and the followers of Henry Clay ,
到 有 已采取 , 和 这 追随者 的 亨利 黏土 ,

已经采取，以及亨利·克莱的追随者们，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
who are to - day opposed to any measure of the kind ,
WHO 是 到 - 天 反对 到 任何 措施 的 这 种类 ,

如今，那些反对任何此类措施的人，

[wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['eɪb(ə)lɪst]['liːdə(r)] .
would do well to bear in mind this opinion of their ablest leader .
会 做 出色地 到 熊 在 头脑 这 观点 的 他们的 最有能力 领导者 .

他们最好牢记这位最能干的领导人的这一意见。

[nəʊ]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kleɪz] [rɪ'pɔːt] [ɔː(r)] [lɔːd] -
No action was taken in regard to Mr . Clay's report or Lord Palmerston's
不 行动 曾是 已采取 在 看待 到 先生 . 粘土的 报告 或者 主 -
[prə'pəʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .

对于克莱先生的报告或帕默斯顿勋爵的提议，均未采取任何行动。

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəm] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːm] " [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [bɪ'hɑːf]
In 1840 Mr . G . P . Putnam issued in pamphlet form " An Argument in behalf
在 - 先生 . G . P . 普特南 发布 在 小册子 形式 " 一个 争论 在 代表
[ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ,
of International Copyright ,
的 国际的 版权 ,

1840年，G.P. Putnam先生以小册子的形式发表了《为国际版权辩护》

" [ðə; ði][fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][faɪnd]
" the first publication on the subject in the United States of which I find
" 这 第一的 发布 在 这 主题 在 这 团结的 各州 的 哪个 我 寻找
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

"据我所知，这是美国第一篇关于该主题的出版物。"

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . ['pʌtnəm] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['pʌblɪʃəz] , ['printərz]
In 1843 Mr . Putnam obtained the signatures of ninety - seven publishers , printers
在 - 先生 . 普特南 获得 这 签名 的 九十 - 七 出版商 , 打印机
,
,
,

1843年，普特南先生获得了97位出版商、印刷商的签名，

[ænd; ənd]['baɪndər][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['djuːli]
and binders to a petition he had prepared , and which was duly
和 活页夹 到 一个 请愿 他 有 准备 , 和 哪个 曾是 正式地
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['kɒŋgres] .
presented to Congress .
呈现 到 国会 .

以及他准备的请愿书的装订本，该请愿书已正式提交给国会。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːd] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz]
It took the broad ground that the absence of an international copyright was
它 采取 这 广阔 地面 那 这 缺席 的 一个 国际的 版权 曾是
" [ə'laɪk][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts]
" alike injurious to the business of publishing and to the best interests
" 同样 有害的 到 这 商业 的 出版 和 到 这 最好的 兴趣
[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [lɑːdʒ] .
of the people at large .
的 这 人们 在 大的 .

它从广泛的角度出发，认为缺乏国际版权"既损害了出版业，也损害了广大人民的利益"。

" [ə; eɪ][mə'mɔːriəl][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪʃn] , ['setɪŋ]
" A memorial was presented the same year in opposition to this petition , setting
" 一个 纪念馆 曾是 呈现 这 相同的 年 在 反对 到 这 请愿 , 环境
[fɔːθ] ,
forth ,
前进 ,

同年，有人提交了一份反对该请愿书的请愿书，其中阐述了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

国际版权(International copyright)
第2/3页

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [wʊd] " [prɪ'vent] [ðə; ði]
among other things , that an international copyright would " prevent the
之中 其他 事物 , 那 一个 国际的 版权 会 " 防止 这

除此之外，国际版权法还会“阻止……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['wɒnts] .
adaptation of English books to American wants .
适应 的 英语 图书 到 美国人 想要 .

将英文书籍改编成符合美国人口味的版本。

" [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][tuː; tə] ['kɒŋgres] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
" In the report made by Mr . Baldwin to Congress twenty - five years later ,
" 在 这 报告 制成 经过 先生 . 鲍德温 到 国会 二十 - 五 年 之后 ,

“在鲍德温先生25年后向国会提交的报告中，

[hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bʊks] [tuː; tə] [suːt]
he remarks that " the mutilation and reconstruction of American books to suit
他 评论 那 " 这 残害 和 重建 的 美国人 图书 到 套装
['ɪŋglɪʃ] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ɪk'stent] .
English wants are common to a shameless extent .
英语 想要 是 常见的 到 一个 不要脸 程度 .

他指出，“为了迎合英国人的喜好而对美国书籍进行篡改和改造，这种现象已经十分普遍，甚至到了无耻的地步。”

" [ɪn] - [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] [ə'gen]
" In 1853 the question of a copyright convention with Great Britain was again
" 在 - 这 问题 的 一个 版权 习俗 和 伟大的 英国 曾是 再次
['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
under discussion ,
在下面 讨论 ,

“1853年，与英国签订版权公约的问题再次被提上议程。”

[ðə; ði] ['meʒə(r)] ['biːɪŋ] ['feɪvəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['evərit] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] .
the measure being favored by Mr . Everett , at that time Secretary of State .
这 措施 存在 受青睐 经过 先生 . 埃弗雷特 , 在 那 时间 秘书 的 状态 .

这项措施得到了时任国务卿埃弗雷特先生的支持。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə'drest] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
Five of the leading publishing houses in New York addressed a letter to Mr .
五 的 这 领导 出版 房屋 在 新的 约克 已解决 一个 信 到 先生 .
['evərit] [ɪn] [wɪtʃ] ,
Everett in which ,
埃弗雷特 在 哪个 ,

纽约五家主要出版社联名致信埃弗雷特先生，信中写道：

[waɪl] ['feɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ðeɪ] [əd'vaɪzd] —
while favoring a convention , they advised —
尽管 偏爱 一个 习俗 , 他们 建议 —

他们虽然赞成召开会议，但也建议——

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]['redʒɪstə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
That the foreign author must be required to register the title of his
那 这 外国的 作者 必须 是 必需的 到 登记 这 标题 的 他的
[wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɪ'fɔː(r)][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'brɔːd] .
work in the United States before its publication abroad .
工作 在 这 团结的 各州 前 它是 发布 国外 .

外国作者必须先在美国注册其作品的名称，然后才能在国外出版。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
That the work , to secure protection ,
那 这 工作 , 到 安全的 保护 ,

这项工作是为了确保安全，

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'brɔːd] ;
must be issued in the United States within thirty days of its publication abroad ;
必须 是 发布 在 这 团结的 各州 之内 三十 天 的 它是 发布 国外 ;
[ænd; ənd]
and
和

必须在国外公布之日起三十天内在美国签发；

3d .
3d .
3d .

3d。

[ðæt] [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][mʌst; məst][biː; bi] ['həʊlli] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
That the reprint must be wholly manufactured in the United States .
那 这 重印 必须 是 完全 制造 在 这 团结的 各州 .

重印版必须完全在美国制造。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)] . ['keəri] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] " ['lɛtəz] [ɒn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ,
Shortly afterwards Mr . Carey published his " Letters on International Copyright ,
不久 然后 先生 . 凯里 已发布 他的 " 信件 在 国际的 版权 ,

不久之后，凯里先生发表了他的《关于国际版权的信函》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][aɪ'diəz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" in which he took the ground that the facts and ideas in a book are the
" 在 哪个 他 采取 这 地面 那 这 事实 和 想法 在 一个 书 是 这
['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
common property of society ,
常见的 财产 的 社会 ,

他认为，书中的事实和思想是社会的共同财产。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒpəti] [ɪn] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
and that property in copyright is indefensible .
和 那 财产 在 版权 是 站不住脚的 .

而且，这种版权财产权是站不住脚的。

[ɪn] - [ə; eɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [baɪ] ['mɪstə(r)] .
In 1858 a bill was introduced into the House of Representatives by Mr .
在 - 一个 账单 曾是 介绍 进入 这 房子 的 代表 经过 先生 .
['mɒrɪs] , [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
Morris , of Pennsylvania ,
莫里斯 , 的 宾夕法尼亚州 ,

1858年，宾夕法尼亚州的莫里斯先生向众议院提出了一项法案。

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [riːˌmænjʊ'fæktʃə]
providing for international copyright on the basis of an entire remanufacture
提供 为了 国际的 版权 在 这 基础 的 一个 全部的 再制造
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌriː'ɪʃuː] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃə(r)] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [deɪz]
of the foreign work and its reissue by an American publisher within thirty days
的 这 外国的 工作 和 它是 补发 经过 一个 美国人 出版商 之内 三十 天

规定，如果美国出版商在三十天内对外国作品进行全面再制作并重新发行，则可享有国际版权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'brɔːd] .
of the publication abroad .
的 这 发布 国外 .

该出版物在国外发行。

[ðə; ði] [bɪl] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The bill does not appear to have received any consideration .
这 账单 做 不是 出现 到 有 已收到 任何 考虑 .

该法案似乎没有得到任何审议。

[ɪn] [mɑːtʃ] , - , [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['letə(r)] ['hedɪd] " ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] ,
In March , 1868 , a circular letter headed " Justice to Authors and Artists ,
在 行进 , - , 一个 圆 信 标题 " 正义 到 作者 和 艺术家 ,

1868年3月，一封题为“为作家和艺术家伸张正义”的通函，

" [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəm] , ['dɑːktər; draɪv] . [es] .
" was issued by a Committee composed of G . P . Putnam , Dr . S .
" 曾是 发布 经过 一个 委员会 由 的 G . P . 普特南 , 博士 . S .
[ai] . [praɪm] ,
I . Prime ,
我 . 主要的 ,

该文件由GP Putnam、SI Prime博士组成的委员会发布。

['henri] ['aɪvɪsən] , [dʒeɪmz] ['pɑːtɒn] , [ænd; ənd] ['egbərt] ['hæzəd] ,
Henry Ivison , James Parton , and Egbert Hazard ,
亨利 艾维森 , 詹姆斯 帕顿 , 和 埃格伯特 冒险 ,

亨利·艾维森、詹姆斯·帕顿和埃格伯特·哈扎德

['kɔːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]
calling together a meeting for the consideration of the subject of
呼叫 一起 一个 会议 为了 这 考虑 的 这 主题 的
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] .
international copyright .
国际的 版权 .

召集会议讨论国际版权问题。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [ɒn] [ðə; ði] 9th [ɒv; əv] ['eɪprəl] , ['mɪstə(r)] . ['braɪənt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ,
The meeting was held on the 9th of April , Mr . Bryant presiding ,
这 会议 曾是 握住 在 这 9th 的 四月 , 先生 . 布莱恩特 主持 ,

会议于4月9日举行，由布莱恩特先生主持。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['ɔ:gənaɪzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒpiraɪt]
and a society was organized under the title of the " Copyright
和 一个 社会 曾是 组织 在下面 这 标题 的 这 " 版权

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Association for the Protection and Advancement of Literature
协会 为了 这 保护 和 进步 的 文学

[ænd; ənd] [ɑ:t] ,
and Art ,
和 艺术 ,

于是，一个名为"保护和促进文学艺术版权协会"的组织成立了。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['braɪənt][wɒz; wəz] [meɪd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][i:] . [si:] . ['stɛdmən] ['sekrət(ə)ri] .
" of which Mr . Bryant was made president and E . C . Stedman secretary .
" 的 哪个 先生 . 布莱恩特 曾是 制成 总统 和 E . C . 斯特德曼 秘书 .

其中布莱恩特先生被任命为总裁，斯特德曼先生被任命为秘书。

[ðə; ði]['praɪməri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɒz; wəz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] "
The primary object of the Association was stated to be "
这 基本的 目的 的 这 协会 曾是 声明 到 是 "

[tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['su:təb(ə)l] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [lɔ:]
to promote the enactment of a just and suitable international copyright law
到 推动 这 颁布 的 一个 只是 和 合适的 国际的 版权 法律

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd]['ɑ:tɪsts] [ɪn][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
for the benefit of authors and artists in all parts of the world .
为了 这 益处 的 作者 和 艺术家 在 全部 部分 的 这 世界 .

该协会的主要目标是"促进制定公正、适当的国际版权法，以造福世界各地的作者和艺术家"。

" [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [kə'mɪti] [tu:; tə][bi:; bi]
" A memorial had been prepared by the above - mentioned Committee to be
" 一个 纪念馆 有 到过 准备 经过 这 多于 - 提及 委员会 到 是

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['kɒŋgres] ,
presented to Congress ,
呈现 到 国会 ,

上述委员会已拟定一份备忘录，准备提交国会。

[wɪtʃ] [rɪ'kwestɪd] ['kɒŋgres] [tu:; tə] [gɪv] [ɪts] ['ɜ:li] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] "
which requested Congress to give its early attention to the passage of a bill "
哪个 请求 国会 到 给 它是 早期的 注意力 到 这 通道 的 一个 账单 "

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz] ,
to secure in all parts of the world the rights of authors ,
到 安全的 在 全部 部分 的 这 世界 这 权利 的 作者 ,

该法案要求国会尽早关注通过一项法案，"以确保世界各地作者的权利"。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [nəʊ] [ˌrekəmen'deʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['di:teɪlz]
" etc . , but which made no recommendations as to the details
" ETC . , 但 哪个 制成 不 建议 作为 到 这 细节

[ɒv; əv]['eni] ['meʒə(r)] .
of any measure .
的 任何 措施 .

等等，但没有就任何措施的细节提出建议。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['signətʃə] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl] , - [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz]
Of the 153 signatures attached to this memorial , 101 were those of authors
的 这 - 签名 随附的 到 这 纪念馆 , - 是 那些 的 作者

, [ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] .
, and 19 of publishers .
, 和 - 的 出版商 .

在这份纪念册上附上的 153 个签名中，101 个是作者的签名，19 个是出版商的签名。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] - ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [diː] . ['bɔːldwɪn] , ['membə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] ,
In the fall of 1868 Mr . J . D . Baldwin , member of Congress from Worcester ,
在 这 落下 的 - 先生 . J . D . 鲍德温 , 成员 的 国会 从 伍斯特 ,

1868年秋，伍斯特选区的国会议员JD·鲍德温先生

[mæs] . , [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]
Mass . , reported a bill that had been prepared with the co - operation of the Executive
大量的 . , 据报道 一个 账单 那 有 到过 准备 和 这 合作 - 手术 的 这 管理人员

马萨诸塞州报告称，一项法案是在行政部门的合作下起草的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] ,
Committee of the Copyright Association , which provided ,
委员会 的 这 版权 协会 , 哪个 假如 ,

版权协会委员会，该委员会规定：

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrən] [wɜːk] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌmænju'fæktʃəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] .
That a foreign work could secure a copyright in this country provided it was wholly manufactured here and should be issued for sale by a publisher who was an American citizen .
那 一个 外国的 工作 可以 安全的 一个 版权 在 这 国家 假如 它 曾是 完全 制造 这里 和 应该 是 发布 为了 销售 经过 一个 出版商 WHO 曾是 一个 美国人 公民 .

外国作品只要完全在美国制造，并由美国公民出版商发行销售，即可在美国获得版权。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'saɪnz] .
The benefit of the copyright was also limited to the author and his assigns .
这 益处 的 这 版权 曾是 还 有限的 到 这 作者 和 他的 分配 .

版权的受益人也仅限于作者及其受让人。

[ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] ['riːkə'mitid] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
The bill was recommitted to the Joint Committee on the Library ,
这 账单 曾是 重新承诺 到 这 联合的 委员会 在 这 图书馆 ,

该法案已重新提交图书馆联合委员会审议。

[ænd; ənd][nəʊ]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and no action was taken upon it .
和 不 行动 曾是 已采取 之上 它 .

但并未对此采取任何行动。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['senətəz] [iː] . [diː] . ['mɔːgən] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
The members of this Committee were Senators E . D . Morgan , of New York ,
这 成员 的 这 委员会 是 参议员 E . D . 摩根 , 的 新的 约克 ,

该委员会成员包括纽约州参议员埃德·摩根，

[haʊ] , [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] , [ænd; ənd] ['fɛsən,dɛn] , [ɒv; əv] [meɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]
Howe , of Wisconsin , and Fessenden , of Maine , who were opposed to
豪 , 的 威斯康星州 , 和 费森登 , 的 缅因州 , WHO 是 反对 到
[ðə; ði] ['meʒə(r)] ,
the measure ,
这 措施 ,

来自威斯康星州的豪和来自缅因州的费森登都反对这项措施。

[ænd; ənd] [,reprɪ'zentətɪvz] ['bɔːldwɪn] , [ɒv; əv] [,mæsə'tʃuːsɪts] , [pruːɪn] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]
and Representatives Baldwin , of Massachusetts , Pruyn , of New York , and
和 代表 鲍德温 , 的 马萨诸塞州 , 普鲁因 , 的 新的 约克 , 和
['spɔːldiŋ] , [ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ] ,
Spalding , of Ohio ,
斯伯丁 , 的 俄亥俄州 ,

还有来自马萨诸塞州的众议员鲍德温、来自纽约州的众议员普鲁因和来自俄亥俄州的众议员斯伯丁。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .
who were in favor of it .
WHO 是 在 偏爱 的 它 .

那些赞成的人。

[ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['maɪk(ə)l][siː] . [kɜː(r)] ,
The bill was also to have been supported in the House by Michael C . Kerr ,
这 账单 曾是 还 到 有 到过 有 在 这 房子 经过 迈克尔 C . 克尔 ,
[ɒv; əv][,ɪndi'ænə] .
of Indiana .
的 印第安纳州 .

该法案原本也将在众议院得到印第安纳州议员迈克尔·C·克尔的支持。

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Baldwin explains that an important cause for the shelving of the
先生 . 鲍德温 解释 那 一个 重要的 原因 为了 这 货架 的 这
['meʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['dʒɒnsn] ,
measure without debate was the impeachment of President Johnson ,
措施 没有 辩论 曾是 这 弹劾 的 总统 约翰逊 ,

鲍德温先生解释说，该法案未经辩论就被搁置的一个重要原因是约翰逊总统遭到弹劾。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ænd; ənd][ðə; ði]
which was at that time absorbing the attention of Congress and the
哪个 曾是 在 那 时间 吸收 这 注意力 的 国会 和 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

当时，这件事引起了国会和全国的广泛关注。

[nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən]
No general expression of opinion was therefore elicited upon the question
不 一般的 表达 的 观点 曾是 所以 引发的 之上 这 问题
[frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ['kɒŋgres] [ɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
from either Congress or the people ,
从 任何一个 国会 或者 这 人们 ,

因此，无论是国会还是民众，都没有就此问题表达出普遍意见。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz]['nevə(r)] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
and in fact the question has never reached such a stage as to enable
和 在 事实 这 问题 有 绝不 达到 这样的 一个 阶段 作为 到 使能够
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
such an expression of public opinion to be arrived at .
这样的 一个 表达 的 民众 观点 到 是 到达的 在 .

事实上，这个问题从未发展到能够表达这种民意的阶段。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeəli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
It is my own belief that if the issue were fairly presented to them ,
它 是 我的 自己的 信仰 那 如果 这 问题 是 相当 呈现 到 他们 ,

我个人认为，如果这个问题能公平地摆在他们面前，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒnɪstli] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] .
the American people could be trusted to decide it honestly and wisely .
这 美国人 人们 可以 是 可信 到 决定 它 诚实地 和 明智地 .

可以相信美国人民会做出诚实而明智的决定。

[ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒpiraɪt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ˈʌndə(r)]
The active members of the committee of the Copyright Association , under
这 积极的 成员 的 这 委员会 的 这 版权 协会 , 在下面

[huːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [səˈdʒestʃənz] [ðɪs]
whose general suggestions this
谁 一般的 建议 这

版权协会委员会的活跃成员，在他们的总体建议下，这项

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɔldwɪnz] [hæd; həd] [biːn] [freɪmd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [es] .
bill of Mr . Baldwin's had been framed , were Dr . S . Irenæus
账单 的 先生 . 鲍德温的 有 到过 框 , 是 博士 . S . 爱任纽

[praɪm] , [dʒɔːdʒ] [piː] . [ˈpʌtnəm] ,
Prime , George P . Putnam ,
主要的 , 乔治 P . 普特南 ,

鲍德温先生的账单已经拟定，其中包括S. Irenæus Prime博士和George P. Putnam。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ˈpɑːtɒn] .
and James Parton .
和 詹姆斯 帕顿 .

还有詹姆斯·帕顿。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [praɪm] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈpʊtnəmz] [ˌmæɡəˈziːn] [ɪn] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] "
Dr . Prime published in Putnam's Magazine in May , 1868 , a paper on the "
博士 . 主要的 已发布 在 普特南 杂志 在 可能 , - , 一个 纸 在 这 "

[raɪt] [ɒv; əv] [ˈkɒpiraɪt] ,
Right of Copyright ,
正确的 的 版权 ,

普莱姆博士于1868年5月在《普特南杂志》上发表了一篇关于“版权权”的文章。

" [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [məʊst] [kənˈsaɪs] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" which remains perhaps the most concise and comprehensive statement of the
" 哪个 遗迹 也许 这 最多 简洁的 和 综合的 陈述 的 这

[ˈprɪnsəp(ə)lz] [ˈɡʌvənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
principles governing the question ,
原则 治理 这 问题 ,

“这或许仍然是对该问题原则最简洁、最全面的阐述，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sets] [fɔːθ] [ˈveri] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [kəˈnekʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈkeriz] [dɪˈnaɪəl]
and which sets forth very clearly the necessary connection between Carey's denial
和 哪个 套 前进 非常 清楚地 这 必要的 联系 之间 凯莉的 拒绝

[ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌpruːˈdɑːnz] [kleɪm] [ðæt] [ɔːl] [ˈprɒpəti] [ɪz]
of the right of property in books and Proudhon's claim that all property is
的 这 正确的 的 财产 在 图书 和 骄傲的 宣称 那 全部 财产 是

[ˈrɒbəri] .
robbery .
抢劫 .

这清楚地阐明了凯里否认书籍的财产权与普鲁东声称所有财产都是抢劫之间的必然联系。

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . [kɒks][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['præktɪkli]
In 1871 Mr . Cox of New York introduced a bill which was practically
在 - 先生 . 考克斯 的 新的 约克 介绍 一个 账单 哪个 曾是 几乎
[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] ['meʒə(r)] ,
identical with Mr . Baldwin's measure ,
完全相同的 和 先生 . 鲍德温的 措施 ,

1871年，纽约的考克斯先生提出了一项法案，该法案实际上与鲍德温先生的提案完全相同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['riːkə'mitid] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [kə'mɪti] .
and which was also recommitted to the Library Committee .
和 哪个 曾是 还 重新承诺 到 这 图书馆 委员会 .

并重新提交给图书馆委员会。

[ɪn] - [ðə; ði] [njuː] ['laɪbrəri] [kə'mɪti] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ɪntrəstɪd]
In 1872 the new Library Committee called upon the publishers and others interested
在 - 这 新的 图书馆 委员会 称为 之上 这 出版商 和 其他的 感兴趣的
[tuː; tə][eɪd][ɪn] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] .
to aid in framing a bill .
到 援助 在 框架 一个 账单 .

1872年，新成立的图书馆委员会呼吁出版商和其他相关人士协助起草一项法案。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
A meeting of the publishers was called in New York ,
一个 会议 的 这 出版商 曾是 称为 在 新的 约克 ,

出版商们在纽约召开了一次会议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][bʌt; bət][wʌn][fɜːm][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ;
which was attended by but one firm outside of New York ;
哪个 曾是 参加 经过 但 一 公司 外部 的 新的 约克 ;

除纽约以外，只有一家公司参加了此次会议；

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːmz]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]
the majority of the firms present were in favor of the provisions of
这 多数 的 这 公司 展示 是 在 偏爱 的 这 条款 的
['mɪstə(r)] . ['kɑːksɪz] [bɪl] ,
Mr . Cox's bill ,
先生 . 考克斯 账单 ,

在场的大多数公司都赞成考克斯先生法案中的各项条款。

[ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
already referred to .
已经 指 到 .

前面已经提到过了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [di'sent] [frɒm; frəm][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maɪ'nɒrəti][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
The report was dissented from by a large minority on the ground that the
这 报告 曾是 持不同意见 从 经过 一个 大的 少数民族 在 这 地面 那 这
[bɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
bill was in the interests of the publishers rather than that of the public ;
账单 曾是 在 这 兴趣 的 这 出版商 相当 比 那 的 这 民众 ;

该报告遭到很大一部分人的反对，理由是该法案符合出版商的利益，而不是公众的利益；

[ðæt] [ðə; ði][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['steriəutaip, 'stiə-][ænd; ənd] [ɪ'lektrəʊˌtaɪp]
that the prohibition of the use of foreign stereotypes and electrotypes
那 这 禁令 的 这 使用 的 外国的 刻板印象 和 电铸
[ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪk] [əb'sɜːdəti] ;
of illustrations was an economic absurdity ;
的 插图 曾是 一个 经济的 荒谬 ;

禁止使用外国的刻板形象和电铸插图在经济上是荒谬的；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [kʊd; kəd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [θruː] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈpɑːtnə(r)] ,
and that an English publishing house could in any case , through an American partner ,
和 那 一个 英语 出版 房子 可以 在 任何 案件 , 通过 一个 美国人 伙伴 ,

而且，一家英国出版社无论如何都可以通过美国合作伙伴来实现这一点。

[rɪˈteɪn] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈmɑːkɪt] .
retain control of the American market .
保持 控制 的 这 美国人 市场 .

保持对美国市场的控制权。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪˈnɒrəti] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈedwəd] [ˈsiːmɔːr] , [ɒv; əv] [ˈskrɪbnər] , [ˈɑːmˌstrɒŋ] & [ˌsiː ˈəʊ] .
The report of the minority was prepared by Mr . Edward Seymour , of Scribner , Armstrong & Co .
这 报告 的 这 少数民族 曾是 准备 经过 先生 . 爱德华 西摩 , 的 斯克里布纳 , 阿姆斯特朗 & 合作 .

少数派的报告由 Scribner, Armstrong & Co. 公司的 Edward Seymour 先生撰写。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ə; eɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [ˈdrɑːftɪd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] .
During the same week a bill was drafted by Mr .
期间 这 相同的 星期 一个 账单 曾是 起草 经过 先生 .

同一周，先生起草了一份法案。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[siː] . [ə; eɪ] . [brɪstəd] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɒpiraɪt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
C . A . Bristed , representing more especially the views of the authors in the International Copyright Association ,
C . 一个 . 布里斯特德 , 代表 更多的 尤其 这 浏览 的 这 作者 在 这 国际的 版权 协会 ,

CA Bristed，尤其代表国际版权协会中作者们的观点，

[wɪtʃ] [prəˈvaɪdɪd] [ˈsɪmpli] [ðæt] " [ɔːl] [raɪts] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈkɒpiraɪt] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪəˈbaɪ] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siˈkjuə] [rɪˈsɪprək(ə)l] [raɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
which provided simply that " all rights of property secured to citizens of the United States by existing copyright laws are hereby secured to the citizens and subjects of every country the government of which secures reciprocal rights to the citizens of the United States .
哪个 假如 简单地 那 " 全部 权利 的 财产 安全 到 公民 的 这 团结的 各州 经过 现存的 版权 法律 是 特此 安全 到 这 公民 和 主题 的 每一个 国家 这 政府 的 哪个 确保 互惠的 权利 到 这 公民 的 这 团结的 各州 .

该条款规定：“根据现行版权法保障美国公民的所有财产权，特此保障给每个国家的公民和臣民，只要该国政府保障美国公民的对等权利。

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [ðæt] [eɪmd] [æt; ət][ɪn]['mɪstə(r)] . - [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
" The same result as that aimed at in Mr . Bristed's bill would have been
" 这 相同的 结果 作为 那 旨在 在 在 先生 . - 账单 会 有 到过
[əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] .
obtained by the adoption of the recommendation made by Mr . J . A .
获得 经过 这 采用 的 这 推荐 制成 经过 先生 . J . 一个 .
['mɔ:gən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒn] " [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Morgan in his work on " The Law of Literature ,
摩根 在 他的 工作 在 " 这 法律 的 文学 ,

"如果采纳J A Morgan先生在其著作《文学法》中提出的建议，也能达到与布里斯特德先生的法案所旨在达到的结果相同的效果，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
" published in 1876 .
" 已发布 在 - .

出版于 1876 年。

[hi:; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒpiraɪt] [lɔ:] [bi:; bi] [ə'mendɪd] [baɪ]['sɪmpli] [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ðə; ði]
He suggested that the present copyright law be amended by simply inserting the
他 建议 那 这 展示 版权 法律 是 修订版 经过 简单地 插入 这
[wɜ:d] " ['pɜ:s(ə)n] " [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] " ['sɪtɪz(ə)n] ,
word " person " in place of " citizen ,
单词 " 人 " 在 地方 的 " 公民 ,

他建议对现行版权法进行修订，只需将"公民"一词替换为"人"即可。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz] [wʊd] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə] ['eni] ['ɔ:θəz] ,
" in which case its privileges would at once be secured to any authors ,
" 在 哪个 案件 它是 特权 会 在 一次 是 安全 到 任何 作者 ,

在这种情况下，其权利将立即保障给所有作者。

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌnæʃə'næləti] , [hu:] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ɪts] [rɪ'kwaɪərmənts] .
of whatever nationality , who complied with its requirements .
的 任何 国籍 , WHO 遵命 和 它是 要求 .

无论国籍，只要符合其要求即可。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [hu:z] [ˌrezə'lʊʃən] [ɪn]
A few weeks later the meeting was held in Philadelphia whose resolutions in
一个 很少 周 之后 这 会议 曾是 握住 在 费城 谁 决议 在
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ([wɪtʃ] ,
opposition to international copyright (which ,
反对 到 国际的 版权 (哪个 ,

几周后，会议在费城举行，会议通过了反对国际版权法的决议（该决议指出，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] , [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] ['fɔ:səbl] [ə'genst] ['eni] ['kɒpiraɪt]) [wi:; wi]
as we have shown , were equally forcible against any copyright) we
作为 我们 有 所示 , 是 同样地 强制的 反对 任何 版权) 我们
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kwəʊtid] .
have already quoted .
有 已经 引 .

正如我们所展示的，对任何版权都同样具有强制力）我们已经引用过。

[ði:z] [fɔ:(r)] [rɪ'pɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,
These four reports were submitted to the Library Committee of Congress ,
这些 四 报告 是 提交 到 这 图书馆 委员会 的 国会 ,

这四份报告已提交给国会图书馆委员会。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['meʒəz] ,
together with one or two individual measures ,
一起 和 一 或者 二 个人 措施 ,

以及一两项单独的措施，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['nəʊtwɜːði] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hɑːpə(r)] & [broʊz] . , [ænd; ənd][ɒv; əv]
of which the most noteworthy were those of Harper & Bros . , and of
的 哪个 这 最多 值得注意 是 那些 的 哈珀 & 兄弟 . , 和 的
[dʒɒn][piː] . ['mɔːt(ə)n] ,
John P . Morton ,
约翰 P . 莫顿 ,

其中最值得一提的是哈珀兄弟公司和约翰·P·莫顿公司。

['bʊkselə(r)] , [ɒv; əv] ['luːivɪl] .
bookseller , of Louisville .
书商 , 的 路易斯维尔 .

路易斯维尔的书商。

['mesəz] . ['hɑːpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['kaʊnsl] ,
Messrs . Harper , in a letter presented by their counsel ,
先生们 . 哈珀 , 在 一个 信 呈现 经过 他们的 法律顾问 ,

哈珀先生们通过他们的律师提交了一封信，信中写道：

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [graʊnd]
objected to any measure of international copyright on the broad ground
反对 到 任何 措施 的 国际的 版权 在 这 广阔 地面
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] " [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
that it would " add to the price of
那 它 会 " 添加 到 这 价格 的

反对任何形式的国际版权措施，理由很简单，就是这将“增加成本”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʊks] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
books and interfere with the education of the people .
图书 和 干扰 和 这 教育 的 这 人们 .

书籍会干扰人民的教育。

" [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə]
" This consideration is of course open to the same criticism as the Philadelphia
" 这 考虑 是 的 课程 打开 到 这 相同的 批评 作为 这 费城
['plætfɔːm] ;
platform ;
平台 ;

“当然，这种做法也同样会受到与费城平台相同的批评；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['fɔːsəbl] [ə'genst] ['eni] ['kɒpiraɪt] [wɒt'evə(r)] .
it is equally forcible against any copyright whatever .
它 是 同样地 强制的 反对 任何 版权 任何 .

它对任何版权都同样具有强制效力。

[æz; əz] ['tɒməs] [hʊd] [sez] , " [tʃiːp] [bred] [ɪz][æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəsəri] [æz; əz] [tʃiːp]
As Thomas Hood says , " cheap bread is as desirable and necessary as cheap
作为 托马斯 兜帽 说道 , " 便宜的 面包 是 作为 理想 和 必要的 作为 便宜的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

正如托马斯·胡德所说，“廉价面包和廉价书籍一样，都是人们所渴望和需要的。”

" [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt][ɒn] [ðæt] [graʊnd] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] ['fɑːmərz] [wiːt] - [stæks] !
" but one does not on that ground appropriate the farmer's wheat - stacks !
" 但 一 做 不是 在 那 地面 合适的 这 农民的 小麦 - 堆栈 !

但是，不能以此为由没收农民的麦垛！

['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tu:; tə] ['eni]
Mr . Morton was in favor of an arrangement that should give to any
先生 . 莫顿 曾是 在 偏爱 的 一个 安排 那 应该 给 到 任何
['di:lə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][,ri:'print, 'ri:print][ə; eɪ] ['fɒrən] [wɜ:k] ,
dealer the privilege of reprinting a foreign work ,
经销商 这 特权 的 重印 一个 外国的 工作 ,

莫顿先生赞成这样一种安排：赋予任何经销商重印外国作品的特权。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [wʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt][tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv]
provided he would contract to pay to the author or his representative
假如 他 会 合同 到 支付 到 这 作者 或者 他的 代表
- [pə(r)][sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [praɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:k] .
10 per cent of the wholesale price of such work .
- 每 中心 的 这 批发的 价格 的 这样的 工作 .

前提是他必须与作者或其代理人签订合同，支付该作品批发价的 10%。

[hi:; hi] [əd'vaɪzd] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑ:kɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrən]
He advised also that the American market should be left open to the foreign
他 建议 还 那 这 美国人 市场 应该 是 左边 打开 到 这 外国的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
edition ,
版 ,

他还建议，应该对外国版本保持美国市场开放。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] .
so that the competition should be perfectly unrestricted .
所以 那 这 竞赛 应该 是 完美 不受限制的 .

因此，比赛应该完全不受限制。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] ['dilər] [hu:] [wʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt][tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
The proposition that all dealers who would contract to pay to the author
这 主张 那 全部 经销商 WHO 会 合同 到 支付 到 这 作者
[ə; eɪ] ['rɔɪəlti] ([tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [baɪ] [lɔ:]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]
a royalty (to be fixed by law) should be at liberty to undertake the
一个 皇室 (到 是 固定的 经过 法律) 应该 是 在 自由 到 承担 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:k] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
publication of a work was at a later date presented to the British
发布 的 一个 工作 曾是 在 一个 之后 日期 呈现 到 这 英国
[kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['færər] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['henri] ['hɒlənd] ,
Commission by Mr . Farrer and Sir Henry Holland ,
委员会 经过 先生 . 法勒 和 先生 亨利 荷兰 ,

后来，法勒先生和亨利·霍兰爵士向英国委员会提出了一项提议，即所有与作者签订合同并支付版税（由法律规定）的经销商都应该有权出版作品。

[fɜ:st] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [həʊm] ['kɒpiraɪt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [fɔ:(r); fə(r)]
first with reference to home copyright , and secondly as a suggestion for
第一的 和 参考 到 家 版权 , 和 第二 作为 一个 建议 为了
[æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'reɪndʒmənt] .
an international arrangement .
一个 国际的 安排 .

首先是针对国内版权问题，其次是作为一项国际安排的建议。

[ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] [ʃeɪp] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ɪn] - ,
In this last shape the writer had the opportunity , in 1876 ,
在 这 最后的 形状 这 作家 有 这 机会 , 在 - ,

在最后这种形式中，作者有机会在1876年：

[ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
of presenting to the Commission some considerations against it .
的 呈现 到 这 委员会 一些 考虑因素 反对 它 .

向委员会提出一些反对意见。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɒn] .
These will be referred to further on .
这些 将要 是 指 到 更远 在 .

这些内容将在后文中进一步提及。

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [sə'dʒestʃən] [fɔːmd] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [səb'mɪtɪd] [ɪn] - [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɛldərˌkɪn] ,
A similar suggestion formed the basis of a measure submitted in 1872 by Mr . Elderkin ,
一个 相似的 建议 形成 这 基础 的 一个 措施 提交 在 - 经过 先生 . 长老 ,

类似的建议也成为埃尔德金先生于 1872 年提交的一项措施的基础。

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ænd; ənd] [nəʊn] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃɜːrmən] [bɪl] .
of New York , to the Library Committee of Congress , and known afterwards as the Sherman Bill .
的 新的 约克 , 到 这 图书馆 委员会 的 国会 , 和 已知 然后 作为 这 谢尔曼 账单 .

纽约州向国会图书馆委员会提交了该法案，后来被称为谢尔曼法案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plænz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'mɪti] ,
In view of the wide diversity of the plans and suggestions presented to this Committee ,
在 看法 的 这 宽的 多样性 的 这 计划 和 建议 呈现 到 这 委员会 ,

鉴于提交给本委员会的计划和建议种类繁多，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ,
there was certainly some ground for the statement made in his report by the chairman ,
那里 曾是 当然 一些 地面 为了 这 陈述 制成 在 他的 报告 经过 这 主席 ,

主席在其报告中所作的陈述确实有一定的道理。

['senətə(r)] [lɒt] [em] . ['mɔːrɪl] , [ɒv; əv] [meɪn] ,
Senator Lot M . Morrill , of Maine ,
参议员 很多 M . 莫里尔 , 的 缅因州 ,

缅因州参议员洛特·M·莫里尔

[ðæt] " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌjuːnə'nɪməti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['meʒə(r)] .
that " there was no unanimity of opinion among those interested in the measure .
那 " 那里 曾是 不 一致 的 观点 之中 那些 感兴趣的 在 这 措施 .

“对于这项措施，各方意见并不一致。”

" [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , ['fɜːðə(r)] ,
" He maintained , further ,
" 他 维持 , 更远 ,

他进一步坚持说：

[ðæt] [æn; ən] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl]
that an international copyright was not called for by reasons of general
那 一个 国际的 版权 曾是 不是 称为 为了 经过 原因 的 一般的
[ˈekwəti] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [lɔː] ;
equity or of constitutional law ;
公平 或者 的 宪法 法律 ;

认为出于公平正义或宪法原因，没有必要设立国际版权；

[ðæt] [ðə; ði] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv] [ˈeni] [plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prəˈpəʊzd] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈveri]
that the adoption of any plan which had been proposed would be of very
那 这 采用 的 任何 计划 哪个 有 到过 建议的 会 是 的 非常
[ˈdaʊtf(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] ,
doubtful advantage to American authors ,
疑 优势 到 美国人 作者 ,

任何已提出的方案，其采纳对美国作家而言都极无益处，这一点非常值得怀疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˈəʊnli] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːmənənt] [ˈɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði]
and would not only be an unquestionable and permanent injury to the
和 会 不是 仅有的 是 一个 毋庸置疑 和 永恒的 受伤 到 这
[ˈɪntrəsts] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] ,
interests engaged in the manufacture of books ,
兴趣 已订婚的 在 这 生产 的 图书 ,

这不仅会对从事图书制造的各方利益造成无可置疑的永久性损害，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
but a hindrance to the diffusion of knowledge among the people ,
但 一个 障碍 到 这 扩散 的 知识 之中 这 人们 ,

但这却阻碍了知识在人民之间的传播。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
and to the cause of American education .
和 到 这 原因 的 美国人 教育 .

并为美国教育事业做出贡献。

[ðɪs] [rɪˈpɔːt] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
This report closed for the time the consideration of the subject .
这 报告 关闭 为了 这 时间 这 考虑 的 这 主题 .

本报告暂时结束了对该议题的讨论。

[ðə; ði] [ˈefəts] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɒpiraɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]
The efforts in behalf of international copyright have been always more or less
这 努力 在 代表 的 国际的 版权 有 到过 总是 更多的 或者 较少的
[ˈhæmpə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfjuːzd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ˈtærɪf] .
hampered by the question being confused with that of a protective tariff .
受阻 经过 这 问题 存在 使困惑 和 那 的 一个 保护的 关税 .

国际版权保护工作一直或多或少受到阻碍，因为人们常常将版权问题与保护性关税问题混淆起来。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɒpiraɪt] [ˈmeʒə(r)] [hæz; həz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [kʌm]
The strongest opposition to a copyright measure has as a rule come
这 最强 反对 到 一个 版权 措施 有 作为 一个 规则 来
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [prəˈtekʃənɪst] .
from the protectionists .
从 这 保护主义者 .

通常情况下，对版权保护措施最强烈的反对意见来自版权保护主义者。

[ˈrɪtʃəd] [grɑːnt] [waɪt] [sed] [ɪn] - :
Richard Grant White said in 1868 :
理查德 授予 白色的 说 在 - :

理查德·格兰特·怀特在1868年说道：

" [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [ɪz][ɪn][fækt] ,
" The refusal of copyright in the United States to British authors is in fact ,
" 这 拒绝 的 版权 在 这 团结的 各州 到 英国 作者 是 在 事实 ,

"美国拒绝承认英国作家的版权实际上是……"

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [ə'vaʊd] , [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'merɪkən] - [prə'tektɪv] ['sɪstəm] .
though it is not so avowed , a part of the ' American ' protective system .
尽管 它 是 不是 所以 公开承认 , 一个 部分 的 这 - 美国人 - 保护的 系统 .

虽然没有明说，但它是"美国"保护体系的一部分。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wɪð] [friː] [treɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] .
" And again : " With free trade we shall have just international copyright .
" 和 再次 : " 和 自由的 贸易 我们 将 有 只是 国际的 版权 .

"还有人说：'有了自由贸易，我们就能拥有公正的国际版权。'"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃənɪst]
" It would be difficult , however , for the protectionists
" 它 会 是 难的 , 然而 , 为了 这 保护主义者

然而，对于保护主义者来说，这将很困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
to show logical grounds for their position .
到 展示 逻辑 理由 为了 他们的 位置 .

为他们的立场提供合乎逻辑的依据。

[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)][ˌmænju'fæktʃərəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['ɑːskɪŋ] , [fɜːst] ,
American authors are manufacturers , who are simply asking , first ,
美国人 作者 是 制造商 , WHO 是 简单地 问 , 第一的 ,

美国作家都是制造商，他们首先只是在问：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ˌʌndə'səʊld][ɪn][ðeə(r)][həʊm] ['mɑːkɪt] [baɪ] [gʊdz] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]
that they shall not be undersold in their home market by goods imported from
那 他们 将 不是 是 低价出售 在 他们的 家 市场 经过 商品 进口 从
[ə'brɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] (['əʊnəʃɪp]) ['djuːti][hæz; həz] [biːn] [peɪd] ,
abroad on which no (ownership) duty has been paid ,
国外 在 哪个 不 (所有权) 责任 有 到过 有薪酬的 ,

不得在本国市场上以低于本国价格出售未缴纳（所有权）关税的进口商品。

— [wɪtʃ] [hæv; həv] , ['neɪmli] , [biːn] ['sɪmpli] " [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ; " [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
— which have , namely , been simply " appropriated ; " and secondly ,
— 哪个 有 , 即 , 到过 简单地 " 挪用 ; " 和 第二 ,

——即，这些财产已被简单地"挪用"；其次，

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪ] [fə'sɪlɪteɪt] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]
that the government may facilitate their efforts to secure a sale for their own
那 这 政府 可能 促进 他们的 努力 到 安全的 一个 销售 为了 他们的 自己的
[gʊdz] [ɪn] ['fɒrən] ['mɑːrkɪts] .
goods in foreign markets .
商品 在 外国的 市场 .

政府可能会为他们努力在国外市场销售自己的产品提供便利。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kleɪmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prə'tekʃənɪst] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'merɪkən]
These are claims with which a protectionist who is interested in developing American
这些 是 索赔 和 哪个 一个 保护主义者 WHO 是 感兴趣的 在 发展 美国人
['ɪndəstri] [ɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] .
industry ought certainly to be in sympathy .
行业 应该 当然 到 是 在 同情 .

对于一个致力于发展美国工业的保护主义者来说，这些主张当然应该表示赞同。

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ,
The contingency that troubles him , however , is the possibility that ,
这 应急措施 那 麻烦 他 ， 然而 ， 是 这 可能性 那 ，

然而，令他担忧的另一种可能性是：

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði]
if the English author is given the right to sell his books in this country the
如果 这 英语 作者 是 给定 这 正确的 到 卖 他的 图书 在 这 国家 这

['kɒpiz] [səʊld] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'stent] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
copies sold may be to a greater or less extent manufactured in England ,
副本 卖 可能 是 到 一个 更大的 或者 较少的 程度 制造 在 英格兰 ，

如果英国作者被授予在本国销售其书籍的权利，那么所售出的书籍可能或多或少是在英国制造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['kɒpiz] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['printərz] ,
and the business of making these copies may be lost to American printers ,
和 这 商业 的 制作 这些 副本 可能 是 丢失的 到 美国人 打印机 ，

['baɪndər] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [men] .
binders , and paper men .
活页夹 ， 和 纸 男人 .

而制作这些复印件的业务可能会从美国的印刷商、装订商和造纸商手中消失。

[hiː; hi][ɪz] ['neɪmli] ,
He is namely ,
他 是 即 ，

他就是，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl]
much more concerned for the protection of the makers of the material
很多 更多的 担心的 为了 这 保护 的 这 制造商 的 这 材料

['keɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [kriː'eɪts] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l]
casing of the book than for that of the author who creates its essential
套管 的 这 书 比 为了 那 的 这 作者 WHO 创建 它是 基本的

['sʌbstəns] .
substance .
物质 .

与其说是保护书籍内容的作者，不如说是保护书籍外壳制造者的权益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'sjuːmə(r)] ,
It is evidently to the advantage of the consumer ,
它 是 显然 到 这 优势 的 这 消费者 ，

这显然对消费者有利。

[ə'pɒn] [huːz] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [ˌrezə'luʃən] [leɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [stres] ,
upon whose interests the Philadelphia resolutions laid so much stress ,
之上 谁 兴趣 这 费城 决议 铺设 所以 很多 压力 ，

费城决议如此重视的是谁的利益？

[ðæt] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [biː; bi] [i'kɔnəmaiz] [æz; əz]
that the labor of preparing the editions of his books be economized as
那 这 劳动 的 准备 这 版本 的 他的 图书 是 经济型 作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
much as possible .
很多 作为 可能的 .

尽可能节省其著作版本制作过程中的劳动量。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]
The principal portion of the cost of a first edition of a book is the
这 主要的 部分 的 这 成本 的 一个 第一的 版 的 一个 书 是 这

['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] ,
setting of the type ,
环境 的 这 类型 ，

书籍首版成本的主要部分是排版费用。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] ,
or , if the work is illustrated ,
或者 , 如果 这 工作 是 插图 ,

或者，如果作品配有插图，

[ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the setting of the type and the designing and engraving of the
在 这 环境 的 这 类型 和 这 设计 和 雕刻 的 这
[ɪˌlʌs'treʃən] .
illustrations .
插图 .

在字体排版、插图设计和雕刻方面。

[ɪf] [ðɪs] [fɜːst] [kɒst] [ɒv; əv] ['steriətaɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi]
If this first cost of stereotyping and engraving can be
如果 这 第一的 成本 的 刻板印象 和 雕刻 能 是

如果这第一笔刻模和雕刻的费用可以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] , [seɪ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
divided among several editions , say one for Great Britain , one for the United
分割 之中 一些 版本 , 说 一 为了 伟大的 英国 , 一 为了 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

分为多个版本，例如英国版、美国版等。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒləniz] ,
and one for Canada and the other colonies ,
和 一 为了 加拿大 和 这 其他 殖民地 ,

一份适用于加拿大和其他殖民地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kɒpi] ['prɪntɪd] [ɪz] [les] ,
it is evident that the proportion to be charged to each copy printed is less ,
它 是 明显 那 这 部分 到 是 带电 到 每个 复制 打印 是 较少的 ,

显然，每份印刷品应收取的费用比例较低。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪŋ] [praɪs] [pə(r)] ['kɒpi] [kæn; kən] [biː; bi][smɔːlə(r)] ,
and that the selling price per copy can be smaller ,
和 那 这 销售 价格 每 复制 能 是 较小的 ,

而且每份的售价可以更低，

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ðɪs] [fɜːst] [kɒst] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [fʊl]
than would be the case if this first cost has got to be repeated in full
比 会 是 这 案件 如果 这 第一的 成本 有 得到 到 是 重复 在 满的
[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['mɑːkɪt] .
for each market .
为了 每个 市场 .

如果每个市场都必须完全重复这项初始成本，情况就会有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'sjuːmə(r)] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['kɒpiraɪt]
It is then to the advantage of the consumer that , whatever copyright
它 是 然后 到 这 优势 的 这 消费者 那 , 任何 版权
[ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [meɪd] ,
arrangement be made ,
安排 是 制成 ,

因此，无论达成何种版权安排，对消费者而言都是有利的，

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['steriəutaip, 'stiə-][ænd; ənd] [ɪ,lʌs'treʃən] ['bi:ɪŋ]
nothing shall stand in the way of foreign stereotypes and illustrations being
没有什么 将 站立 在 这 方式 的 外国的 刻板印象 和 插图 存在
['djʊplə,ket] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z][hɪə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['fɒrən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [æz; əz][tu:; tə]
duplicated for use here whenever the foreign edition is in such shape as to
重复 为了 使用 这里 每当 这 外国的 版 是 在 这样的 形状 作为 到
['rendə(r)] [ðɪs] ['djʊplə,ket] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][kɒst] .
render this duplicating an advantage and a saving in cost .
使成为 这 复制 一个 优势 和 一个 保存 在 成本 .

只要外国版本状况良好，复制外国的刻板印象和插图能够带来优势并节省成本，就不应阻止将其复制用于本地。

[ðə; ði] [fju:] [prə'tekʃənɪst] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
The few protectionists who have expressed themselves in favor of an
这 很少 保护主义者 WHO 有 表达 他们自己 在 偏爱 的 一个
[,ɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ['meʒə(r)] ,
international copyright measure ,
国际的 版权 措施 ,

少数支持国际版权保护措施的保护主义者，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [hu:] [hæv; həv] [fɪəz] [æz; əz][tu:; tə]['aʊə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɪntrəsts] ['bi:ɪŋ]
and some others who have fears as to our publishing interests being
和 一些 其他的 WHO 有 恐惧 作为 到 我们的 出版 兴趣 存在
['eɪb(ə)l][tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [ə'genst] ['eni] ['əʊpən] [,kɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
able to hold their own against any open competition ,
有能力的 到 抓住 他们的 自己的 反对 任何 打开 竞赛 ,

还有一些人担心，我们的出版业务能否在任何公开竞争中站稳脚跟。

[ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['fɒrən] [wɜ:ks] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['kɒpiraɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['həʊlli]
insist upon the condition that foreign works to obtain copyright must be wholly
坚持 之上 这 状况 那 外国的 作品 到 获得 版权 必须 是 完全
[ri:,mænju'fæktʃə] [ænd; ənd] [,ri:'pʌbliʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
remanufactured and republished in this country .
再制造 和 重新发布 在 这 国家 .

坚持认为，外国作品要想获得版权，必须在本国完全重新制作和重新出版。

[wi:; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] ,
We have shown how such a condition would , in the majority of cases ,
我们 有 所示 如何 这样的 一个 状况 会 , 在 这 多数 的 案例 ,

我们已经证明，在大多数情况下，这种情况会如何发生：

[bi:; bi] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'sju:mə(r)] ,
be contrary to the interests of the American consumer ,
是 相反 到 这 兴趣 的 这 美国人 消费者 ,

有悖于美国消费者的利益，

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θə(r)] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
while the British author is naturally opposed to it because ,
尽管 这 英国 作者 是 自然 反对 到 它 因为 ,

英国作家自然对此持反对意见，因为……

[ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [mə'tɪəriəli] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn]
in increasing materially the outlay to be incurred by the American publisher in
在 增加 重大 这 支出 到 是 已发生 经过 这 美国人 出版商 在
[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
the production of his edition ,
这 生产 的 他的 版 ,

这将大幅增加美国出版商在制作该版本书籍时需要承担的支出，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'pɔːʃənətli] [dɪˈmɪnɪʃɪz] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɔː(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['prɑːfɪts][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz]
it proportionately diminishes the profits or prospects of profits from which is
它 按比例 减少 这 利润 或者 前景 的 利润 从 哪个 是
['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
calculated the remuneration that can be paid to the author .
计算 这 报酬 那 能 是 有薪酬的 到 这 作者 .

这会按比例减少利润或利润前景，而利润或利润前景正是计算支付给作者的报酬的依据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrən] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ][ɔːl] ['dilər]
The measure of permitting the foreign book to be reprinted by all dealers
这 措施 的 允许 这 外国的 书 到 是 转载 经过 全部 经销商
[huː] [wʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] ['rɔɪəlti] [hæz; həz][æt; ət][fɜːst]
who would contract to pay the author a specified royalty has at first
WHO 会 合同 到 支付 这 作者 一个 指定的 皇室 有 在 第一的
[saɪt] ['sʌmθɪŋ] ['spiːʃəs] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
sight something specious and plausible about it .
视线 某物 似是而非的 和 合情合理 关于 它 .

允许所有经销商重印外国书籍，只要他们与作者签订合同并支付规定的版税，这一措施乍一看似乎有几分似是而非的合理性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['friːdəm] [ɒv; əv] [treɪd] ,
It seems to be in harmony with the principles of freedom of trade ,
它 似乎 到 是 在 和谐 和 这 原则 的 自由 的 贸易 ,

这似乎符合贸易自由的原则。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪl'iːvəz] .
in which we are believers .
在 哪个 我们 是 信徒 .

我们信奉的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [də'rektli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [im'pɛəz] [ðə; ði]
It is , however , directly opposed to those principles ; first , it impairs the
它 是 , 然而 , 直接地 反对 到 那些 原则 ; 第一的 , 它 损害 这
['friːdəm] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
freedom of contract ,
自由 的 合同 ,

然而，它却与这些原则直接相悖；首先，它损害了合同自由，

[prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]
preventing the producer from making such arrangements for supplying the
预防 这 制作人 从 制作 这样的 安排 为了 供应 这
['pʌblɪk][æz; əz] [siːm] [best][tuː; tə][hɪm] ;
public as seem best to him ;
民众 作为 似乎 最好的 到 他 ;

阻止生产者做出他认为最适合向公众供应产品的安排；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'teik] , [baɪ] [pə'tɜːnl] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
and secondly , it undertakes , by paternal legislation ,
和 第二 , 它 承担 , 经过 父系 立法 ,

其次，它通过父权式立法，承担了以下责任：

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][prə'djuːsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
to fix the remuneration that shall be given to the producer for his
到 使固定 这 报酬 那 将 是 给定 到 这 制作人 为了 他的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

确定制片人因其工作应获得的报酬，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði][praisiz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
and to limit the prices at which this work shall be furnished to the
和 到 限制 这 价格 在 哪个 这 工作 将 是 提供 到 这
[kən'sjuːmə(r)] .
consumer .
消费者 .

并限制向消费者提供此项服务的价格。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['ekwəti][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
There is no more equity in the government's undertaking this limitation of the
那里 是 不 更多的 公平 在 这 政府的 承诺 这 局限性 的 这
[prə'djuːsə(r)][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'sjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən]
producer and protection of the consumer in the case of books than
制作人 和 保护 的 这 消费者 在 这 案件 的 图书 比
[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [bred] [ɔː(r)][ɒv; əv] [biːf] .
there would be in that of bread or of beef .
那里 会 是 在 那 的 面包 或者 的 牛肉 .

政府对图书生产者进行限制、对消费者进行保护，其公平性并不比对面包或牛肉进行同样的限制或保护更高。

['fɜːðə(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
Further , such an arrangement would be of benefit to neither the author ,
更远 , 这样的 一个 安排 会 是 的 益处 到 两者都不 这 作者 ,
[ðə; ði]['pʌblɪk] ,
the public ,
这 民众 ,

此外，这样的安排对作者、公众和……都没有好处。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [meɪk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ,
nor the publishers , and would , we believe , make of international copyright ,
也不 这 出版商 , 和 会 , 我们 相信 , 制作 的 国际的 版权 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv]['eni] ['kɒpiraɪt] ,
and of any copyright ,
和 的 任何 版权 ,

出版商也不例外，而且我们认为，这会违反国际版权法和任何版权法。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] [əb'sɜːdəti] .
a confusing and futile absurdity .
一个 令人困惑 和 徒劳 荒谬 .

令人困惑且徒劳的荒谬之举。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [əb'teɪn] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
A British author could hardly obtain much satisfaction from an arrangement
一个 英国 作者 可以 几乎 获得 很多 满意 从 一个 安排
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

一位英国作家很难从这样的安排中获得多少满足感：

[waɪl] [prɪ'ventɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]
while preventing him from having his American business in the hands of a
尽管 预防 他 从 拥有 他的 美国人 商业 在 这 双手 的 一个
['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [sɪ'lektɪd] [baɪ][hɪm'self] ,
publishing house selected by himself ,
出版 房子 已选 经过 他自己 ,

同时阻止他将自己的美国生意交给自己选择的出版社,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] ,
and of whose responsibility he could assure himself ,
和 的 谁 责任 他 可以 保证 他自己 ,

他可以向自己保证,这其中的责任在于:

[θruː] ['əʊpən][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə]['eni] ['dilər] [huː] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə]
threw open the use of his property to any dealers who might choose to
扔 打开 这 使用 的 他的 财产 到 任何 经销商 WHO 可能 选择 到
['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
scramble for it .
争夺 为了 它 .

他将自己的财产开放给任何可能争相购买的经销商。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['eksəsaɪz][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)]
He could exercise no control over
他 可以 锻炼 不 控制 超过

他无法控制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] ;
the style , the shape , or the accuracy of his American editions ;
这 风格 , 这 形状 , 或者 这 准确性 的 他的 美国人 版本 ;

他的美国版本的风格、形式或准确性;

[kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['trʌstwɜːði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ðə; ði]
could have no trustworthy information as to the number of copies the
可以 有 不 值得信赖的 信息 作为 到 这 数字 的 副本 这
['veəriəs] [ɪ'dɪʃnz] [kən'teɪnd] ;
various editions contained ;
各种各样的 版本 包含 ;

无法获得有关各个版本所包含副本数量的可靠信息;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tə'neɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [tuː; tə]
and if he were tenacious as to the collection of the royalties to
和 如果 他 是 顽强 作为 到 这 收藏 的 这 版税 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,
which he was entitled ,
哪个 他 曾是 标题 ,

如果他坚持不懈地收取他应得的版税,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn] ['meni] [keɪsɪz][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz] [kleɪmz]['əʊnli] [θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]
he would be able in many cases to enforce his claims only through innumerable
他 会 是 有能力的 在 许多 案例 到 执行 他的 索赔 仅有的 通过 无数
['lɔːsuːts] ,
lawsuits ,
诉讼 ,

在许多情况下,他只能通过无数次的诉讼来维护自己的权益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [rɪ'siːts] .
and he would find the expenses of the collection exceed the receipts .
和 他 会 寻找 这 开支 的 这 收藏 超过 这 收据 .

他会发现募捐的支出超过了收入。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ə'pærənt] .
The benefit to the public would be no more apparent .
这 益处 到 这 民众 会 是 不 更多的 明显 .

对公众的好处并不明显。

['eni] [geɪn][ɪn][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [prə'djuːst] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɒfset]
Any gain in the cheapness of the editions produced would be more than offset
任何 获得 在 这 廉价 的 这 版本 生产 会 是 更多的 比 抵消

[baɪ][ðeə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərɪnəs] :
by their unsatisfactoriness :
经过 他们的 不令人满意 :

即使这些版本的价格有所降低，其质量上的不足也会远远抵消降低带来的好处：

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] , [biː; bi] [ʌn'trʌstwɜːði] [æz; əz][tuː; tə] ['ækjərəsi] [ɔː(r)]
they would , in the majority of cases , be untrustworthy as to accuracy or
他们 会 , 在 这 多数 的 案例 , 是 不可信赖的 作为 到 准确性 或者

[kəm'pliːtnəs] ,
completeness ,
完整性 ,

在大多数情况下，它们的准确性和完整性都不可信。

[ænd; ənd][biː; bi]['heɪstɪli][ænd; ənd] ['flɪmzɪli] [ˌmænju'fæktʃəd] .
and be hastily and flimsily manufactured .
和 是 草草 和 脆弱地 制造 .

而且是仓促且粗制滥造的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['entəpraɪzɪz] , ['ɔːlsəʊ] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
A great many enterprises , also , desirable in themselves , and that would be
一个 伟大的 许多 企业 , 还 , 理想 在 他们自己 , 和 那 会 是

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
of service to the public ,
的 服务 到 这 民众 ,

此外，还有许多本身就很有价值的企业，它们也将对公众有所裨益。

[nəʊ] ['pʌblɪʃə(r)] [kʊd; kəd] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [æt; ət][ɔːl] ,
no publisher could , under such an arrangement , afford to undertake at all ,
不 出版商 可以 , 在下面 这样的 一个 安排 , 买得起 到 承担 在 全部 ,

[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

在这种安排下，任何出版商都根本无法承担任何费用，因为：

[ɪf] [ðeɪ] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] , [ʌn'skruːpjələs] ['neɪbəz] [wʊd] , [θruː] ['raɪv(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,
if they proved successful , unscrupulous neighbors would , through rival editions ,
如果 他们 已证实 成功的 , 无良的 邻居 会 , 通过 竞争对手 版本 ,

如果他们成功了，不择手段的邻居也会通过推出竞争版本来达到目的。

[riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvətaɪzɪŋ] .
reap the benefit of his judgment and his advertising .
收割 这 益处 的 他的 判断 和 他的 广告 .

享受他的判断和广告宣传带来的好处。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][,riː'print, 'riːprint] [wʊd] [fɔːl] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
In fact , the business of reprinting would fall largely into the hands of
在 事实 , 这 商业 的 重印 会 落下 很大程度上 进入 这 双手 的
[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɑːtiz] ,
irresponsible parties ,
不负责任 各方 ,

事实上，重印业务很大程度上会落入不负责任的各方手中。

[frɒm; frəm] [huːm] [nəʊ] ['kɒpiraɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] .
from whom no copyright could be collected .
从 谁 不 版权 可以 是 集 .

无法向其收取任何版权费。

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
The arguments against a measure of this kind are , in short ,
这 论点 反对 一个 措施 的 这 种类 是 , 在 短的 ,

反对这类措施的理由简而言之是：

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] .
the arguments in favor of international copyright .
这 论点 在 偏爱 的 国际的 版权 .

支持国际版权的论点。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'kluːsɪv] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['ekwəti][ɔː(r)][dɪˌzaɪərə'bɪləti]
A very conclusive statement of the case against the equity or desirability
一个 非常 确凿 陈述 的 这 案件 反对 这 公平 或者 理想性
[frɒm; frəm]['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [həʊm]
from any point of view of such an arrangement in regard to home
从 任何 观点 的 看法 的 这样的 一个 安排 在 看待 到 家
['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
copyright was made before the British Commission ,
版权 曾是 制成 前 这 英国 委员会 ,

在英国委员会面前，有人就反对从任何角度来看这种关于家庭版权安排的公平性或可取性提出了非常确凿的论证。

[ɪn] - , [baɪ] ['hɜːbət] ['spensə(r)] .
in 1877 , by Herbert Spencer .
在 - , 经过 赫伯特 斯宾塞 .

1877年，赫伯特·斯宾塞著。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪz; ɪz] ['testɪməni] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] ['mʌnθli] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)] ,
His testimony is given in full in the Popular Science Monthly for November ,
他的 见证 是 给定 在 满的 在 这 受欢迎的 科学 月度 为了 十一月 ,
- , [ænd; ənd] ['februəri] , - .
1878 , and February , 1879 .
- , 和 二月 , - .

他的证词全文刊登在 1878 年 11 月和 1879 年 2 月的《大众科学月刊》上。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [tʃiːp]
The recommendation had been made that , for the sake of securing cheap
这 推荐 有 到过 制成 那 , 为了 这 清酒 的 确保 便宜的
[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
books for the people ,
图书 为了 这 人们 ,

有人建议，为了确保民众能够买到价格低廉的书籍，

[ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['dilər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθərz] [bʊks] ,
the law should give to all dealers the privilege of printing an author's books ,
这 法律 应该 给 到 全部 经销商 这 特权 的 印刷 一个 作者的 图书 ,

法律应赋予所有书商印刷作者书籍的特权。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][sɪ'kjʊə(r)]
and should fix a copyright to be paid to the author that should secure
和 应该 使固定 一个 版权 到 是 有薪酬的 到 这 作者 那 应该 安全的
[hɪm][ə; eɪ] " [feə(r)]['prɒfɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
him a " fair profit for his work .
他 一个 " 公平的 利润 为了 他的 工作 .

应该制定版权法，向作者支付报酬，以确保他能从自己的作品中获得“合理的利润”。

" ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] —
" Mr . Spencer objected that —
" 先生 . 斯宾塞 反对 那 —

斯宾塞先生反对说——

[fɜːst] .
First .
第一的 .

第一的。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][də'rekt] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [treɪd] ,
This would be a direct interference with the laws of trade ,
这 会 是 一个 直接的 干涉 和 这 法律 的 贸易 ,

这将直接干涉贸易法。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['baːginz] .
under which the author had the right to make his own bargains .
在下面 哪个 这 作者 有 这 正确的 到 制作 他的 自己的 特价商品 .

根据该条款，作者有权自行达成协议。

['sekənd] .
Second .
第二 .

第二。

[nəʊ]['ledʒɪslətʃə(r)][wɒz; wəz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ][feə(r)] [reɪt] [ɒv; əv]
No legislature was competent to determine what was " a fair rate of
不 立法机关 曾是 胜任的 到 决定 什么 曾是 " 一个 公平的 速度 的
['prɒfɪt] " [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] .
profit " for an author .
利润 " 为了 一个 作者 .

没有任何立法机构有权决定作者的“合理利润率”是多少。

[θɜːd] .
Third .
第三 .

第三。

[nəʊ] ['ævərɪdʒ] ['rɔɪəlti] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ][feə(r)] ['rekəmpens]
No average royalty could be determined which could give a fair recompense
不 平均的 皇室 可以 是 决定 哪个 可以 给 一个 公平的 补偿
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'maʊnts] [ænd; ənd][kaɪndz][ɒv; əv]['leɪbə(r)]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n]
for the different amounts and kinds of labor given to the production
为了 这 不同的 金额 和 种类 的 劳动 给定 到 这 生产
[ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [bʊks] .
of different classes of books .
的 不同的 课程 的 图书 .

无法确定平均版税，从而无法公平地补偿不同类别书籍制作过程中投入的不同数量和类型的劳动。

[fɔ:θ] .
Fourth .
第四 .

第四。

[ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
If the legislature has the right to fix the profits of the author ,
如果 这 立法机关 有 这 正确的 到 使固定 这 利润 的 这 作者 ,

如果立法机关有权决定作者的收益,

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən]['i:kwəl] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði]
it has an equal right to determine that of his associate in the
它 有 一个 平等的 正确的 到 决定 那 的 他的 联系 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
publication ,
发布 ,

它同样有权决定其同伙在出版物中的地位,

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , [ðen] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] , ['baɪndə(r)]
the publisher ; and if of the publisher , then also of the printer , binder
这 出版商 ; 和 如果 的 这 出版商 , 然后 还 的 这 打印机 , 活页夹
,
,
,

出版商;如果是出版商,那么也是印刷商、装订商。

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] - ['meɪkə(r)] , [hu:] [ɔ:l][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
and paper - maker , who all have an interest in the undertaking .
和 纸 - 制造商 , WHO 全部 有 一个 兴趣 在 这 承诺 .

以及造纸商,他们都对这项事业有利益关系。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] [wʊd] [ə'plai] [wɪð] ['i:kwəl] [fɔ:s] [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv]['ʌðə(r)]
Such a right of control would apply with equal force to manufacturers of other
这样的 一个 正确的 的 控制 会 申请 和 平等的 力量 到 制造商 的 其他
['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,
articles of importance to the community ,
文章 的 重要性 到 这 社区 ,

这种控制权同样适用于其他对社会具有重要意义的产品的制造商。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)]
and would not be in accordance with the present theories of the proper
和 会 不是 是 在 根据 和 这 展示 理论 的 这 恰当的
['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
functions of government .
函数 的 政府 .

这与目前关于政府适当职能的理论不符。

[fɪfθ] .
Fifth .
第五 .

第五。

[ɪf] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:pən] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,
If books are to be cheapened by such a measure ,
如果 图书 是 到 是 廉价的 经过 这样的 一个 措施 ,

如果通过这种方式降低书籍的档次,

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] ;

it must be at the expense of some portion of the profits now going to the authors and publishers ;

它 必须 是 在 这 费用 的 一些 部分 的 这 利润 现在 去 到 这 作者 和 出版商 ;

这必然会牺牲目前归于作者和出版商的部分利润；

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɪz] [ðæt] [bʊk] [prə'duːsəz]

the assumption is that book producers

这 假设 是 那 书 生产者

假设是图书生产商

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [dɪst'rɪbjuːtəz] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

and distributors do not understand their business ,

和 分销商 做 不是 理解 他们的 商业 ,

分销商不了解他们的业务，

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,

but require to be instructed by the state how to carry it on ,

但 要求 到 是 指示 经过 这 状态 如何 到 携带 它 在 ,

但需要国家指导如何进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ə'ləʊn] [niːdz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [rɪ'tɜːnz] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [baɪ] [lɔː] .

and that the publishing business alone needs to have its returns regulated by law .

和 那 这 出版 商业 独自的 需求 到 有 它是 返回 受监管 经过 法律 .

只有出版业的收益需要受到法律的监管。

[sɪksθ] .

Sixth .

第六 .

第六。

[ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [bʊks] [wʊd] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['les(ə)nd] ,

The prices of the best books would in many cases , instead of being lessened ,

这 价格 的 这 最好的 图书 会 在 许多 案例 , 反而 的 存在 减少 ,

很多情况下，畅销书的价格不仅不会降低，反而会上涨。

[biː; bi] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

be higher than at present ,

是 更高 比 在 展示 ,

高于目前水平

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['raɪv(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,

because the publishers would require some insurance against the risk of rival editions ,

因为 这 出版商 会 要求 一些 保险 反对 这 风险 的 竞争对手 版本 ,

因为出版商需要某种保险来防范竞争对手版本带来的风险。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðeə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [smɔːlə(r)] ,

and because they would make their first editions smaller ,

和 因为 他们 会 制作 他们的 第一的 版本 较小的 ,

而且因为他们会把第一版的篇幅缩减，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kɒst] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [les] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
and the first cost would have to be divided among a less number of
和 这 第一的 成本 会 有 到 是 分割 之中 一个 较少的 数字 的
['kɒpiz] .
copies .
副本 .

而且第一笔费用需要分摊到较少数量的副本上。

[sʌtʃ] [rɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv][praisiz][æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['flɪmziːə] [ænd; ənd]
Such reductions of prices as would be made would be on the flimsier and
这样的 减少 的 价格 作为 会 是 制成 会 是 在 这 更脆弱 和
[mɔː(r)]['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
more popular literature ,
更多的 受欢迎的 文学 ，

此类降价措施将主要针对较为廉价和更受欢迎的文学作品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['lɑːstɪŋ] .
and even on this could not be lasting .
和 甚至 在 这 可以 不是 是 持久 .

即使如此，也无法长久。

['sev(ə)nθ] .
Seventh .
第七 .

第七。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
For the enterprises of the most lasting importance to the public ,
为了 这 企业 的 这 最多 持久 重要性 到 这 民众 ，

对于对公众具有最持久重要性的企业而言，

[ri'kwaiə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,
requiring considerable investment of time and capital ,
需要 大量 投资 的 时间 和 首都 ，

需要投入大量时间和资金，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['mɑːkɪt]
the publishers require to be assured of returns from the largest market
这 出版商 要求 到 是 保证 的 返回 从 这 最大 市场
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ，

出版商需要确保从尽可能大的市场获得回报。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊərəti] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən]
and without such security enterprises of this character could not be undertaken
和 没有 这样的 安全 企业 的 这 特点 可以 不是 是 已
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

如果没有这种安全保障，这类企业根本无法开展。

[eɪtθ] .
Eighth .
第八 .

第八。

['əʊpən] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːlə(r)]
Open competition of this kind would , in the end , result in crushing out the smaller
打开 竞赛 的 这 种类 会 , 在 这 结尾 , 结果 在 压碎 出去 这 较小的
['pʌblɪʃəz] ,
publishers ,
出版商 ,

这种公开竞争最终会导致小型出版商被淘汰。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [huːz] [pɜːrsɪz]
and in concentrating the business in the hands of a few houses whose purses
和 在 集中 这 商业 在 这 双手 的 一个 很少 房屋 谁 钱包
[hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl]
had been long enough to carry them through the long and unprofitable
有 到过 长的 足够的 到 携带 他们 通过 这 长的 和 无利可图
['kɒntests; kən'tests] [ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
contests that would certainly be the first effect of such legislation .
比赛 那 会 当然 是 这 第一的 影响 的 这样的 立法 .

并将业务集中在少数几家财力雄厚的公司手中，这些公司能够经受住漫长而无利可图的竞争，而这无疑是此类立法的第一个后果。

[ɔːl] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'djuːs] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
All the considerations adduced by Mr . Spencer have , of course ,
全部 这 考虑因素 已提出 经过 先生 . 斯宾塞 有 , 的 课程 ,

当然，斯宾塞先生提出的所有理由都……

['iːkwəl] [fɔːs] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ,
equal force with reference to open international publishing ,
平等的 力量 和 参考 到 打开 国际的 出版 ,

在开放的国际出版领域，双方拥有同等的力量。

[waɪl] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
while they may also be included among the arguments in behalf of international
尽管 他们 可能 还 是 包括 之中 这 论点 在 代表 的 国际的
['kɒpiraɪt] .
copyright .
版权 .

它们也可以被纳入支持国际版权的论点之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɪð] [ðiːz] [v'juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [meɪ] ['veri] ['prɒpəli] [biː; bi]
With these views of a veteran writer of books may very properly be
和 这些 浏览 的 一个 老将 作家 的 图书 可能 非常 适当地 是
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['pʌblɪʃə(r)] ,
associated the opinions of the experienced publisher ,
联系 这 意见 的 这 经验丰富的 出版商 ,

一位资深作家的这些观点，完全可以与一位经验丰富的出版商的意见联系起来。

['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [eɪtʃ] . ['æpəltən] , [huː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] [ɪn]
Mr . Wm . H . Appleton , who , in a letter to the New York Times in
先生 . 威廉 . H . 阿普尔顿 , WHO , 在 一个 信 到 这 新的 约克 《时代周刊》 在
- , [sez] :
1872 , says :
- , 说道 :

威廉·H·阿普尔顿先生在1872年写给《纽约时报》的一封信中说：

" [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊərəti] . . . .

" The first demand of property is for security . . . .

" 这 第一的 要求 的 财产 是 为了 安全 . . . .

"财产的首要需求是安全保障……"

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['eni] ['riːəl] [sens] — [ðæt] [ɪz] , [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

To publish a book in any real sense — that is , not merely to print it ,

到 发布 一个 书 在 任何 真实的 感觉 — 那 是 , 不是 仅仅 到 打印 它 ,

真正意义上的出版一本书——也就是说，不仅仅是印刷它——

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] ['waɪdli] [nəʊn] — [rɪ'kwaɪəz] [mʌtʃ] ['efət] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

but to make it well and widely known — requires much effort and large expenditure ,

但 到 制作 它 出色地 和 广泛 已知 — 需要 很多 努力 和 大的 支出 ,

但要让它广为人知，需要付出大量努力和巨额资金。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

and these will not be invested in a property which is liable to be destroyed at any moment .

和 这些 将要 不是 是 投资 在 一个 财产 哪个 是 容易 到 是 损毁 在 任何 片刻 .

而且这些资金不会投资于随时可能被毁坏的房产。

['liːg(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [wʊd] [ðʌs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] ['præktɪsɪz] , [meɪk] ['prɒpəti] [sɪ'kjʊə(r)] ,

Legal protection would thus put an end to evil practices , make property secure ,

合法的 保护 会 因此 放 一个 结尾 到 邪恶的 实践 , 制作 财产 安全的 ,

法律保护将终结邪恶行径，保障财产安全。

['bɪznəs] [mɔː(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] ['entəpraɪz] .

business more legitimate , and give a new vigor to enterprise .

商业 更多的 合法的 , 和 给 一个 新的 活力 到 企业 .

使商业活动更加合法化，并为企业注入新的活力。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːks] ['vɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [treɪd] ,

Nor can a policy which is unjust to the author , and works viciously in the trade ,

也不 能 一个 政策 哪个 是 不公正 到 这 作者 , 和 作品 恶毒地 在 这 贸易 ,

对作者不公平，且对贸易产生恶劣影响的政策，也不可行。

[biː; bi] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

be the best for the public .

是 这 最好的 为了 这 民众 .

为公众谋求最大利益。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [səʊ] ['θʌrəli] [nəʊn] ,

The publisher can neither afford to make the book so thoroughly known ,

这 出版商 能 两者都不 买得起 到 制作 这 书 所以 彻底 已知 ,

出版商既无力承担让这本书广为人知的费用，

[nɔː(r)] [kæn; kən] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [praɪs] ,

nor can he put it at so low a price ,

也不 能 他 放 它 在 所以 低的 一个 价格 ,

他也不能把它标价那么低。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as if he could count upon permanent and undisturbed possession of it .

作为 如果 他 可以 数数 之上 永恒的 和 未受干扰 拥有 的 它 .

仿佛他可以指望永久且不受干扰地拥有它似的。

['meni] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌriː'print, 'riːprint] [æt; ət] [ɔːl] ,
Many valuable books are not reprinted at all ,
许多 有价值的 图书 是 不是 转载 在 全部 ,

许多珍贵的书籍根本没有再版。

[ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [praisiz] ,
and therefere are only to be had at English prices ,
和 - 是 仅有的 到 是 有 在 英语 价格 ,

而且这些商品只能以英镑价格购买。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] ['rɪskɪŋ] [ðeə(r)] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn]
for the same reason that publishers are cautious about risking their capital in
为了 这 相同的 原因 那 出版商 是 谨慎 关于 冒险 他们的 首都 在
[ˌʌnprə'tektɪd] ['prɒpəti] .
unprotected property .
未受保护 财产 .

原因与出版商谨慎对待将资金投入不受保护的财产一样。

" [ðə; ði] ['kɒpi] - [bʊk] ['mɒtəʊ] , " ['ɒnəsti] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] ,
" The copy - book motto , " Honesty is the best policy ,
" 这 复制 - 书 座右铭 , " 诚实 是 这 最好的 政策 ,

"教科书上的格言是：'诚实是最好的策略'

" [feɪlz] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [truː] ([æt; ət] [liːst] [æz; əz] [tuː; tə] [mə'tɪəriəl] [rɪ'zʌlts]) [ɪn] [ðə; ði]
" fails often enough to come true (at least as to material results) in the
" 失败 经常 足够的 到 来 真的 (在 至少 作为 到 材料 结果) 在 这
[keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
case of the individual ,
案件 的 这 个人 ,

"对于个人而言，这种情况经常未能实现（至少在物质结果方面如此），

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]
simply because his life is not always long enough to give an opportunity
简单地 因为 他的 生活 是 不是 总是 长的 足够的 到 给 一个 机会
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
for all the results of his actions to be arrived at .
为了 全部 这 结果 的 他的 行动 到 是 到达的 在 .

仅仅因为他的生命并不总是足够长，以至于他所有行为的后果都无法完全显现出来。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ɪts] [lɒŋgə(r)] [laɪf] , [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə]
The community , however , in its longer life , is subject to
这 社区 , 然而 , 在 它是 更长 生活 , 是 主题 到

然而，从长远来看，社区会受到……的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [fʊl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [sləʊ] - ['wɜːkɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
the full influence of the certain though sometimes slow - working relations of
这 满的 影响 的 这 肯定 尽管 有时 慢的 - 在职的 关系 的
[kɔːz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,
cause to effect ,
原因 到 影响 ,

因果关系虽然有时进展缓慢，但其全部影响是确定的。

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn]
relations which , among other things , bring out the essential connection between
关系 哪个 , 之中 其他 事物 , 带来 出去 这 基本的 联系 之间
[ˌiːkə'nɒmɪks][ænd; ənd] ['eθɪks] ,
economics and ethics ,
经济学 和 伦理 ,

这些关系揭示了经济学和伦理学之间的本质联系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn] [ðə; ði][dʒʌst] ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪz] ['meθəd] .
and which show in the long - run the just method to be the wise method .
和 哪个 展示 在 这 长的 - 跑步 这 只是 方法 到 是 这 明智的 方法 .

从长远来看，事实证明公正的方法才是明智的方法。

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [self] - ['ɪntrəst] [faindz] [aʊt] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ekwəti] .
An enlightened self - interest finds out the advantage of equity .
一个 开明 自己 - 兴趣 发现 出去 这 优势 的 公平 .

明智的利己主义者会发现公平的优势。

[ɪf] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] ['eniθɪŋ] ['evɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
If the teaching of history makes anything evident , it is that in the
如果 这 教学 的 历史 制作 任何事物 明显 , 它 是 那 在 这
[træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
transactions of a nation ,
交易 的 一个 国家 ,

如果说历史教学能揭示什么，那就是在一个国家的进程中，

['ɒnəsti] [peɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [ænd; ənd][məʊst] ['selfɪʃ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,
honesty pays , even in the narrowest and most selfish sense of the term ,
诚实 支付 , 甚至 在 这 最窄 和 最多 自私 感觉 的 这 学期 ,

即使从最狭隘、最自私的角度来看，诚实也是有回报的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɒnəsti] [kæn; kən]['evə(r)] [peɪ] .
and nothing but honesty can ever pay .
和 没有什么 但 诚实 能 曾经 支付 .

只有诚实才能带来回报。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'plaɪz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt]
Among the many classes of interests to which this applies international copyright
之中 这 许多 课程 的 兴趣 到 哪个 这 适用 国际的 版权
['sɜːt(ə)nli] [bi'lɔŋz] .
certainly belongs .
当然 属于 .

国际版权无疑属于这一原则所适用的众多利益类别之一。

[rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['ɛldərˌkɪn] - ['ʃɜːrmən] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Rejecting the Elderkin - Sherman suggestion of an open market for
拒绝 这 长老 - 谢尔曼 建议 的 一个 打开 市场 为了
[ˌriː'pʌbliʃ] [æz; əz][ɪn][nəʊ] [wei] [i'fekt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [dɪ'zaɪəd] ;
republishing as in no way effecting the objects desired ;
重新出版 作为 在 不 方式 产生影响 这 对象 想要的 ;

拒绝埃尔德金-谢尔曼关于开放再出版市场的建议，因为这根本无法达到预期目标；

[ðə; ði]['bɔːldwɪn] - [kɒks][plæn][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] ['əʊnli][tuː; tə] [bʊks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪp]
the Baldwin - Cox plan of giving protection only to books of which the type
这 鲍德温 - 考克斯 计划 的 给予 保护 仅有的 到 图书 的 哪个 这 类型
[hæd; həd] [biːn] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
had been set and the printing done in this country ,
有 到过 放 和 这 印刷 完毕 在 这 国家 ,

鲍德温-考克斯方案只保护那些在本国排版和印刷的书籍。

[æz; əz] ['nærəʊ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnˌiːkə'nɒmɪk; ˌʌnˌekə'nɒmɪk][ɪn] ['præktɪs] ;
as narrow in principle and uneconomic in practice ;
作为 狭窄的 在 原则 和 不经济 在 实践 ;

原则上狭隘，实践中不经济；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪstəd] - ['mɔːgən] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [wɪ'ðaʊt]
and the Bristed - Morgan proposition to extend the right of copyright without
和 这 布里斯特德 - 摩根 主张 到 延长 这 正确的 的 版权 没有
[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,
limitation or restriction ,
局限性 或者 限制 ,

以及布里斯特德-摩根提出的不受限制地扩大版权权利的方案，

[æz; əz][nɒt] ['gɪvɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
as not giving sufficient consideration to the business requirements ,
作为 不是 给予 充足的 考虑 到 这 商业 要求 ,

因为没有充分考虑业务需求，

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] — [wiː; wi] [wʊd]
and as at present impracticable to carry into effect — we would
和 作为 在 展示 不切实际 到 携带 进入 影响 — 我们 会
[ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
recommend a measure based upon the suggestion of the British Commission ,
推荐 一个 措施 基于 之上 这 建议 的 这 英国 委员会 ,

鉴于目前实施起来不切实际——我们建议采取一项基于英国委员会建议的措施，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl]
coupled with one or two of the provisions that have been included in the several
耦合 和 一 或者 二 的 这 条款 那 有 到过 包括 在 这 一些
[ə'merɪkən] [skiːm] : [wʌn] .
American schemes : 1 .
美国人 方案 : 1 .

再加上美国几个方案中包含的一两项规定：1.

[ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [wɜːk] [biː; bi] ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
That the title of the foreign work be registered in the United States
那 这 标题 的 这 外国的 工作 是 挂号的 在 这 团结的 各州
[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'brɔːd] .
simultaneously with its publication abroad .
同时地 和 它是 发布 国外 .

外国作品的标题应与该作品在国外出版的同时在美国注册。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[Pg 41] 2 .
[页 -] 2 .

[第 41 页]2.

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [biː; bi] [ˌriː'pʌbliʃ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ɪts]
That the work be republished in the United States within six months of its
那 这 工作 是 重新发布 在 这 团结的 各州 之内 六 几个月 的 它是
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə'brɔːd] . [θriː] .
publication abroad . 3 .
发布 国外 . 3 .

3. 该作品应在国外出版后六个月内在美国再版。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [tɜːm] , [seɪ] [ten] [j'iəz] ,
That for a limited term , say ten years ,
那 为了 一个 有限的 学期 , 说 十 年 ,

比如说，在有限的期限内，十年。

[ðə; ði][ˌstɪpjuˈleɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌriːˈpʌbliʃ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən]
the stipulation should be made that the republishing be done by an American
这 规定 应该 是 制成 那 这 重新出版 是 完毕 经过 一个 美国人
[ˈsɪtɪz(ə)n] . [fɔːr] .
citizen . 4 .
公民 . 4 .

应当规定，重新出版必须由美国公民进行。4.

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tɜːm] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ðə; ði] [ˈkɒpiraɪt] [prəˈtekʃ(ə)n] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
That for the same term of years the copyright protection be given to
那 为了 这 相同的 学期 的 年 这 版权 保护 是 给定 到
[ðəʊz] [bʊks] [ˈəʊnli] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
those books only that have been printed and bound in this country ,
那些 图书 仅有的 那 有 到过 打印 和 边界 在 这 国家 ,

规定在相同年限内，版权保护仅适用于在本国印刷装订的图书。

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɔːd] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːtɪŋ] [ˈfɒrən] [ˈsteriəutaip, ˈstiə-][ænd; ənd] [ɪˈlektrəʊˌtaɪp]
the privilege being accorded of importing foreign stereotypes and electrotypes
这 特权 存在 同意 的 输入 外国的 刻板印象 和 电铸
[ɒv; əv] [kʌts] . [faɪv] .
of cuts . 5 .
的 削减 . 5 .

5. 享有进口外国刻板印象和电铸版剪辑的特权。

[ðæt] , [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðiːz] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ,
That , subject to these provisions ,
那 , 主题 到 这些 条款 ,

在遵守这些规定的前提下，

[ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈɔːθə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əˈsaɪnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈkɔːd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [naʊ]
the foreign author or his assigns shall be accorded the same privileges now
这 外国的 作者 或者 他的 分配 将 是 同意 这 相同的 特权 现在
[kənˈsiːd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθə(r)] .
conceded to an American author .
承认 到 一个 美国人 作者 .

外国作者或其受让人应享有与美国作者相同的权利。

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I believe that , in the course of time ,
我 相信 那 , 在 这 课程 的 时间 ,

我相信，随着时间的推移，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv] [treɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][səʊ] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [əˈrendʒmənts]
the general laws of trade would and ought to so regulate the arrangements
这 一般的 法律 的 贸易 会 和 应该 到 所以 调节 这 安排
[fɔː(r); fə(r)] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpʌblɪk] [wɪð] [bʊks] [ðæt] ,
for supplying the American public with books that ,
为了 供应 这 美国人 民众 和 图书 那 ,

一般贸易规律将会而且应当如此规范向美国公众供应书籍的安排，

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnæʃəˈnæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃə(r)] [ɔː(r)]
if there were no restriction as to the nationality of the publisher or
如果 那里 是 不 限制 作为 到 这 国籍 的 这 出版商 或者
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈvɒljuːmz] ,
as to the importation of printed volumes ,
作为 到 这 输入 的 打印 卷 ,

如果没有对出版商国籍或印刷书籍进口的限制，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['eɪdʒənt] , ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] , [huː] [kʊd; kəd] [sɜːv]
the author would select the publishing agent , English or American , who could serve
这 作者 会 选择 这 出版 代理人 , 英语 或者 美国人 , WHO 可以 服务
[hɪm][tuː; tə][best] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
him to best advantage ;
他 到 最好的 优势 ;

作者会选择最能为他服务的出版代理人，无论是英国的还是美国的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['eɪdʒənt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [prɪ'peə(r)]
and that that agent would be found to be the man who would prepare
和 那 那 代理人 会 是 成立 到 是 这 男人 WHO 会 准备
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['pɒsəb(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ridər] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [best]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
for the largest possible circle of American readers the editions best suited
为了 这 最大 可能的 圆圈 的 美国人 读者 这 版本 最好的 适合
[tuː; tə][ðeə(r)]['wɒnts] .
to their wants .
到 他们的 想要 .

并且要找到一位代理人，能够为尽可能多的美国读者准备最符合他们需求的版本。

[ðə; ði] ['fɒrən] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
The foreign author would before long recognize that it was to his interest
这 外国的 作者 会 前 长的 认出 那 它 曾是 到 他的 兴趣
[tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [məʊst] ['θʌrəli]
to be represented by the publisher who understood the market most thoroughly
到 是 代表 经过 这 出版商 WHO 理解 这 市场 最多 彻底
[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][best] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and who had the best facilities for supplying it .
和 WHO 有 这 最好的 设施 为了 供应 它 .

外国作者很快就会意识到，由最了解市场、拥有最佳供应条件的出版商代理出版作品，才是对他有利的。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃəz] ,
If English publishers ,
如果 英语 出版商 ,

如果是英文出版商，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['set(ə)lɪŋ][hɪə(r)] , [kʊd; kəd] [ɪk'sel] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz]
settling here , could excel our American houses in this understanding and in these
安顿 这里 , 可以 Excel 我们的 美国人 房屋 在 这 理解 和 在 这些
[fə'sɪlətiz] ,
facilities ,
设施 ,

定居于此，在理解和这些设施方面，可能会超越我们美国的房屋。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
they ought to be at liberty to do so ,
他们 应该 到 是 在 自由 到 做 所以 ,

他们应该有这样做的自由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [nəʊ] ['hɪndrənsɪz]
and it would be for the interest of the public that no hindrances
和 它 会 是 为了 这 兴趣 的 这 民众 那 不 障碍
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)] [wei] .
should be placed in their way .
应该 是 放置 在 他们的 方式 .

为了公众利益，不应设置任何障碍阻碍他们。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
The experience of our American houses , however ,
这 经验 的 我们的 美国人 房屋 , 然而 ,

然而，我们美国房屋的经验是……

[huː] [hæv; həv] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]
who have had business with English authors and publishers is that it takes
WHO 有 有 商业 和 英语 作者 和 出版商 是 那 它 需要
[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
some little time for them to obtain a clear perception of the
一些 小的 时间 为了 他们 到 获得 一个 清除 洞察力 的 这
[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ridər] ,
requirements of the American market and of American readers ,
要求 的 这 美国人 市场 和 的 美国人 读者 ,

与英国作家和出版商有过业务往来的人都知道，他们需要一些时间才能清楚地了解美国市场和美国读者的需求。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [mə'tɪəriəl] ['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪtəs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn]
and of the very material differences existing between the status here and in
和 的 这 非常 材料 差异 现存的 之间 这 地位 这里 和 在
[greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Great Britain .
伟大的 英国 .

以及这里和英国之间存在的实质性差异。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [fɪə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːntɪd] [æt; ət] [wʌns]
And it would be my fear that , if the copyright were granted at once
和 它 会 是 我的 害怕 那 , 如果 这 版权 是 的确 在 一次
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,
without restriction ,
没有 限制 ,

我担心的是，如果版权立即不受限制地授予，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [j'iəz] ,
there would be an interregnum of some years ,
那里 会 是 一个 过渡时期 的 一些 年 ,

将会有几年的权力真空期。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ə'merɪkən]
during which these authors and publishers were obtaining their American
期间 哪个 这些 作者 和 出版商 是 获得 他们的 美国人
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

在此期间，这些作者和出版商正在接受美国教育。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ridər] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['friːli] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði]
before the American readers could obtain freely the books they wanted in the
前 这 美国人 读者 可以 获得 自由 这 图书 他们 通缉 在 这
[ɪ'dɪʃnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] .
editions they were willing to purchase .
版本 他们 是 愿意的 到 购买 .

在美国读者能够自由获取他们想要购买的版本书籍之前。

['aʊə(r)] [frendz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmentɪŋ] ,
Our friends on the other side could not resist the temptation of experimenting ,
我们的 朋友们 在 这 其他 边 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 实验 ,

对方的朋友们抵挡不住尝试的诱惑，

[bɪ'fɔː(r)] [prə'vaɪdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['wɒntɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] ['mɑːkɪt] [wʊd]
before providing what was really wanted , as to how long our market would
前 提供 什么 曾是 真的 通缉 , 作为 到 如何 长的 我们的 市场 会

[stænd][ðeə(r)] [ɪk'spensɪv] $7 ,
stand their expensive $7 ,
站立 他们的 昂贵的 $7 ,

在提供真正想要的产品之前，先问问我们的市场能容忍他们昂贵的7美元多久。

$5 , [ænd; ənd] $3 [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bai] [hɪə(r)]
$5 , and $3 editions of books that we have been accustomed to buy here
$5 , 和 $3 版本 的 图书 那 我们 有 到过 习惯 到 买 这里

[fɔː(r); fə(r)] $2 . - ,
for $2 . 50 ,
为了 $2 . - ,

我们以前在这里以 2.50 美元的价格买到的书，现在却有 5 美元和 3 美元的版本。

$2 , [ænd; ənd] $1 ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,
$2 , and $1 ; and as a consequence ,
$2 , 和 $1 ; 和 作为 一个 结果 ,

2美元和1美元；因此，

[ðeɪ] [wʊd] [sel] [bʊks] [baɪ] [d'ʌzənz] [ɔː(r)] ['hʌndrədz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊld][baɪ] [θ'aʊzəndz] ;
they would sell books by dozens or hundreds that ought to be sold by thousands ;
他们 会 卖 图书 经过 几十个 或者 数百 那 应该 到 是 卖 经过 数千 ;

他们卖出的书籍只有几十本或几百本，而这些书本应该卖出几千本；

[ðeə(r)] ['ɔːθəz] [wʊd] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɒpiraɪt] ,
their authors would receive an inconsiderable copyright ,
他们的 作者 会 收到 一个 微不足道的 版权 ,

他们的作者只能获得微不足道的版权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi]['bædli] [sɜːvd] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪgnənt] .
and the American public would be badly served and would become indignant .
和 这 美国人 民众 会 是 糟糕 服务 和 会 变得 愤怒 .

这样一来，美国公众的利益将无法得到充分保障，他们会感到愤慨。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
But if the channels of communication between the
但 如果 这 频道 的 沟通 之间 这

但是，如果沟通渠道畅通的话……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'merɪkən] ['ridər] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['feəli] [ɪ'stæblɪʃt] , [æz; əz]
English authors and their American readers were once fairly established , as
英语 作者 和 他们的 美国人 读者 是 一次 相当 已确立的 , 作为

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
they would be ,
他们 会 是 ,

英国作家和他们的美国读者曾经相当稳定，就像后来那样。

[ai] [θɪŋk] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [sə'dʒestid] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , [ai] [bɪ'liːv] ,
I think , under the arrangements suggested , it would not , I believe ,
我 思考 , 在下面 这 安排 建议 , 它 会 不是 , 我 相信 ,

我认为，按照目前提出的安排，应该不会有问题。

[biː; bi]['pɒsəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]
be possible at a later date to interfere with them , even if all restrictions
是 可能的 在 一个 之后 日期 到 干扰 和 他们 , 甚至 如果全部 限制
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .
were removed .
是 已移除 .

即使所有限制都被取消，日后仍有可能对其进行干扰。

[wen] [ə'merɪkən] ['ridər] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ]
When American readers were buying by thousands a suitable edition , at a
什么时候 美国人 读者 是 购买 经过 数千 一个 合适的 版 , 在 一个
['mɒdərət] [praɪs] ,
moderate price ,
缓和 价格 ,

当美国读者成千上万地以适中的价格购买合适的版本时，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [baɪ][ə; eɪ] ['stændəd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [huː] [wɒz; wəz][hɪm'self] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
of a work by a standard English author who was himself receiving a good
的 一个 工作 经过 一个 标准 英语 作者 WHO 曾是 他自己 接收 一个 好的
[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːdʒd] ['seɪlz] ,
return from his enlarged sales ,
返回 从 他的 放大 销售量 ,

一位英国知名作家的作品，他本人也因销量增长而获得了丰厚的回报。

[ðɪs] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [j'iəz] ,
this author would be as little likely , at the expiration of the ten years ,
这 作者 会 是 作为 小的 可能 , 在 这 到期日 的 这 十 年 ,

十年期满后，这位作者几乎不可能……

[tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðəʊz] ['seɪlz] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊld][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒstli]
to restrict those sales by insisting that his work should be sold here in the costly
到 限制 那些 销售量 经过 坚持 那 他的 工作 应该 是 卖 这里 在 这 昂贵
[ænd; ənd][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
and unsuitable English edition ,
和 不合适 英语 版 ,

为了限制这些作品的销售，他坚持要求在这里销售他的作品必须使用昂贵且不合适的英文版本。

[æz; əz][tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊld][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
as to stipulate that it should be sold here in a Russian translation .
作为 到 规定 那 它 应该 是 卖 这里 在 一个 俄语 翻译 .

甚至规定它应该以俄语译本在这里出售。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
It is probable , also , that the including in the measure of these restrictions ,
它 是 可能 , 还 , 那 这 包括 在 这 措施 的 这些 限制 ,

此外，这些限制措施中可能还包括以下内容：

['iːv(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
even if but for a limited term of years ,
甚至 如果 但 为了 一个 有限的 学期 的 年 ,

即使只是在有限的几年时间内，

[wʊd] [geɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [sə'pɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sək'ses] .
would gain for it some support that would be important for its success .
会 获得 为了 它 一些 支持 那 会 是 重要的 为了 它是 成功 .

这将为它赢得一些支持，这对它的成功至关重要。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [treɪd] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] ,
It seems probable that , if the present conditions of trade are maintained ,
它 似乎 可能 那 , 如果 这 展示 状况 的 贸易 是 维持 ,

如果目前的贸易状况得以维持，那么很可能出现以下情况：

[ə'merɪkən] [bʊk] - [m'eɪkəz] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['trʌbld] [ten] [j'iəz] [hens] [baɪ][ðə; ði]
American book - makers need not be especially troubled ten years hence by the
美国人 书 - 制造商 需要 不是 是 尤其 麻烦 十 年 因此 经过 这
[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bʊks] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
competition of books manufactured in England ,
竞赛 的 图书 制造 在 英格兰 ,

十年后，美国图书制造商无需对来自英国图书的竞争感到特别担忧。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['veəriəs] ['dju:tiz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'bɒlɪʃt] ,
and that , if the various duties affecting the manufacture could be abolished ,
和 那 , 如果 这 各种各样的 职责 影响 这 生产 可以 是 废除 ,

如果能够取消影响制造业的各种关税，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [wel] [speə(r)][ðə; ði]['dju:ti][ɒn] [bʊks] [ðəm'selvz] .
we could well spare the duty on books themselves .
我们 可以 出色地 空闲的 这 责任 在 图书 他们自己 .

我们完全可以免除书籍本身的税收。

[ai][kæn; kən] , [haʊ'evə(r)] ,
I can , however ,
我 能 , 然而 ,

不过，我可以……

[ɪ'mædʒɪn][nəʊ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l][ɔ:(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə]
imagine no state of affairs in which it would be economical or desirable to
想象 不 状态 的 事务 在 哪个 它 会 是 经济 或者 理想 到
[ɪn'sɪst][ə'pɒn] [tu:] ['setɪŋz] [ɒv; əv] [taɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [gru:ps]
insist upon two settings of type for a book designed for different groups
坚持 之上 二 设置 的 类型 为了 一个 书 设计 为了 不同的 团体
[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['ridər] ;
of English - speaking readers ;
的 英语 - 请讲 读者 ;

想象不出有什么情况下，为了迎合不同英语读者群体，坚持为一本书设计两种不同的排版方式是经济的或可取的；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəli] [ðɪs] [fɜ:st][ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst][ɒv; əv]
and the more generally this first and most important part of the cost of
和 这 更多的 一般来说 这 第一的 和 最多 重要的 部分 的 这 成本 的
[ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] [i'kɔnəmaiz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
a book can be economized by being divided between the two
一个 书 能 是 经济型 经过 存在 分割 之间 这 二

更普遍地说，书籍成本中这第一部分也是最重要的部分可以通过在两者之间分配来节省。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mɑ:rkɪts] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] ['ɔ:θə(r)] , ['pʌblɪk] , [ænd; ənd]
markets , the greater the advantage in the end to author , public , and
市场 , 这 更大的 这 优势 在 这 结尾 到 作者 , 民众 , 和
['pʌblɪʃə(r)] .
publisher .
出版商 .

市场越有利，最终对作者、读者和出版商的好处就越大。

[ə; eɪ][ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
A proposition will doubtless be made in the course of a year by the British
一个 主张 将要 毫无疑问 是 制成 在 这 课程 的 一个 年 经过 这 英国
[ˈɡʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Government for the appointment of an International Commission for a
政府 为了 这 预约 的 一个 国际的 委员会 为了 一个
[freʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
fresh consideration of the subject ,
新鲜的 考虑 的 这 主题 ，

毫无疑问，英国政府将在一年内提出一项提案，建议任命一个国际委员会，对该问题进行重新审议。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈɡʌvənmənt] [ɔːt] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [baɪ]
and our government ought to prepare for this International Commission by
和 我们的 政府 应该 到 准备 为了 这 国际的 委员会 经过
[ðə; ði] [ˈɜːli] [əˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [djuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə]
the early appointment of a Home Commission to give due consideration to
这 早期的 预约 的 一个 家 委员会 到 给 到期的 考虑 到
[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɪntrəsts] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
the several interests involved in the question ,
这 一些 兴趣 涉及 在 这 问题 ，

我国政府应当尽早任命一个国内委员会，以便充分考虑各方利益，为国际委员会的召开做好准备。

[tuː; tə] [kəˈlekt] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [sets] [ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhɑːmənaɪz] [ðiːz] [æz; əz]
to collect again the different sets of opinions , and to harmonize these as
到 收集 再次 这 不同的 套 的 意见 ， 和 到 协调 这些 作为
[fɑː(r)][æz; əz] [ˈpræktɪkəbl] .
far as practicable .
远的 作为 切实可行的 .

再次收集各种不同的意见，并尽可能地协调这些意见。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ,
By the time our English friends are ready to talk the matter with us ,
经过 这 时间 我们的 英语 朋友们 是 准备好 到 讲话 这 事情 和 我们 ，

等到我们的英国朋友准备好和我们谈论这件事的时候，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈfɔːmd] [ɑːˈselvz] [ˈdefɪnətli] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]
we ought to have informed ourselves definitely as to what kind of a
我们 应该 到 有 知情的 我们自己 确实 作为 到 什么 种类 的 一个
[ˈmeʒə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [məʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,
measure is on the whole most desirable ,
措施 是 在 这 所有的 最多 理想 ，

我们本应事先明确了解哪种措施总体上最为可取。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈɪntuː]
and how much of this it is at this present time practicable to carry into
和 如何 很多 的 这 它 是 在 这 展示 时间 切实可行的 到 携带 进入
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

以及目前有多少措施是切实可行的。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ten] [jˈɪəz] [biːn] [ə; eɪ] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]
There has undoubtedly during the past ten years been a growth of enlightened
那里 有 无疑 期间 这 过去的 十 年 到过 一个 生长 的 开明
[ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
public sentiment on the question ,
民众 情绪 在 这 问题 ，

毫无疑问，过去十年间，公众对这个问题的看法有了显著的开明转变。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ˌɪndɪ'spəʊzd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ɪts] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
but I should still be indisposed to entrust its settlement to the House of
但 我 应该 仍然 是 不适 到 委托 它是 沉降 到 这 房子 的
[ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
Representatives ,
代表 ,

但我仍然不愿将解决此事的重任委托给众议院。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['hændld] [tuː; tə][best] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ]
and should suppose that it could probably be handled to best advantage by
和 应该 认为 那 它 可以 大概 是 处理 到 最好的 优势 经过
[ðə; ði] ['senət] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːti] .
the Senate in the shape of a treaty .
这 参议院 在 这 形状 的 一个 条约 .

并且应该认为，参议院或许能够以条约的形式最好地处理此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən]
It is due to American publishers to explain that , in the absence of an
它 是 到期的 到 美国人 出版商 到 解释 那 , 在 这 缺席 的 一个
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ,
international copyright ,
国际的 版权 ,

美国出版商有责任解释，在缺乏国际版权的情况下，

[ðeə(r)][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['peɪmənts] [tuː; tə] ['fɒrən]
there has grown up among them a custom of making payments to foreign
那里 有 生长 向上 之中 他们 一个 风俗 的 制作 付款 到 外国的
['ɔːθəz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,
authors which has become ,
作者 哪个 有 变得 ,

他们当中逐渐形成了一种向外国作家支付稿酬的习俗，这种习俗已经演变成……

[ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]
especially during the last twenty - five years , a matter of very considerable
尤其 期间 这 最后的 二十 - 五 年 , 一个 事情 的 非常 大量
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

尤其是在过去二十五年里，这是一个非常重要的问题。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] ['testifai]
Some of the English authors who testified
一些 的 这 英语 作者 WHO 作证

一些作证的英国作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
before the British Commission stated that the payments from the United States
前 这 英国 委员会 声明 那 这 付款 从 这 团结的 各州
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bʊks] [ɪk'siːdɪd] [ðeə(r)] [rɪ'siːts] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
for their books exceeded their receipts in Great Britain .
为了 他们的 图书 超出 他们的 收据 在 伟大的 英国 .

此前，英国委员会曾表示，美国支付给他们的图书款项超过了他们在英国的收入。

[ðiːz] ['peɪmənts] [sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃə(r)] [nəʊ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['eni]
These payments secure of course to the American publisher no title of any
这些 付款 安全的 的 课程 到 这 美国人 出版商 不 标题 的 任何
[kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] .
kind to the books .
种类 到 这 图书 .

当然，这些款项并不能保证美国出版商获得这些书籍的任何所有权。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [ðeɪ] [əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [əd'vɑːns] [ʃiːts] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
In some cases they obtain for him the use of advance sheets by means of
在 一些 案例 他们 获得 为了 他 这 使用 的 进步 纸张 经过 方法 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ɪ'dɪʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['eni]
which he is able to get his edition printed a week or two in advance of any
哪个 他 是 有能力的 到 得到 他的 版 打印 一个 星期 或者 二 在 进步 的 任何
[ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'peəd] .
unauthorized edition that might be prepared .
未经授权 版 那 可能 是 准备 .

在某些情况下，他们会为他争取到提前印刷的样张，这样他就可以比任何未经授权的版本提前一到两周印刷自己的版本。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz][haʊ'evə(r)] , ['peɪmənts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
In many cases however , payments have been made some time after the
在 许多 案例 然而 , 付款 有 到过 制成 一些 时间 后 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] ,
publication of the works ,
发布 的 这 作品 ,

然而，在很多情况下，款项是在作品出版一段时间后才支付的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] " [əd'vɑːns]
and when there was no longer even the slight advantage of " advance
和 什么时候 那里 曾是 不 更长 甚至 这 轻微 优势 的 " 进步
[ʃiːts] " [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
sheets " to be gained from them .
纸张 " 到 是 获得 从 他们 .

当人们再也无法从他们那里获得哪怕是微不足道的"预售票"优势时。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən] [kən'veɪ] [nəʊ]['taɪt(ə)l][ɔː(r)] [miːnz]
While the authorization of the English author can convey no title or means
尽管 这 授权 的 这 英语 作者 能 传达 不 标题 或者 方法
[ɒv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,
of defence against the interference of rival editions ,
的 防御 反对 这 干涉 的 竞争对手 版本 ,

虽然英国作者的授权并不能赋予版权所有权或抵御竞争对手版本干扰的手段，

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [hæv; həv] , [wɪð] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'sepʃnz] , [rɪ'spektɪd]
the leading publishing houses have , with very inconsiderable exceptions , respected
这 领导 出版 房屋 有 , 和 非常 微不足道的 例外情况 , 受人尊敬
[iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [ə'rendʒmənts] [wɪð] ['fɒrən] ['ɔːθəz] ,
each others ' arrangements with foreign authors ,
每个 其他的 - 安排 和 外国的 作者 ,

除了极少数例外情况外，各大出版社都尊重彼此与外国作者达成的协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] " [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
and the editions announced as published " by arrangement with the author ,
和 这 版本 宣布 作为 已发布 " 经过 安排 和 这 作者 ,

并且宣布出版的版本是"经与作者协商"出版的，

" [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ['peɪmənts] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [hæv; həv] [biːn] ['djuːli] [meɪd] ,
" and on which payments in lieu of copyright have been duly made ,
" 和 在 哪个 付款 在 代替 的 版权 有 到过 正式地 制成 ,

并且已就此支付了代替版权的款项，

[hæv; həv] [bi:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .
have been as a rule not interfered with .
有 到过 作为 一个 规则 不是 干扰 和 .

通常情况下，不会受到干扰。

[ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [gəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv]
This understanding among the publishers goes by the name of " the courtesy of
这 理解 之中 这 出版商 去 经过 这 姓名 的 " 这 礼貌 的
[ðə; ði] [treɪd] .
the trade .
这 贸易 .

出版商之间的这种默契被称为“行业礼节”。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
" I think it is safe to say that it is to - day the exception for an
" 我 思考 它 是 安全的 到 说 那 它 是 到 - 天 这 例外 为了 一个
['ɪŋglɪʃ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['eni] ['vælju:][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eni] ['repjətəb(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
English work of any value to be published by any reputable house without a
英语 工作 的 任何 价值 到 是 已发布 经过 任何 信誉良好的 房子 没有 一个
[feə(r)][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [ˌrekəg'nɪʃn] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] ([ɪn]['ekwəti])
fair and often a very liberal recognition being made of the rights (in equity)
公平的 和 经常 一个 非常 自由主义 认出 存在 制成 的 这 权利 (在 公平)
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
of the author .
的 这 作者 .

“我认为可以肯定地说，如今任何有价值的作品，如果未经公平且往往非常宽容地承认作者的权利（衡平法上的权利），都会被任何信誉良好的出版社出版，这实属罕见。

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɑ:ʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'spendɪd]
In view of the considerable amount of harsh language that has been expended
在 看法 的 这 大量 数量 的 残酷的 语言 那 有 到过 已支出
[ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ə'merɪkən]
in England upon our American
在 英格兰 之上 我们的 美国人

鉴于英国对我们美国人使用了相当多的尖刻言辞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɪn]
publishing houses , and the opinion prevailing in England that the wrong in
出版 房屋 , 和 这 观点 盛行 在 英格兰 那 这 错误的 在
[,ri:'print, 'ri:print][ɪz] [ɪn'taɪəli] [wʌn] - ['saɪdɪd] ,
reprinting is entirely one - sided ,
重印 是 完全 一 - 侧面 ,

出版社，以及英国普遍认为重印的错误完全是单方面的观点，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['ɔ:də(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kleɪm] , [wɪtʃ] [kæn; kən] , [ai] [bɪ'li:v] ,
it is in order here to make the claim , which can , I believe ,
它 是 在 命令 这里 到 制作 这 宣称 , 哪个 能 , 我 相信 ,

在此提出这一主张是合理的，我认为，

[bi:; bi] ['fʊli] [səb'stænʃieɪtɪd] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]
be fully substantiated , that in respect to the recognition of the rights of
是 完全 已证实 , 那 在 尊重 到 这 认出 的 这 权利 的
['ɔ:θəz] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] [lɔ:] ,
authors unprotected by law ,
作者 未受保护 经过 法律 ,

必须充分证实，关于承认不受法律保护的作者的权利，

[ðeə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [biːn] [ɪn][fækt]['betə(r)][ðæn; ðən]
their record has during the past twenty - five years been in fact better than
他们的 记录 有 期间 这 过去的 二十 - 五 年 到过 在 事实 更好的 比

[ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['breðrən] .
that of their English brethren .
那 的 他们的 英语 弟兄们 .

过去二十五年里，他们的成绩实际上比他们的英国同行要好。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri]
They have become fully aroused in England to the fact that American literary
他们 有 变得 完全 被唤醒 在 英格兰 到 这 事实 那 美国人 文学

[mə'tɪəriəl][hæz; həz]['væljuː][ænd; ənd] [əˌveɪlə'bɪləti] ,
material has value and availability ,
材料 有 价值 和 可用性 ,

英国人已经充分认识到美国文学作品的价值和可获取性。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'tɪəriəl][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)]
and each year a larger amount of this material has had the honor
和 每个 年 一个 更大的 数量 的 这 材料 有 有 这 荣誉

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .
of being introduced to the English public .
的 存在 介绍 到 这 英语 民众 .

每年都有越来越多的此类资料荣幸地向英国公众介绍。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] - ,
According to the statistics of 1878 ,
根据 到 这 统计数据 的 - ,

根据1878年的统计数据，

[ten] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'merɪkən] [ˌriː'prɪnts] .
ten per cent of the works issued in England in that year were American reprints .
十 每 中心 的 这 作品 发布 在 英格兰 在 那 年 是 美国人 重印 .

当年在英国出版的作品中，有百分之十是美国的重印本。

[ðə; ði] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] , [haʊ'evə(r)] ,
The acknowledgments , however ,
这 致谢 , 然而 ,

然而，致谢部分

[ɒv; əv] ['eni] [raɪts] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [biːn] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)]
of any rights on the part of American authors have been few and far
的 任何 权利 在 这 部分 的 美国人 作者 有 到过 很少 和 远的

[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

美国作者享有的任何权利都寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənts] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪn] [ə'maʊnt] .
and the payments but inconsiderable in amount .
和 这 付款 但 微不足道的 在 数量 .

支付的款项数额微不足道。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] [wʊd] ['daʊtləs] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
The leading English houses would doubtless very much prefer to follow the American
这 领导 英语 房屋 会 毫无疑问 非常 很多 更喜欢 到 跟随 这 美国人

['præktɪs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][,riː'print, 'riːprint] [mə'tɪəriəl] ,
practice of paying for their reprinted material ,
实践 的 付费 为了 他们的 转载 材料 ,

英国主要出版社无疑更愿意效仿美国的做法，为重印内容付费。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['sɪmələ(r)]
but they have not succeeded in establishing any general understanding similar
但 他们 有 不是 成功了 在 建立 任何 一般的 理解 相似的
[tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] " ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪd] ,
to our American " courtesy of the trade ,
到 我们的 美国人 " 礼貌 的 这 贸易 ,

但他们未能建立起类似于我们美国“贸易礼遇”的任何普遍共识，

" [ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [wʌn] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ,
" and books that have been paid for by one house are ,
" 和 图书 那 有 到过 有薪酬的 为了 经过 一 房子 是 ,

“而由一个家庭支付费用的书籍是，

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [keɪsɪz] , ['prɒmptli] [ˌriː'ɪʃuːd] [ɪn] [tʃiːpə] ['raɪv(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] ['ʌðə(r)]
in a large number of cases , promptly reissued in cheaper rival editions by other
在 一个 大的 数字 的 案例 , 及时 重新发行 在 更便宜 竞争对手 版本 经过 其他
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

在很多情况下，其他出版社很快就会以更便宜的竞争版本重新发行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
It is very evident that , in the face of open and unscrupulous competition ,
它 是 非常 明显 那 , 在 这 脸 的 打开 和 无良的 竞赛 ,

显而易见，面对公开且不择手段的竞争，

[kən'tɪnjuːd] [ɔː(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['peɪmənts] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;
continued or considerable payments to authors are difficult to provide for ;
持续 或者 大量 付款 到 作者 是 难的 到 提供 为了 ;

持续或大额支付作者稿酬是难以实现的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kredɪt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɜːmz] [huː] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]
and the more credit is due to those firms who have , in the face of this
和 这 更多的 信用 是 到期的 到 那些 公司 WHO 有 , 在 这 脸 的 这
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

面对这种困难，那些挺身而出、不畏艰难的公司更值得称赞。

[kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
kept a good record with their American authors .
保留 一个 好的 记录 和 他们的 美国人 作者 .

他们与美国作者保持着良好的合作关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wʌn] ['lʌndən] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]
One London publisher in London made a custom for years of sending a liberal
一 伦敦 出版商 在 伦敦 制成 一个 风俗 为了 年 的 发送 一个 自由主义
[rɪ'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [waɪd] ,
remittance to the author of the " Wide ,
汇款 到 这 作者 的 这 " 宽的 ,

伦敦一家出版商多年来一直有个惯例，就是向《广阔的世界》的作者寄送一笔丰厚的汇款。

[waɪd] [wɜːld] " [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [njuː] ['vɒljuːm] [sent] [tuː; tə] [hɪm] .
Wide World " for each new volume sent to him .
宽的 世界 " 为了 每个 新的 体积 发送 到 他 .

每收到一本新书，他就称之为“广阔的世界”。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ʃɑːp] [ðæt]
But the competition of the unauthorized editions had proved so sharp that
但 这 竞赛 的 这 未经授权 版本 有 已证实 所以 锋利的 那
[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][gɒt][nəʊ]['prɒfɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,
he told me he got no profit from his purchases ,
他 讲述 我 他 得到 不 利润 从 他的 购买 ，

但盗版书籍的竞争非常激烈，他告诉我，他从购买这些书籍中并没有获利。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ðem; ðəm] .
and did not see how he could continue them .
和 做过 不是 看 如何 他 可以 继续 他们 .

他看不到自己如何才能继续下去。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['hɛlənz] ['beɪbiz] " [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɑːdə(r)] .
The fate of the author of " Helen's Babies " was still harder .
这 命运 的 这 作者 的 " 海伦的 婴儿 " 曾是 仍然 更难 .

《海伦的孩子们》作者的命运则更加悲惨。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] ['sev(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['brɪtɪʃ] ['haʊzɪz] ,
Of his first book seven editions were issued by different British houses ,
的 他的 第一的 书 七 版本 是 发布 经过 不同的 英国 房屋 ，
['ægrɪgeɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [seɪl] ,
aggregating together an enormous sale ,
聚合 一起 一个 巨大的 销售 ，

他的第一本书由不同的英国出版社发行了七个版本，总销量非常惊人。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['peni] .
from which he received hardly a penny .
从 哪个 他 已收到 几乎 一个 一分钱 .

他从中几乎没得到一分钱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][fɜːm] [peɪd] [hɪm] £50 .
For the advance sheets of the sequel to this one firm paid him £50 .
为了 这 进步 纸张 的 这 续集 到 这 一 公司 有薪酬的 他 £50 .

有一家公司为这部续集的预印本支付了他 50 英镑。

[bʌt; bət][səʊ] [fɪəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)]
But so fierce was the scramble for it among the half dozen or more
但 所以 凶猛的 曾是 这 争夺 为了 它 之中 这 一半 打 或者 更多的
['pʌblɪʃəz] [huː] ['hʌrid] [θruː] [ðeə(r)][ˌriː'prɪnts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːn(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]
publishers who hurried through their reprints from the American journal in which
出版商 WHO 慌忙 通过 他们的 重印 从 这 美国人 杂志 在 哪个
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriəl] ,
it was appearing as a serial ,
它 曾是 出现 作为 一个 序列号 ，

但是，由于六家或更多出版商争相从连载该漫画的美国期刊上重印该漫画，竞争异常激烈。

[ðæt] [wʌn][ˌenə'dʒetɪk] [haʊs] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]['maɪnəs][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ]
that one energetic house sent it out to the British public minus the concluding
那 一 精力充沛 房子 发送 它 出去 到 这 英国 民众 减 这 总结
['tʃæptə(r)] ,
chapter ,
章 ，

那家精力充沛的出版社将删去了最后一章的版本寄给了英国公众。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] ['entəpraɪzɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'dɪʃ(ə)n] ['ædɪd]
while another , still more enterprising , had the last chapter of his edition added
尽管 其他 ， 仍然 更多的 进取 ， 有 这 最后的 章 的 他的 版 额外
[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] ,
by an English hand ,
经过 一个 英语 手 ，

而另一位更有进取心的编辑则找了一位英国人为他的版本添加了最后一章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [træns'fɔːmd] .
and the moral of the story was entirely transformed .
和 这 道德 的 这 故事 曾是 完全 转变 .

故事的寓意也完全改变了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɒŋˌfeləʊ] , ['ləʊəl] , [həʊmz] , ['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [mɑːk] [tweɪn] ,
Of the books of Longfellow , Lowell , Holmes , Mrs . Prentiss , Mark Twain ,
的 这 图书 的 朗费罗 , 洛厄尔 , 福尔摩斯 , 太太 . 普伦蒂斯 , 标记 马克·吐温 ,
['dɑːktər; draɪv] . ['meɪəʊ] ,
Dr . Mayo ,
博士 . 蛋黄酱 ,

朗费罗、洛厄尔、福尔摩斯、普伦蒂斯夫人、马克·吐温、梅奥医生的著作

[mɪs] [felps] , [mɪs] ['ɔːlkət] , ['mɪsɪz] . [stəʊ] , ['beɪəd] ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)][mɔː(r)]
Miss Phelps , Miss Alcott , Mrs . Stowe , Bayard Taylor , and most of our more
错过 菲尔普斯 , 错过 奥尔科特 , 太太 . 斯托 , 巴亚德 泰勒 , 和 最多 的 我们的 更多的
['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] ,
popular authors ,
受欢迎的 作者 ,

菲尔普斯小姐、奥尔科特小姐、斯托夫人、贝亚德·泰勒，以及我们大多数更受欢迎的作家，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , ['veəriəs] ['raɪv(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [haʊs] , [haʊ'evə(r)]
there are , in like manner , various rival editions , and no one house , however
那里 是 , 在 喜欢 方式 , 各种各样的 竞争对手 版本 , 和 不 一 房子 , 然而
[gʊd] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
good its intentions ,
好的 它是 意图 ,

同样，也存在各种不同的版本，而且没有哪一家出版社，无论其初衷多么美好，

[kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðiːz] ['ɔːθəz] ,
can afford to make a practice of paying these authors ,
能 买得起 到 制作 一个 实践 的 付费 这些 作者 ,

有能力将支付稿酬作为一项惯例，

[æz; əz][ɪts] ['neɪbəz] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ɪts] [ə'rendʒmənts] .
as its neighbors cannot be depended upon to respect its arrangements .
作为 它是 邻居 不能 是 取决于 之上 到 尊重 它是 安排 .

因为不能指望邻国尊重它的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] , [laɪk] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] ,
On the other hand , the leading English authors , like George Eliot , Miss Mulock ,
在 这 其他 手 , 这 领导 英语 作者 , 喜欢 乔治 艾略特 , 错过 穆洛克 ,

另一方面，像乔治·艾略特、穆洛克小姐这样的英国著名作家，

['wɪljəm] [blæk] , [ɑː(r)] . [diː] . ['blækˌmɔː] , ['wɪlki] ['kɒlɪnz] , ['tɒməs] ['hɑːdi] , ['mɪsɪz] .
William Black , R . D . Blackmore , Wilkie Collins , Thomas Hardy , Mrs .
威廉 黑色的 , 拉 . D . 布莱克摩尔 , 威尔基 柯林斯 , 托马斯 哈迪 , 太太 .
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['tindl] , ['hʌksli] ,
Alexander , Tyndall , Huxley ,
亚历山大 , 廷德尔 , 赫胥黎 ,

威廉·布莱克、R·D·布莱克莫尔、威尔基·柯林斯、托马斯·哈代、亚历山大夫人、廷德尔、赫胥黎

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['lɪbərəl] ['peɪmənts]
and very many others , have received and are receiving liberal payments
和 非常 许多 其他的 , 有 已收到 和 是 接收 自由主义 付款
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] ,
from their American publishers ,
从 他们的 美国人 出版商 ,

还有很多其他作家，他们已经并将继续从美国出版商那里获得丰厚的稿酬。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] -
who are accustomed , as I have said , not to interfere with each others '
WHO 是 习惯 , 作为 我 有 说 , 不是 到 干扰 和 每个 其他的 -
[pˈɜːtʃɪsɪz] .
purchases .
购买 .

正如我所说，他们习惯于不干涉彼此的购物行为。

[ɪn] [pɑːst] [j'iəz] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ʃɑːp] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən]
In past years there have been sharp criticisms on the other side of an American
在 过去的 年 那里 有 到过 锋利的 批评 在 这 其他 边 的 一个 美国人
['hæbɪt] [ɒv; əv] " [ə'dæptɪŋ] " [ænd; ənd] [ˌriː'ʃeɪpɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,
habit of " adapting " and reshaping English books ,
习惯 的 " 适应 " 和 重塑 英语 图书 ,

过去几年，美国人"改编"和改写英文书籍的做法一直受到尖锐的批评。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːvəns] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]
so that the authors , in addition to the grievance of receiving no compensation
所以 那 这 作者 , 在 添加 到 这 不满 的 接收 不 赔偿
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] ,
for their American editions ,
为了 他们的 美国人 版本 ,

因此，除了因美国版作品未获得任何报酬而感到不满之外，作者们还面临着其他问题。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
had the further cause for complaint that these editions were not
有 这 更远 原因 为了 抱怨 那 这些 版本 是 不是
['trʌstwɜːði] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['feəli] [ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
trustworthy and did not fairly represent their productions .
值得信赖的 和 做过 不是 相当 代表 他们的 作品 .

还有进一步的理由抱怨这些版本不可信，未能公正地反映其作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [tʃɑːdʒd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [mə'tɪəriəl] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] " ['ænekst; ə'nekst] "
It was also charged that English material was occasionally " annexed "
它 曾是 还 带电 那 英语 材料 曾是 偶尔 " 附件 "
['bɒdɪli] [baɪ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,
bodily by American authors ,
身体上的 经过 美国人 作者 ,

还指控称，美国作者有时会直接"抄袭"英文材料。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kredɪt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
without any credit being given .
没有 任何 信用 存在 给定 .

未注明出处。

[fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [sets] [ɒv; əv] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðeə(r)] [hæv; həv] ['daʊtləs] [biːn] [graʊndz] ,
For both sets of charges there have doubtless been grounds ,
为了 两个都 套 的 收费 那里 有 毫无疑问 到过 理由 ,

毫无疑问，这两项指控都有其依据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]['kwɔːtə(r)] ['sentʃəri] [grəʊn] ['veri] [mʌtʃ]
but the instances have certainly during the past quarter century grown very much
但 这 实例 有 当然 期间 这 过去的 四分之一 世纪 生长 非常 很多
['fjuːə(r)] .
fewer .
更少 .

但在过去二十五年里，这类事件肯定已经大大减少了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][lɑːst][kaɪnd][ɒv; əv] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
Indeed , the last kind of appropriation would to - day be almost impossible ,
的确 , 这 最后的 种类 的 拨款 会 到 - 天 是 几乎 不可能的 ,

事实上，最后一种征用方式在今天几乎是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌrənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][səʊ] ['θʌrə] [ðæt] [dɪ'tekʃ(ə)n]
as the knowledge of English current literature is so thorough that detection
作为 这 知识 的 英语 当前的 文学 是 所以 彻底 那 检测
[wʊd] ['fɒləʊ] [æt; ət][wʌns] .
would follow at once .
会 跟随 在 一次 .

由于他对英国当代文学的了解非常透彻，因此很容易被发现。

" [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] " [mə'tɪəriəl][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊld] .
" Appropriated " material could not be sold .
" 挪用 " 材料 可以 不是 是 卖 .

被"征用"的物资不得出售。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] ,
In England , however , while American literature is , as I have shown ,
在 英格兰 , 然而 , 尽管 美国人 文学 是 , 作为 我 有 所示 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
beginning to be appreciated ,
开始 到 是 感谢 ,

然而，在英国，尽管美国文学正如我所展示的那样，正开始受到人们的欣赏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [æt; ət][ɔːl] ['θʌrəli] [nəʊn] ,
it is not yet at all thoroughly known ,
它 是 不是 然而 在 全部 彻底 已知 ,

目前对此还完全不了解。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [mʌtʃ] [les] [rɪsk][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and there is therefore much less risk in making use of it .
和 那里 是 所以 很多 较少的 风险 在 制作 使用 的 它 .

因此，使用它的风险要小得多。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ] ['lɪtərəri] [hæks] [tuː; tə]
As a matter of fact it has been so made use of by literary hacks to
作为 一个 事情 的 事实 它 有 到过 所以 制成 使用 的 经过 文学 黑客 到
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] ,
a considerable extent ,
一个 大量 程度 ,

事实上，它已被许多文艺流氓广泛利用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd]
and there are some amusing instances in which the English publishers and
和 那里 是 一些 有趣 实例 在 哪个 这 英语 出版商 和
['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ][mə'tɪəriəl] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə'rɪdʒən(ə)l] .
English critics have been imposed upon by material that was not original .
英语 评论家 有 到过 强加 之上 经过 材料 那 曾是 不是 原来的 .

也有一些有趣的例子，英国出版商和英国评论家被迫接受一些并非原创的作品。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
Mr . Randolph , the publisher ,
先生 . 兰道夫 , 这 出版商 ,

出版商兰道夫先生

[rɪ'leɪts] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəsntli] [led][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sʌm; səm]['eseɪz; e'seɪz] [brɔːt]
relates how he was innocently led to reprint some essays brought
相关 如何 他 曾是 天真地 引领 到 重印 一些 散文 带来
[tuː; tə][hɪm][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ,
to him by an English friend ,
到 他 经过 一个 英语 朋友 ,

讲述了他如何被一位英国朋友误导，转载了一些朋友给他带来的文章。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
which seemed to him very fresh and original ,
哪个 似乎 到 他 非常 新鲜的 和 原来的 ,

在他看来，这非常新颖独特。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['henri] [wɔːd]
and which proved to have been taken bodily from one of Henry Ward
和 哪个 已证实 到 有 到过 已采取 身体上的 从 一 的 亨利 沃德
['biːtʃərz] ['vɒljuːmz] .
Beecher's volumes .
比彻的 卷 .

经证实，该文本直接取自亨利·沃德·比彻的一本书。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['prɒmptli] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['biːtʃərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'ləʊniəs]
Mr . Randolph promptly called Mr . Beecher's attention to his own felonious
先生 . 兰道夫 及时 称为 先生 . 比彻的 注意力 到 他的 自己的 重罪
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

兰道夫先生立即提醒比彻先生注意他自己的犯罪行为。

[ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [djuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and handed him a check for the considerable amount due him for
和 递交 他 一个 查看 为了 这 大量 数量 到期的 他 为了
['kɒpiraɪt] [ɒn][ðə; ði] ['seɪlz] .
copyright on the sales .
版权 在 这 销售量 .

然后递给他一张支票，金额是他应得的巨额版权销售款项。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['tʃɑːrltən] [tiː] . ['luːɪs] [ɒv; əv] - " ['nəʊmɒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]
A translation by Charlton T . Lewis of Bengel's " Gnomon of the New Testament
一个 翻译 经过 查尔顿 T . 刘易斯 的 - " 日晷 的 这 新的 遗嘱
" [wɒz; wəz][ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] " [tuː] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
" was reprinted in London as the work of " two clergymen of the
" 曾是 转载 在 伦敦 作为 这 工作 的 " 二 神职人员 的 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Church of England .
教会 的 英格兰 .

查尔顿·T·刘易斯翻译的本杰尔的《新约圣经注释》在伦敦重印，署名为“两位英国国教牧师”的作品。

" ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] - ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [vɜː'beɪtɪm] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Mr . Lewis ' version was followed verbatim , with the single exception of
" 先生 . 刘易斯 - 版本 曾是 随后 逐字 , 和 这 单身的 例外 的
[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lætɪn][kwoʊ'teɪʃənz] .
the omission of some Latin quotations .
这 省略 的 一些 拉丁 引文 .

"路易斯先生的版本被逐字逐句地照搬，唯一的例外是省略了一些拉丁文引文。

['dɑːktər; draɪv] . [es] . [praɪm] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
Dr . S . Irenæus Prime had sent to him a volume bearing the name
博士 . S . 爱任纽 主要的 有 发送 到 他 一个 体积 轴承 这 姓名
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] ,
of an English author ,
的 一个 英语 作者 ,

S·伊里奈乌斯·普莱姆博士曾寄给他一本署名英国作者的书，

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
with the inquiry as to whether , in his judgment ,
和 这 询问 作为 到 无论 , 在 他的 判断 ,

调查内容是，在他看来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] ['ridər] .
it was likely to prove of interest for American readers .
它 曾是 可能 到 证明 的 兴趣 为了 美国人 读者 .

它很可能会引起美国读者的兴趣。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
He found he was hardly in a position to give an impartial answer to
他 成立 他 曾是 几乎 在 一个 位置 到 给 一个 公正 回答 到
[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ,
the inquiry ,
这 询问 ,

他发现自己几乎无法对质询给出公正的回答。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
as the book was one of his own ,
作为 这 书 曾是 一 的 他的 自己的 ,

因为这本书是他自己写的，

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ə; eɪ]
for several editions of which the American public had already shown a
为了 一些 版本 的 哪个 这 美国人 民众 有 已经 所示 一个
['hɑːti] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
hearty appreciation .
爽朗 欣赏 .

该系列丛书已出版多版，并已获得美国公众的热烈好评。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðæt] [hæz; həz]
These are but incidental examples of one kind of appreciation that has
这些 是 但 偶然的 示例 的 一 种类 的 欣赏 那 有
[biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri] [wɜːk] ,
been accorded to American literary work ,
到过 同意 到 美国人 文学 工作 ,

这些只是人们对美国文学作品所给予的众多赞赏方式中的几个偶然例子。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɒmplɪ'mentri] [bʌt; bət][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi]
which may be complimentary but can hardly be
哪个 可能 是 免费 但 能 几乎 是

这或许是赞美之词，但几乎不可能是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kɔːld] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
called satisfactory .
称为 令人满意的 .

令人满意。

[ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz][ˈeni] [lɪˈdʒɪtɪmət]
I refer to them not because they can be considered as any legitimate
我 参考 到 他们 不是 因为 他们 能 是 经过考虑的 作为 任何 合法的
[ɪksˈtenjʊˈeɪʃən][ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [əˈmerɪkən] [ˌmisˈdiːd, ˈmis-] ,
extenuation of similar American misdeeds ,
减轻 的 相似的 美国人 不当行为 ,

我提及这些案例，并非因为它们可以被视为对美国类似不当行为的任何合理辩解，

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt][ədˈmɪt] [ðæt] [ɪn] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][ˈekwəti] ,
for I do not admit that in questions of equity ,
为了 我 做 不是 承认 那 在 问题 的 公平 ,

因为我不承认，在公平问题上，

[ðə; ði][ˌtiː ˈjuː][kˈwəʊkwiː] [fɔːmz] [ˈeni] [ˈɑːgjumənt][ɔː(r)] [dɪˈfens] .
the tu quoque forms any argument or defence .
这 tu 也 表格 任何 争论 或者 防御 .

你也一样（tu quoque）构成任何论点或辩护。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ˈmenʃnɪŋ] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]
They are worth mentioning only for the sake of emphasizing to our
他们 是 值得 提及 仅有的 为了 这 清酒 的 强调 到 我们的
[ˈɪŋglɪʃ] [frendz] ,
English friends ,
英语 朋友们 ,

之所以提及它们，只是为了向我们的英国朋友强调这一点。

[wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ˈfeəli] [əˈpriːʃieɪtɪd] ,
what they have not fairly appreciated ,
什么 他们 有 不是 相当 感谢 ,

他们没有充分认识到这一点。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]
that there are at least two sides to the evil of the present state of
那 那里 是 在 至少 二 侧面 到 这 邪恶的 的 这 展示 状态 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

当前这种弊端至少有两个方面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪˈzeɪʃn] [prəˈdjuːst] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]
and that the demoralization produced by it has not been confined to our
和 那 这 士气低落 生产 经过 它 有 不是 到过 受限 到 我们的
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] .
side of the Atlantic .
边 的 这 大西洋 .

而且由此造成的士气低落并不局限于大西洋的我们这一边。

[ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪsəˌprəʊpri'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['feəli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]
These instances of misappropriation are not of course fairly representative of
这些 实例 的 挪用 是 不是 的 课程 相当 代表 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['lɪtərəri] [frə'tɜːnəti] ,
the English publishing or literary fraternity ,
这 英语 出版 或者 文学 兄弟会 ,

当然，这些挪用案例并不能完全代表英国出版界或文学界的普遍情况。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sɪmələ(r)] [ə'merɪkən] ['ɪnstənsɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːmd] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv]
any more than similar American instances , which have formed the text of
任何 更多的 比 相似的 美国人 实例 , 哪个 有 形成 这 文本 的
['veəriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['hɒmiliz] ,
various English homilies ,
各种各样的 英语 布道 ,

与其他类似的美国例子相比，这种情况更为普遍，这些例子已成为各种英国布道词的文本。

[kæn; kən] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [treɪd] [mə'ræləti]
can be accepted as indicating the standard of literary and trade morality
能 是 公认 作为 表明 这 标准 的 文学 和 贸易 道德
[wɪð] [ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

可以将其视为我们所认同的文学和商业道德标准的体现。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ['sɪmpli] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ænd; ənd] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ]
We Americans simply say for ourselves that the evils and demoralizing
我们 美国人 简单地 说 为了 我们自己 那 这 罪恶 和 令人沮丧的
['tendənsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [əg'riːmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ˌjuː 'es]
tendencies of the lack of international agreements are fully recognized by us
倾向 的 这 缺少 的 国际的 协议 是 完全 认可 经过 我们
,
,
,

我们美国人只想说，我们充分认识到缺乏国际协议所带来的弊端和令人沮丧的倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ]
and that while certain conditions of manufacturing have heretofore formed a
和 那 尽管 肯定 状况 的 制造业 有 此前 形成 一个
['trʌb(ə)lsəm] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'griːmənt] ,
troublesome obstacle in the way of the establishing of such agreement ,
麻烦的 障碍 在 这 方式 的 这 建立 的 这样的 协议 ,

虽然某些生产条件此前一直是达成此类协议的棘手障碍，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
we are glad to believe that this obstacle is now in a fair way of being
我们 是 高兴的 到 相信 那 这 障碍 是 现在 在 一个 公平的 方式 的 存在
[ˌəʊvə'kʌm] .
overcome .
克服 .

我们很高兴地看到，这一障碍现在正朝着被有效克服的方向发展。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi] [kleɪm] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lɔː] , ['aʊə(r)] [ə'merɪkən]
In the meantime , we claim that , in the absence of law , our American
在 这 与此同时 , 我们 宣称 那 , 在 这 缺席 的 法律 , 我们的 美国人
['pʌblɪʃəz] ,
publishers ,
出版商 ,

与此同时，我们声称，在缺乏法律的情况下，我们的美国出版商，

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
especially those of the present generation , have , of their own free will ,
尤其 那些 的 这 展示 一代 , 有 , 的 他们的 自己的 自由的 将要 ,

尤其是当代人，他们出于自愿，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔː] [wʊd]
given to English authors a large part of the advantage that a law would
给定 到 英语 作者 一个 大的 部分 的 这 优势 那 一个 法律 会

[hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
have secured to them ,
有 安全 到 他们 ,

使英国作家获得了法律本应赋予他们的大部分优势，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
and have done this without any corresponding advantage of protection for
和 有 完毕 这 没有 任何 相应的 优势 的 保护 为了

[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

而且他们这样做并没有为自己争取到任何相应的保护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['fʊli] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪt] [djuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
We are also fully appreciative of the credit due to such of the English
我们 是 还 完全 欣赏的 的 这 信用 到期的 到 这样的 的 这 英语

['haʊzɪz] [æz; əz] ([ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəltɪz]) [hæv; həv] [meɪd] ['sɪmələ(r)] ['efəts]
houses as (in the face of perhaps greater difficulties) have made similar efforts
房屋 作为 (在 这 脸 的 也许 更大的 困难) 有 制成 相似的 努力

[tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
to do justice to American authors .
到 做 正义 到 美国人 作者 .

我们也充分赞赏那些（或许面临更大困难的）英国出版社为公正对待美国作家而做出的类似努力。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒt] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm]
One of the not least important results to be looked for from
一 的 这 不是 至少 重要的 结果 到 是 看起来 为了 从

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
international copyright is a more effective co - operation in their work on the part
国际的 版权 是 一个 更多的 有效的 合作 - 手术 在 他们的 工作 在 这 部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['neɪʃnz] .
of the publishers of the two great English - speaking nations .
的 这 出版商 的 这 二 伟大的 英语 - 请讲 国家 .

国际版权制度值得期待的重要成果之一是，促使英语两大国家的出版商在工作中开展更有效的合作。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['prɒfɪt][ɪn] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
They will find their interest and profit in working together ,
他们 将要 寻找 他们的 兴趣 和 利润 在 在职的 一起 ,

他们会在合作中找到各自的利益和好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt]
and the very great extension that may be expected in the custom of a joint
和 这 非常 伟大的 扩大 那 可能 是 预期的 在 这 风俗 的 一个 联合的

[ɪn'vestmənt] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['mɑːrkɪts] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
investment in the production of books for both markets will bring a very
投资 在 这 生产 的 图书 为了 两个都 市场 将要 带来 一个 非常

[mə'tɪəriəl] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [kɒst] ,
material saving in the first cost ,
材料 保存 在 这 第一的 成本 ,

而通过联合投资为两个市场生产图书，预计业务规模将大幅扩大，这将显著降低初始成本。

[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːθəz] , ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [wɪl] [ə'laɪk]
a saving in the advantage of which authors , publishers , and public will alike
一个 保存 在 这 优势 的 哪个 作者 , 出版商 , 和 民众 将要 同样

[ʃeə(r)] .
share .
分享 .

节省下来的成本，将使作者、出版商和公众共同受益。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] " ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l]
It seems probable that the " courtesy of the trade " which has made possible
它 似乎 可能 那 这 " 礼貌 的 这 贸易 " 哪个 有 制成 可能的

[ðə; ði]['prez(ə)nt][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['ɔːθəz] [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ]
the present relations between American publishers and foreign authors is not going
这 展示 关系 之间 美国人 出版商 和 外国的 作者 是 不是 去

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] .
to retain its effectiveness .
到 保持 它是 效力 .

似乎“行业礼遇”这种促成美国出版商与外国作家之间现有关系的因素，将不再有效。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)]['sɜːt(ə)n] " ['laɪbɹəɹiz] " [ænd; ənd] " ['sɪəriːz] " [hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,
Within the last year certain " libraries " and " series " have sprung into existence ,
之内 这 最后的 年 肯定 " 图书馆 " 和 " 系列 " 有 弹簧 进入 存在 ,

在过去一年里，一些新的“图书馆”和“系列”如雨后春笋般涌现。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ɪn] ['tʃiːpli] - ['prɪntɪd] ['pæmflət] [fɔːm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv]['riːs(ə)nt]
which present in cheaply - printed pamphlet form some of the best of recent
哪个 展示 在 便宜 - 打印 小册子 形式 一些 的 这 最好的 的 最近的

['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .
English fiction .
英语 小说 .

这些以廉价印刷的小册子形式呈现的，是近年来英国一些最优秀的小说作品。

[ðəʊz] [huː] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [riːp] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
Those who conduct them reap the advantage of the literary judgment and
那些 WHO 执行 他们 收割 这 优势 的 这 文学 判断 和

['fɒrən] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,
foreign connections of the older publishing houses ,
外国的 连接 的 这 老 出版 房屋 ,

那些举办这些活动的人可以利用老牌出版社的文学鉴赏力和海外关系网络来获取优势。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd]
and , taking possession of material that has been carefully selected and
和 , 采取 拥有 的 材料 那 有 到过 小心 已选 和

['lɪbərəli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
liberally paid for ,
慷慨地 有薪酬的 为了 ,

并且，占有这些经过精心挑选并支付了丰厚费用的材料，

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][praisiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ləʊ]
are able to offer it to the public at prices which are certainly low
是 有能力的 到 提供 它 到 这 民众 在 价格 哪个 是 当然 低的
[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [baʊnd] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [peɪd] ['kɒpiraɪt] ,
as compared with those of bound books that have paid copyright ,
作为 比较的 和 那些 的 边界 图书 那 有 有薪酬的 版权 ,

与已支付版权费的精装书籍相比，它们的价格肯定要低得多，因此可以以较低的价格向公众提供这些电子书。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)]
but are
但 是

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['daʊtləs] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['tʃiːpli] [əb'teɪnd] [ænd; ənd][səʊ]
doubtless high enough for literature that is so cheaply obtained and so
毫无疑问 高的 足够的 为了 文学 那 是 所以 便宜 获得 和 所以
['tʃiːpli] ['prɪntɪd] .
cheaply printed .
便宜 打印 .

对于获取和印刷成本如此低廉的文学作品来说，这个价格无疑已经足够高了。

[ðiːz] ['entəpraɪzɪz] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ɒn][baɪ] [kən'sɜːnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [delt]
These enterprises have been carried on by concerns which have not heretofore dealt
这些 企业 有 到过 携带 在 经过 担忧 哪个 有 不是 此前 已处理
[ɪn] ['stændəd] ['fɪkʃ(ə)n] ,
in standard fiction ,
在 标准 小说 ,

这些企业是由以前从未从事过传统虚构业务的公司经营的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'rendʒmənts] [ɔː(r)]
and which are not prepared to respect the international arrangements or
和 哪个 是 不是 准备 到 尊重 这 国际的 安排 或者
[treɪd] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['haʊzɪz] .
trade courtesies of the older houses .
贸易 礼貌 的 这 老 房屋 .

而且它们不愿尊重老牌公司的国际惯例或贸易礼仪。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [tʃiːp] ['sɪəriːz] " [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːrks] [duː; də] [nɒt] [ə'plai] .
To one of the " cheap series " the above remarks do not apply .
到 一 的 这 " 便宜的 系列 " 这 多于 评论 做 不是 申请 .

以上评论不适用于“廉价系列”产品。

[ðə; ði] " ['fræŋklɪn] [skweə(r)] ['laɪbrəri] " [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv]
The " Franklin Square Library " is published by a house which makes a practice of
这 " 富兰克林 正方形 图书馆 " 是 已发布 经过 一个 房子 哪个 制作 一个 实践 的
['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] [mə'tɪəriəl] ,
paying for its English literary material ,
付费 为了 它是 英语 文学 材料 ,

《富兰克林广场图书馆》由一家惯于付费购买英文文学作品的出版社出版。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪz] [greɪt] [stres] [ə'pɒn] " [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪd] .
and which lays great stress upon " the courtesy of the trade .
和 哪个 躺下 伟大的 压力 之上 " 这 礼貌 的 这 贸易 .

它非常强调“贸易礼仪”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪəriːz][wɒz; wəz] [plænd] ,
" It is generally understood by the trade that this series was planned ,
" 它 是 一般来说 理解 经过 这 贸易 那 这 系列 曾是 计划 ,

业内普遍认为，这一系列事件是事先计划好的。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn'vestmənt] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens]
not so much as a publishing investment , as for purposes of self - defence
不是 所以 很多 作为 一个 出版 投资 , 作为 为了 目的 的 自己 - 防御
,
,
,

与其说是出版投资，不如说是出于自卫的目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [nɒt][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti]
and that it would in all probability not be continued after the necessity
和 那 它 会 在 全部 可能性 不是 是 持续 后 这 必要性
[fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'fens] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] .
for self - defence had passed by .
为了 自己 - 防御 有 通过了 经过 .

而且，在自卫的必要性消失之后，这种行为很可能不会继续下去。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['nʌmbəz] [ɪn'kluːd] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪŋglɪʃ]
A good many of its numbers include works for which the usual English
一个 好的 许多 的 它是 数字 包括 作品 为了 哪个 这 通常 英语
['peɪmənts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,
payments have been made ,
付款 有 到过 制成 ,

其中很多作品都是以通常的英镑价格支付的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] ,
and it is very evident that , in this shape ,
和 它 是 非常 明显 那 , 在 这 形状 ,

很明显，在这种形状下，

[bʊks] [səʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kænɒt] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [seɪl] .
books so paid for cannot secure a remunerative sale .
图书 所以 有薪酬的 为了 不能 安全的 一个 有报酬的 销售 .

这样付费购买的书籍无法获得可观的利润。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [seɪf] [tuː; tə] [kən'kluːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz][nɒt] ,
It seems safe to conclude , therefore , that their publication is not ,
它 似乎 安全的 到 结束 , 所以 , 那 他们的 发布 是 不是 ,

因此，可以肯定地说，他们的出版物并非如此。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'vestmənt] ,
in the literal sense of the term , a business investment ,
在 这 文字 感觉 的 这 学期 , 一个 商业 投资 ,

从字面上讲，这是一项商业投资。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪz][nɒt] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənənt] .
and that the undertaking is not planned to be permanent .
和 那 这 承诺 是 不是 计划 到 是 永恒的 .

而且这项事业并非计划长期持续。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [tʃiːp] [ˌriː'prɪnts][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][tə'rɒntəʊ] ,
A very considerable business in cheap reprints has also sprung up in Toronto ,
一个 非常 大量 商业 在 便宜的 重印 有 还 弹簧 向上 在 多伦多 ,

多伦多也涌现出了一个规模相当可观的廉价重印业务。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ɑː(r); ə(r)][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['westən] [steɪts] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃnz]
from which point are circulated throughout the Western States cheap editions
从 哪个 观点 是 流通 自始至终 这 西 各州 便宜的 版本

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [əd'vɑːns] [ʃiːts] " [ænd; ənd] " [ə'merɪkən] ['mɑːkɪt] ,
of English works for the " advance sheets " and " American market ,
的 英语 作品 为了 这 " 进步 纸张 " 和 " 美国人 市场 ，

从这里开始，廉价的英文作品版本在西部各州流传，供"预印本"和"美国市场"使用。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iːstən] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [peɪd] ['lɪbərəl] [praisiz] .
" of which Eastern publishers have paid liberal prices .
" 的 哪个 东 出版商 有 有薪酬的 自由主义 价格 .

其中东方出版商支付了较高的价格。

[sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] [kə'neɪdiən] ['dilər] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ]
Some enterprising Canadian dealers have also
一些 进取 加拿大 经销商 有 还

一些有进取心的加拿大经销商也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['pəʊst(ə)l]
taken advantage of the present confusion between the United States postal
已采取 优势 的 这 展示 困惑 之间 这 团结的 各州 邮政

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [treɪd] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz]
and customs regulations to build up a trade by supplying through the mails
和 海关 法规 到 建造 向上 一个 贸易 经过 供应 通过 这 邮件

[ˌriː'prɪnts][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kɒpiraɪt] [wɜːks] ,
reprints of American copyright works ,
重印 的 美国人 版权 作品 ，

利用美国邮政和海关法规之间的混乱局面，通过邮寄方式提供美国版权作品的复制品，建立起贸易往来。

[ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['flɪmzɪli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] ,
in editions which , being flimsily printed , and free of charge for copyright ,
在 版本 哪个 ， 存在 脆弱地 打印 ， 和 自由的 的 收费 为了 版权 ，

这些版本印刷粗糙，且因版权原因免费提供，

[kæn; kən][biː; bi][səʊld][æt; ət] ['veri] ['mɒdərət] [praisiz] [ɪn'diːd] .
can be sold at very moderate prices indeed .
能 是 卖 在 非常 缓和 价格 的确 .

确实可以以非常适中的价格出售。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
It is very evident that , in the face of competition of this kind ,
它 是 非常 明显 那 ， 在 这 脸 的 竞赛 的 这 种类 ，

显而易见，面对这种竞争，

[ðə; ði] ['peɪmənts] [baɪ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] ['fɒrən] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]
the payments by American publishers to foreign writers of fiction must be
这 付款 经过 美国人 出版商 到 外国的 作家 的 小说 必须 是

[mə'tɪəriəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
materially diminished ,
重大 减少 ，

美国出版商向外国小说作家支付的稿酬必须大幅减少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

国际版权(International copyright)
第3/3页

[ɔː(r)][mʌst; məst] [siːs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
or must cease altogether .
或者 必须 停止 共 .

或者必须完全停止。

[ðiːz] ['pæmflət] ['sɪəriːz][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] ,
These pamphlet series have , however ,
这些 小册子 系列 有 , 然而 ,

然而，这些小册子系列却有：

[dʌn] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
done a most important service in pointing out the absurdity of the present
完毕 一个 最多 重要的 服务 在 指向 出去 这 荒谬 的 这 展示
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] ,
condition of literary property ,
状况 的 文学 财产 ,

他为指出当前文学产权状况的荒谬性做出了极其重要的贡献。

[ænd; ənd][ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [lɔː] .
and in emphasizing the need of an international copyright law .
和 在 强调 这 需要 的 一个 国际的 版权 法律 .

并强调了制定国际版权法的必要性。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
In connection with the change in the conditions of book - manufacturing before
在 联系 和 这 改变 在 这 状况 的 书 - 制造业 前
[ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
alluded to ,
暗示 到 ,

关于前面提到的图书制造条件的变化，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['ɪnfluənst] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn]
they may be credited as having influenced a material modification of opinion on
他们 可能 是 已认可 作为 拥有 影响 一个 材料 修改 的 观点 在
[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [huː] [hæv; həv][ɪn] [j'iəz] [pɑːst] [ə'pəʊzd] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt]
the part of publishers who have in years past opposed an international copyright
这 部分 的 出版商 WHO 有 在 年 过去的 反对 一个 国际的 版权
[æz; əz]['aɪðə(r)] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] [ɔː(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
as either inexpedient or unnecessary ,
作为 任何一个 不合适的 或者 不必要 ,

他们或许应该被认为对出版商的观点产生了实质性的影响，这些出版商过去一直反对国际版权，认为国际版权既不方便也不必要。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kwəʊtid][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['præktɪkəbl]
but who are now quoted as ready to give their support to any practicable
但 WHO 是 现在 引 作为 准备好 到 给 他们的 支持 到 任何 切实可行的
[ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] ['meʒə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [prə'pəʊzd] .
and equitable measure that may be proposed .
和 公平 措施 那 可能 是 建议的 .

但现在他们表示，愿意支持任何切实可行且公平的措施。

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have endeavored to give in the foregoing pages an outline sketch of the
我 有 努力 到 给 在 这 前文 页面 一个 大纲 草图 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ,
history and present position of the question of international copyright ,
历史 和 展示 位置 的 这 问题 的 国际的 版权 ,

在前文中，我已尽力概述了国际版权问题的历史和现状。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['briːfli] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['eθɪks]
and to briefly indicate some of the relations in which it stands to ethics
和 到 简要地 表明 一些 的 这 关系 在 哪个 它 站立 到 伦理
[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .
and political economy .
和 政治的 经济 .

并简要指出它与伦理学和政治经济学的一些关系。

[wiː; wi] [meɪ] , [ai] [trʌst] , [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [æt; ət][nəʊ] ['veri] ['dɪstənt]['pɪəriəd] , [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ,
We may , I trust , be able , at no very distant period , to look back upon ,
我们 可能 , 我 相信 , 是 有能力的 , 在 不 非常 遥远 时期 , 到 看 后退 之上 ,

我相信，在不久的将来，我们或许能够回顾过去，

[æz; əz][ɪk'spləʊdɪd] ['fæləsiz] [ɒv; əv][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd]
as exploded fallacies of an antiquated
作为 爆炸了 谬误 的 一个 过时的

如同被引爆的过时谬论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['bɑːbərɪzəm] ,
barbarism ,
野蛮 ,

野蛮行径

[ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ðæt] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [kæn; kən][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ]
the beliefs that the material prosperity of a community can be assured by
这 信仰 那 这 材料 繁荣 的 一个 社区 能 是 保证 经过
[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
surrounding it with Chinese walls of restrictions to prevent it from
周围 它 和 中国人 墙壁 的 限制 到 防止 它 从
['pɜːtʃəsɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['prɒdʌkts] [ɪts] ['neɪbəz] - [gʊdz] ,
purchasing in exchange for its own products its neighbors ' goods ,
购买 在 交换 为了 它是自己的 产品 它是 邻居 - 商品 ,

这种观点认为，通过设置重重限制，防止一个社区用自己的产品交换邻居的商品，就能确保该社区的物质繁荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['mɒrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [kæn; kən][biː; bi] ['fəːðə] [baɪ][ðə; ði] [friː]
and that its moral and mental development can be furthered by the free
和 那 它是 道德 和 精神的 发展 能 是 进一步 经过 这 自由的
['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ɪts] ['neɪbəz] - [bʊks] .
exercise of the privilege of appropriating its neighbors ' books .
锻炼 的 这 特权 的 挪用 它是 邻居 - 图书 .

并且，通过自由行使挪用邻国书籍的特权，可以促进其道德和精神发展。

[friː] [treɪd] ,
FREE TRADE ,
自由的 贸易 ,

自由贸易

[æz; əz] [prə'məʊtɪŋ] [piːs]
AS PROMOTING PEACE
作为 推广 和平

作为促进和平的手段

[ænd; ənd]
AND
和

和

[gʊd] [wɪl] [ə'mʌŋ] [men] .
GOOD WILL AMONG MEN .
好的 将要 之中 男士 .

人与人之间的善意。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [riːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [friː] [treɪd] [klʌb] , ['fɛb] . - , - , [baɪ] [tʃɑːlz] [el] . [breɪs] .
A paper read before the New York Free Trade Club , Feb . 20 , 1879 , by Charles L . Brace .
一个 纸 读 前 这 新的 约克 自由的 贸易 俱乐部 , 二月 . - , - , 经过 查尔斯 L . 支撑 .

查尔斯·L·布雷斯于 1879 年 2 月 20 日在纽约自由贸易俱乐部宣读的论文。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] ,
To the moralist ,
到 这 道德家 ,

对道德家而言，

[friː] [treɪd] [ɪz] [nɒt] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [welθ] ,
Free Trade is not most of all important as a means of producing and distributing wealth ,
自由的 贸易 是 不是 最多 的 全部 重要的 作为 一个 方法 的 生产 和 分发 财富 ,

自由贸易最重要的并非其作为财富生产和分配手段的作用，

([ðəʊ] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]) [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] ,
(though in that it be the most efficient) but rather as a portion of that movement of humanity which ,
(尽管 在 那 它 是 这 最多 高效的) 但 相当 作为 一个 部分 的 那 移动 的 人类 哪个 ,

（尽管这可能是最有效的），但它却是人类运动的一部分，

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪts] ['greɪtɪst] ['ɪmpʌls] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [hæz; həz] [biːn] ['stedəli] ['evə(r)] [sɪns] [rɪ'muːvɪŋ] ['predʒədɪsɪz] ,
receiving its greatest impulse eighteen centuries ago , has been steadily ever since removing prejudices ,
接收 它是 最 冲动 十八 几个世纪 前 , 有 到过 稳步 曾经 自从 移除 偏见 ,

它在十八个世纪前获得了最大的推动力，此后一直在稳步消除偏见。

['laɪt(ə)nɪŋ] ['bəːdən] , ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [wʌn] , ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] ['piːplz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] .
lightening burdens , doing away with abuses , and bringing together into one , different classes and peoples and races .
闪电 负担 , 正在做 离开 和 滥用 , 和 带来 一起 进入 一 , 不同的 课程 和 人民 和 种族 .

减轻负担，消除弊端，将不同阶级、民族和种族的人们团结在一起。

['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [hjuː'meɪn] ['ɪmpʌls] ,
Living under the influence of this great humane impulse ,
活的 在下面 这 影响 的 这 伟大的 人道 冲动 ,

生活在这种伟大的人道主义精神的影响下，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɪ'nʌf] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kʌmplɪʃt] ,
we do not enough remember what effects it has already accomplished ,
我们 做 不是 足够的 记住 什么 效果 它 有 已经 完成 ,

我们已经不太记得它已经取得了哪些成果。

[wɒt] [sləʊ] [bʌt; bət] ['pɜːmənənt] ['vɪktəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌn] ,
what slow but permanent victories it has won ,
什么 慢的 但 永恒的 胜利 它 有 韩元 ,

它赢得了多么缓慢但持久的胜利啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪt'self] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] .
and what it proves itself adapted to win in the centuries to come .
和 什么 它 证明 本身 改编 到 赢 在 这 几个世纪 到 来 .

事实证明，它已经适应了未来几个世纪的竞争环境，并取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['betə(r)] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'weɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres]
It will better show us what changes await the world in such parts of its progress
它 将要 更好的 展示 我们 什么 变化 等待 这 世界 在 这样的 部分 的 它是 进步

[æz; əz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [friː] [treɪd] ,
as relate to Free Trade ,
作为 涉及 到 自由的 贸易 ,

它将更好地向我们展示，在与自由贸易相关的世界发展领域，世界将会发生哪些变化。

[tuː; tə] [nəʊt] , ['briːfli] ,
to note , briefly ,
到 笔记 , 简要地 ,

简而言之，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [baɪ] [raɪt]
a few of the improvement wrought by the spirit of humanity and by right
一个 很少 的 这 改进 锻 经过 这 精神 的 人类 和 经过 正确的

['riːz(ə)n] [ɪn] ['jʊərəp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
reason in Europe during the last thousand years .
原因 在 欧洲 期间 这 最后的 千 年 .

过去一千年来，人类精神和理性给欧洲带来了一些进步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神